Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

LES TISSUS ANGLAIS ET LEURS COULEURS

La grande simplicité qui distingue la mode régnante et qui d'après toutes les apparences, ne se laisse pas encore dominer par les façons très recherchées, a montré sa préférence pour les tissus de genre anglais, et de même la mode des longs manteaux favorise les étoffes à double face, douces et souples. La plupart du temps ces étoffes sont de tons clairs moyens et paraissent, avec les poils à la surface, plus épaisses qu'elles ne sont en réalité. Souvent ces tissus forment des dessins imitant les écailles des poissons, parfois ils sont changeants et varient d'aspect dans les teintes: fraise et vert, drap et vert, vert mousse, bleu pâle et bleu rouge. Travaillées ces étoffes souples et légères, fidèles à traduire tous les mouvements du corps, deviendront de longs et pratiques manteaux pour la promenade et pour l'auto, qui seront décorés avec beaucoup d'effets par des garnitures de satin et des boutons.

Très recherchés aussi seront les tissus à petits damiers et carreaux avec envers de couleur contrastante et vive, si bien que là aussi, toute doublure sera inutile. Pour les journées chaudes, ces étoffes seront remplacées par des tissus plus fins toujours doubles, mais pareils des deux côtés; ils présentent des lignes fines, disposées en carreaux ou rayures, sur fond vert-olive, gris-beige et brun-vert. Le dessin tout mignon à peine indiqué, assez embrouillé, quoique de nuance brillante se distingue seulement de près.

Plus loin, une autre étoffe double dans le genre du natté, avec envers écossais ou rayé, ou encore formant de grands carreaux, permettra de reproduire selon tous les goûts, des manteaux et costumes. En général, toutes les nuances allant du gris au vert ou du gris au brun, sont combinées par ce tissu.

La serge n'a pas démérité, soyeuse et moelleuse elle varie d'aspect sous les noms de serge perlée, serge foulée, serge rayée en camaïeu ou diagonale. Il n'existe plus à proprement parler de rayures, toutefois une serge extrêmement fine et unie, de nuance sombre, sur laquelle on aperçoit une ligne claire, composée d'un seul fil très net à une distance de 1 à 2 cm. Cette disposition prête aux tailleurs de voyage une distinction. Parfois elle forme des dessins nuancés, mais de même couleur.

La cheviotte anglaise, toujours si en vogue, paraissant toujours sous des nouveaux aspects, sera aussi très portée pendant la nouvelle saison. Son nouveau tissage est disposé de telle façon que les dessins pleins, formés, apparaissent comme des zigzags, des carrés ou des lignes. Les toutes nouvelles cheviottes avec fond croisé de fils blancs et noirs, sont garnies de gros pois de même couleur, soit dans les couleurs lila, orange, vert émeraude, bleu pâle, rouge ou vert pâle; disposés à une distance de 2 à 3 cm. ils prêtent beaucoup de charmes à ce tissu. Une très élégante cheviotte est celle de ton vert-brun, à longs poils, garnie de lignes placées à une distance de 2 cm. formée de nœuds jaunes, bleu-foncé, blanc, brun et vert russe. Une autre cheviotte tout à fait originale et charmante, à fond brun-vert, est soulignée de carrés minuscules. A côté apparaît un peu grossière une cheviotte moelleuse, couleur chameau avec points blancs piqués sur fond noir et envers à poils.

La cheviotte anglaise fine, destinée aux costumes d'été montre également des dessins délicats et mignons dans les tons préférés: drap, gris, couleur sable, antilope, représentés par de différentes nuances. Ici l'on trouve également des rayures brillantes vert pâle, lila, orange, qui cependant sont d'un effet discret. Il semble que les jeux de couleurs les plus délicats, devront caractériser les nouvelles étoffes anglaises pour la saison printannière ajoutant à la valeur des draperies, les effets mirobilants changeants tant recherchés aujourd'hui.

ΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ ΥΦΑΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΟΙ ΧΡΩΜΑΤΙΣΜΟΙ ΤΩΝ

Ὡς παρετήρησαν ἤδη αἱ φιλόκαλοι ἡμῶν ἀναγνώστριαι εἰς τὰ τελευταῖα προηγούμενα τεύχη τῆς „Βασιλίσσης τοῦ Παρισινοῦ Συρμοῦ", ἀπό τινος μεγάλη δεικνύεται προτίμησις εἰς τὴν κατασκευὴν τῶν γυναικείων ἀμφιέσεων μὲ ἀγγλικὰ ὑφάσματα.

Ἡ προτίμησις αὐτὴ εὐκόλως ἐξηγεῖται ἐὰν λάβωμεν ὑπ' ὄψει ὅτι ἡ ἁπλότης τῆς κατασκευῆς, ἥτις κυρίως χαρακτηρίζει τὰ ἐν λόγῳ ὑφάσματα ἀνταποκρίνεται τελείως μὲ τὴν μεγάλην ἀπόλυτον, ἥτις διακρίνει τὸν σημερινὸν συρμόν· ὁ συρμὸς ὅστις κυριαρχεῖ σήμερον εἶναι ἀπηλλαγμένος τῶν ἐξεζητημένων σχημάτων καὶ ἐπομένως ἀριθζουσι καλλίτερον εἰς αὐτὸν τὰ ἀγγλικὰ εἴδους ὑφάσματα. Ἀφ' ἑτέρου οἱ μακροὶ ἐπενδύται, οἵτινες εἶναι τοῦ συρμοῦ, εὐνοοῦσι πολὺ τὰ ὑφάσματα τὰ ἔχοντα διπλὴν ὄψιν (τὰ μὴ ἔχοντα ἤλι. ἀνάποδην) καὶ τὰ ὁποῖα εἶναι ἁπαλά. Ἄλλως τε τὰ πλεῖστα τῶν ὑφασμάτων τούτων εἶναι χρώματος ἀνοικτοῦ ἢ μετρίου καὶ ἔχοντα χνοῦν ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας των φαίνονται χνοῦδρότερα παρ' ὅτι πραγματικῶς εἶναι. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐξ αὐτῶν σχέδια, ταῦτα ἀποτελοῦνται ἐξ ἀπομιμήσεων λεπτῶν ἰχθύων, οἱ δὲ χρωματισμοὶ των εἶναι ποικιλόχροοι κατὰ τρόπον μάλιστα ὥστε τὸ ὕφασμα ν' ἀλλάσσῃ χρωματισμὸν κατὰ τὰς διαφόρους αὐτοῦ ὄψεις. Οἱ συνηθέστεροι συνδυασμοὶ τῶν χρωμάτων τούτων εἶναι: χρῶμα χαμαικέρασου (φραουλῆ), μὲ πράσινον, πράσινον, ἀρυσοπράσινον, κυανοῦν ἀσθενές καὶ κυανοῦν ἐρυθρόν. Ἀφ' ἑτέρου τὰ ἀγγλικὰ ταῦτα ὑφάσματα εἰργασμένα κατὰ τρόπον ὥστε νὰ ἦνε ἐλαφρὰ καὶ ἁπαλὰ ἔχοντα τὸ πλεονέκτημα ν' ἀποδίδωσι πιστῶς ὅλας τὰς κινήσεις τοῦ σώματος εἶναι προτιμότερα διὰ τὴν κατασκευὴν μακρῶν ἐπενδυτῶν πρακτικῶν καὶ καταλλήλων διὰ τὸν περίπατον καὶ τὸ αὐτοκίνητον· ἐπιπλέον οἱ ἐπενδυται οὗτοι θὰ διακοσμῶνται μὲ χαριτοῦδρας ἐκ σατὲν καὶ μὲ κομβία, ὅπερ θὰ προσδίδῃ εἰς αὐτοὺς πολλὴν χάριν.

***

Φαίνεται ὅμως ὅτι ἡ προτίμησις τῶν κυριῶν ὅσον ἀφορᾷ τὰ ὑφάσματα τοῦ συρμοῦ δὲν θὰ περιορισθῇ ἔως ἐδῶ. Λίαν περιέργεια θὰ ἦνε ἐπίσης καὶ τὰ ὑφάσματα τὰ ὁποῖα ἐπὶ τῆς ὄψεως αὐτῶν ἔχουσι μικρὰ τετράγωνα μὲ ἀνάποδην χρώματος ζωηροῦ καὶ ἀντιθέτου· ἐννοεῖται ὅτι καὶ διὰ τὰ ὑφάσματα ταῦτα τὸ ὑπόρραμμα ἤλι. ἡ φόδρα εἶναι ὅλως διόλου περιττή.

Κατὰ τὰς θερμὰς ἡμέρας τὰ ὑφάσματα ταῦτα θὰ ἀντικαθίστανται βεβαίως δι' ἄλλων λεπτοτέρων, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχωσι μὲν πάντοτε δύο ὄψεις ἀλλὰ θὰ ἦνε ἑκατέρωθεν ὁμοια. Τὰ ὑφάσματα ταῦτα ἔχουσι γραμμὰς λεπτὰς σχηματιζούσας τετράγωνα ἢ δύναται νὰ ἔχωσι ραβδώσεις ἐπὶ ἐδάφους (fond) ἐλαιοπρασίνου, φαιοῦ μπεζ ὡς καὶ πρασίνου βαθέος. Τὰ σχέδιόν των εἶναι μικρὸν καὶ ἐπίχαρι, μόλις διακρινόμενον, συγκεχυμένον, ἀποχρώσεως ὅμως λαμπρᾶς οὕτως ὥστε φαίνεται ἐκ τοῦ σύνεγγυς μόνον.

Ἀφ' ἑτέρου τὸ ὕφασμα natté μὲ δύο ὄψεις, ὁμοιάζον κατὰ τὴν ὑφὴν τὴν ψιάθιον, μὲ ἀνάποδην ἔχουσαν ραβδώσεις ἢ σχηματίζουσαν μεγάλα τετράγωνα θὰ χρησιμεύσῃ εἰς πάσας τὰς καλαισθήτους κυρίας διὰ τὴν κατασκευὴν ἐπενδυτῶν καὶ ἀμφιέσεων. Δυνάμεθα νὰ εἴπωμεν ὅτι τὸ ὕφασμα τοῦτο συνδυάζει λίαν ἐπιτυχῶς ὅλας ἐν γένει τὰς διαφόρους ἀποχρώσεις τὰς ἀπὸ τοῦ φαιοῦ μέχρι τοῦ πρασίνου χρώματος.

Τὸ λεπτὸν μάλλινον ὕφασμα τὸ λεγόμενον σαγιάκι (serge) δὲν ἀπόλεσε τὴν ἀξίαν του, ἀλλὰ λεῖον πάντοτε καὶ ἁπαλόν, διάφορον δὲ κατὰ τὴν ὄψιν ἀναλόγως τῆς ὑφῆς αὐτοῦ, μαγχαρώδες (γιαλιστερὸν) ραβδωτόν, μὲ ραβδώσεις τοῦ ἰδίου χρώματος ἢ καὶ μὲ ραβδώσεις διαγωνίους ἐξακολουθεῖ πάντοτε νὰ ἔχῃ προτίμησίν τινα κυρίως διὰ τὴν κατασκευὴν περιοδικῶν, ἐφ' ὧν ἀποτυποῦται ἡ σφρᾶγὶς τῆς ἁπλότητος. Ἡ νεοτέρα του ὅμως κατασκευὴ συνίσταται πρὸ πάντων εἰς τὸ ὅτι τὸ σαγιάκι δὲν εἶναι πλέον, κυρίως εἰπεῖν ραβδωτόν, ἀλλ' ὑφασμένον λεπτότατα, εἶναι μονόχρουν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον χρώματος βαθέος καὶ ἔχει λευκὴν γραμμὴν ἀνοικτοῦ χρώματος ἀποτελουμένην ἐξ ἑνὸς

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

Le natté fin à lignes serrées et dessins à carreaux, se voit aussi beaucoup pour les nouveaux tailleurs. Un autre tissu de ce genre, fin et de couleur unie, soit lila, vieil or, gris souris, gris éléphant, brun gazelle, et dans tous les tons argent ou métal, sera aussi selon les prédictions, très apprécié pour les légers costumes d'été.

Parmi les autres tissus permettant de combiner des costumes d'une originalité toute personnelle, il est à citer les nouvelles étoffes suivantes très à la mode: Le homespun fantaisie qui est une étoffe à rayures formées de points de couleurs nuancées, à côté un autre mi-soie, plus brillant et plus souple. De même, apparaît le natté traversé de fils de soie, le homespun bouclé, traversé de lignes blanches formant de ci de là des points noués.

Un autre tissu nommé double cornet est avec envers de couleur vive, ou c'est une étoffe retournée qui est le plus souvent grise, bleu foncé ou rouge avec envers à petits carreaux. Un natté à mille-carreaux, montrant de minuscules dessins très rapprochés, ainsi qu'une étoffe moelleuse appelée melton rayée ton sur ton, formeront de pratiques costumes. Enfin le natté à pois ramène le dessin à mille pois que l'on a déjà beaucoup remarqué sur les blouses tailleur de flanelle, l'hiver dernier. Ce dessin, par la note gaie qu'il donne au fond uni du tissu, composera de charmants costumes.

Le chic manteau de promenade de la fig. № 1 est reproduit en étoffe double. Le grand col châle et les revers sont recouverts de velours foncé avec une étroite bande en étoffe faisant bordure. Le côté gauche doit être coupé large et descendre droit jusqu'au bas, ou il rejoint le côté gauche; ce dernier, coupé en biais revient par dessus, et s'attache d'abord au milieu, puis à la taille sur la couture de gauche par quatre boutons reliés par des ganses. Sur le biais sont posés deux boutons avec ganses au milieu et deux autres au bas, ils simulent la fermeture qui se fait au moyen de crochets.

Deux nouveaux manteaux, deux mantelets habillés et deux jaquettes élégantes

№ 3 à 8. — **Le premier manteau** aussi bien que le second se confectionneront en étoffe anglaise, ils sont aussi pratiques pour la promenade à pied que pour l'auto ou la voiture. Le premier modèle est mi-ajusté et ferme devant par trois gros boutons et boutonnières. Deux empiècements partant de chaque couture de côté, s'abattent en pointe sur le devant et sont ornés de boutons et ganses. Le col est formé des revers des devants et d'une large bande piquée, découpée en carré et traversée par une autre bande plus étroite. — **Le manteau** suivant a les devants formés de deux lés, assemblés par une couture piquée dont la ligne se brise à la taille. Un large galon qui peut ou non contourner le dos à la taille, s'arrête en pointe, garni d'un bouton sur les devants qu'il semble retenir. Les larges revers sont ajoutés et garnis de trois boutons, ils sont piqués sur le col, large aussi, garni de galons.

Les charmants mantelets № 5 et 6, complèteront à ravir une toilette de promenade, c'est-à-dire qu'ils remplaceront avantageusement la jaquette et seront taillés dans une étoffe pareille à la robe avec laquelle ils seront portés. Le premier est à deux pièces, il a donc une couture au dos. Sur les côtés, deux rangs de jolis galons suivent les coutures. L'ouverture des manches est fermée au-dessus d'une rangée de boutons en passementerie, sous lesquels se raccordent dos et devant. Un large col en broderie avec bande de satin liberty est posé à plat sur ce vêtement qui ferme sous un grand motif en passementerie.

Le second modèle imite plutôt la forme d'un châle, il est taillé en pointe devant et au dos et assez court sur les côtés.

μένον νήματος, εἰς ἀπόστασιν 1 ἢ 2 ἑκατ. Ἐνίοτε σχηματίζει σχέδια ἄλλων ἀποχρώσεων τοῦ ἰδίου χρώματος.

* * *

Ἀλλ' ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω ὑφασμάτων θὰ φορεθῇ ἐπίσης πολὺ κατὰ τὴν νέαν ἐποχὴν τὸ ἀγγλικὸν σερβίτ, τὸ ὁποῖον ἄλλως τε συνεπλέξατο πάντοτε πολύ.

Ἡ νέα αὐτοῦ ὑφανσις εἶναι τοιαύτη ὥστε τὰ ἐπ' αὐτοῦ σχέδια πλήρη καὶ ἐσχηματισμένα φαίνονται διευθετημένα ἑλικοειδῶς (ζὶκ ζὰκ) ἢ σχηματίζοντα τετράγωνα ἢ γραμμάς. Τὰ σεβίτ τῆς τελευταίας μόδας καὶ κατασκευῆς ἔχο ἤ σιν ἔβαφος (fond) βαθύχρουν, ἐν τῷ ὁποίῳ διασταυροῦνται νήματα λευκὰ καὶ μαύρα, ἐπικοσμοῦνται δὲ μὲ μεγάλα ποὰ τοῦ ἰδίου χρώματος ἢ ἄλλων χρωμάτων, οἷον λειρίνου (λιλὰ) πορτοκαλλίου, πρασίνου, σικραγδίνου, κυανοῦ ἀσβενοῦς, κοκκίνου ἢ πρασίνου ἀσθενοῦς τὰ ποὰ ταῦτα εὐρισκόμενα εἰς ἀπόστασιν 2-3 ἑκατ. δίδουσιν εἰς τὸ ἐν λόγῳ ὕφασμα πολλὴν χάριν καὶ θέλγητρον.

Ἓν περίκομψον ὕφασμα σεβίτ εἶναι τὸ ἔχον χρῶμα πράσινον βαθὺ καὶ ἀρκετὰ μακρὸν γνοῦδι, γαρνισμένον μὲ γραμμὰς αἰτινες εὑρίσκονται εἰς ἀπόστασιν 2 ἑκατ. ἡ μία ἀπὸ τῆς ἄλλης αἰτινες σχηματίζονται μὲ μικροὺς κόμβους χρώματος κιτρίνου ἢ κυανοῦ βαθέως, λευκοῦ, φαιοῦ ἢ πρασίνου.

Ἄλλο σεβίτ μὲ ζηλευτὴν πρωτοτυπίαν καὶ χάριν εἶναι τὸ ἔχον ἔβαφος φαιοπράσινον βαθὺ ἐφ' οὗ σημειοῦνται μικρότατα τετράγωνα.

Ἕτερον εἶδος, ἔχον ὅμως ὀψιν κάπως χονδροτέραν εἶναι σεβίτ ἁπαλόν, χρώματος καμήλου, μὲ στιγμὰς λευκὰς πυκὶ ἐπὶ ἔβαφους μαύρου· ἡ ἀνάπτυξή του ἔχει γνοῦδι.

Τὸ ἀγγλικὸν λεπτὸν σεβίτ, τὸ προωρισμένον διὰ τὰς ἐφερινὰς περιόδλας, παρουσιάζει ἐπίσης λεπτότατα καὶ χαρίεστατα σχέδια τῶν ὡραιοτέρων καὶ προτιμωμένων χρωμάτων π. χ. εἶναι φαιόχρουν ἔχον σχέδια χρώματος ἀντιλόπης διαφόρων ἀποχρώσεων. Εἰς τὸ σεβίτ τοῦτο ἐφίσκομεν ἐπίσης καὶ βαβδώσεις κεχρωματισμένας χρώματος π. χ. λειρίνου (λιλὰ) πορτοκαλλίου.

Φαίνεται ὅτι τὰ διὰ τὰς ἐφερινὰς ἐνδυμασίας ἀγγλικὰ ὑφάσματα θὰ χαρακτηρίζωσι τὰ λεπτότερα χρώματα, ἅτινα θὰ προσδίδωσι τὴν ὄψιν ποικιλόχρου ἀνταυγείας, τὴν ὁποίαν τοσοῦτον ἐπιζητεῖ σήμερον ὁ σνρμός.

Διὰ τὰς νέας ἐνδυμασίας ταγίερ θὰ χρησιμοποιηθῇ προσέτι, διότι βλέπομεν ὅτι ἀπὸ τοῦδε φοροῦσι τοῦτο, τὸ λεπτὸν πλεκτὸν ἐν εἴδει ψιαθίου ὕφασμα μὲ γραμμὰς σταυὰς καὶ σχέδια τετράγωνα.

Τέλος καθ' ὅσον ἀπὸ τοῦδε δυνάμεθα νὰ προείπωμεν θὰ προτιμηθῇ πολὺ διὰ τὰς ἐλαφρὰς τῆς ἀνοίξεως ἀμφιέσεις καὶ ἕτερον ὕφασμα ἀγγλικὸν εἴδους λεπτὸν καὶ μονόχρουν χρώματος ἐῖτε λειρίνου, ἢ φαιοῦ ἀνοικτοῦ ἢ φαιοῦ κλίνοντος πρὸς τὸ τοῦ ἐλέφαντος, ἢ τῆς γαζέλλας καὶ ὅλων τῶν μεταλλίνων ἢ ἀργυροειδῶν ἀποχρώσεων.

* * *

Πλὴν τῶν ἀγγλικῶν ὑφασμάτων τὰ ὁποῖα περιεγράψαμεν, θὰ ἀναφέρωμεν καὶ ἄλλα διάφορα ἐπίσης κατάλληλα διὰ τὴν κατασκευὴν ἐφερινῶν ἀμφιέσεων ἀπαραμίλλου πρωτοτυπίας καὶ χάριτος. Τὰ ὑφάσματα ταῦτα εἶναι ἐπίσης νέα καὶ πολὺ τῆς μόδας· τὰ κυριώτερα τούτων εἶναι τὰ ἑξῆς· ὕφασμα φαντεζὴ ὀνομαζόμενον ὁμεσπομψὶν (homespun) ἔχον γραμμὰς σχηματιζομένας μὲ κοκκίδας διαφόρων ἀποχρώσεων· ἕτερον νέον ὕφασμα εἶναι ἓν ὁμοιάζον πρὸς τὸ προηγούμενον, ἀλλ' ἠμιμελαχωτὸν καὶ ἐπομένως στιλπνότερον καὶ ἁπαλώτερον. Ἐπίσης ἔκαμεν ἤδη τὴν ἐμφάνισιν αὐτοῦ καὶ ἕτερον ὕφασμα, τοῦ ὁποίου ἡ ὄψανσις ὁμοιάζει πολὺ τὴν ψάθαν, καὶ διαποικίλλεται ὑπὸ μεταξωτῶν νημάτων. Ὑπάρχει καὶ ἄλλο εἶδος τοῦ ὁμεσπόμψι, τὸ ὁποῖον ἀνεγέρμην ἀνωτέρω, τὸ ὁμεσπόμψι τὸ διαπρόμενον ὑπὸ λευκὸν γραμμῶν, αἰτινες σχηματίζουσιν εἰς ὡρισμένας ἀποστάσεις στιγμὰς (κοκκίδας) κομβοειδεῖς.

Ἄλλο ὕφασμα νεωτερισμοῦ εἶναι τὸ λεγόμενον double carnet, μὲ ἀνάπτυξιν ζωηρὸν χρώματος ἔχον εἰς τὴν ἀνάπτυξιν μικρὰ τετράγωνα· προτιμᾶται τὸ ὕφασμα τοῦτο εἰς χρῶμα φαιὸν ἢ βαθὺ κυανοῦν ἢ κόκκινον.

Δι' ἐνδυμασίας τῆς ἀνοίξεως πρακτικὰς καὶ καταλλήλους κυρίως διὰ περίπατον συνιστῶμεν εἰς τὰς ἀναγνωστρίας

Le côté droit avance en biais sur le côté gauche, il est orné de boutons passementés avec ganses, sous lesquels la fermeture est cachée. Une large bande de satin liberty, souligne les bords de ce nouveau vêtement. Le col en broderie est également garni d'une bande de satin.

La jaquette tailleur № 7 possède une coupe assez originale, mais qui ne manque cependant pas de charme. Les devants sont découpés et laissent voir sur la poitrine et à la basque deux petits empiècements rapportés en pointes, imitant des poches. Les revers en étoffe pareille terminent le col de velours ou satin liberty. La jaquette se boutonne au milieu. Le modèle suivant est coupé de façon à ce que les devants forment aussi la basque, soit jusque sur les côtés, soit jusqu'au milieu du dos, selon que le dos de la jaquette est choisi avec deux ou une couture au milieu. De jolis galons fantaisie sont cousus sur la basque et sur les manches. Le grand col qui forme en même temps les revers est piqué en travers, il est contourné jusqu'aux pointes de bandes en étoffe, devant elles sont remplacées par des galons.

Jupes nouvelles simples et élégantes.

№ 9 à 14. — **Le premier** modèle en tissu fantaisie à rayures, est formé de trois lés; un tablier et deux lés au dos. Dans le bas se voit une large bande rayée en travers, arrondie et piquée à gauche qui remonte en une étroite patte jusqu'à la ceinture. Cette garniture peut également se faire des deux côtés, les boutons qui l'agrémentent sont d'un joli effet.

La jupe suivante est composée de plusieurs pièces qui devront être coupées avec soin sur une doublure allant très bien, afin que l'assemblage soit parfait. Le devant contourne les hanches et forme un empiècement au dos, il est découpé dans le bas, devant sur une partie arrondie. Au-dessous de l'empiècement, formé par le tablier, deux parties égales, avec la couture au milieu, composent le dos.

Le tablier est piqué tout le tour deux fois et rabat sur toutes les parties; il est retenu de chaque côté au bas par trois boutons. Les autres coutures sont également piquées.

La jupe № 11 a une partie rapportée au bas, ajoutée à la jupe sous une bande de soie sur laquelle de jolis galons sont cousus, comme il est facile de le voir sur la gravure.

Le quatrième modèle est composé de la jupe proprement dite et de la tunique. La jupe est taillée dans une fine doublure de soie et seule la partie dépassant la tunique, est recouverte de tissu. La tunique croisant devant, a ses bords marqués par une bande imitant un large ourlet piqué au-dessous d'une jolie ganse-cordon. Quelques boutons retiennent la tunique qui avance en pointe sur le côté gauche.

Le modèle № 13 a été taillé dans un tissu à carreaux. Le tablier découpé, comme la gravure l'indique, est garni de boutons en bas et en haut. Les deux coutures droites qu'il forme sont reliées entre elles par une bande qui contourne les deux lés du dos.

La dernière jupe est formée par un étroit tablier et deux lés arrondis. Les bords des lés du dos rabattant sur le tablier, sont piqués et garnis de boutons et ganses. La jolie garniture de galons fantaisie disposés avec charme, rehausse cette jupe.

Une élégante toilette de visite, pour dame d'un certain âge, est donnée par notre modèle № 17. Il se reproduira en cachemire gris métal. La doublure ajustée au corsage ferme au milieu devant, au-dessus croise le plastron en mousseline de soie plissée, qui s'attache par des pressions, sous les bords du côté droit. Le col droit tenant au plastron se ferme derrière.

Le coquet gilet également en mousseline de soie, se drape au milieu sous de jolis boutons, en forme de boucles. Par dessus un jabot de fine dentelle, cache tout à fait la fermeture et retombe sur la ceinture. Un col

ἡμῶν καὶ ἐν ὕφασμα πλεκτόν, τοῦ εἴδους natté, μὲ πολλὰ τετραγωνίδια, παρουσιάζοντα μικρότατα σχέδια, τὸ ἓν πλησίον τοῦ ἄλλου, ὡς καὶ ἓν ἄλλο ἁπαλὸν ὀνομαζόμενον melton ἔχον χρωματιστὰς ραβδώσεις.

Τέλος τὸ πλεκτὸν ὑφάνσεως (natté) ὕφασμα μὲ ποὰ, τὸ ὁποῖον ἐφορέθη πολὺ κατὰ τὴν παρελθοῦσαν χειμερινὴν ἐποχὴν πρὸ πάντων εἰς βλουζς ταγὶερ ἐκ φλανέλλας, ὡς σχέδιον δίδει πολλὴν χάριν εἰς τὸ μονόχρουν τοῦ ὑφάσματος ἔδαφος καὶ θὰ χρησιμοποιηθῇ ἐπίσης πολὺ διὰ τὴν κατασκευὴν κομψῶν ἐαρινῶν ἀμφιέσεων.

Ἐπεξηγήσεις τῶν Εἰκόνων

Ὁ καλαίσθητος ἐπενδύτης τοῦ περιπάτου τῆς ὑπ' ἀριθ. 1 εἰκόνος κατασκευάζεται ἐξ ὑφάσματος πρώτης ποιότητος. Τὸ μέγα περίδλαιμον, τὸ κλεῖον ἐπὶ τῶν ὤμων, ὡς καὶ τὰ ἀνάστρωμα τῶν χειριδῶν καλύπτονται διὰ βελουδίου βαθέως χρώματος, παρομοίως δὲ διὰ στενῆς λωρίδος ἐκ τοῦ ὑφάσματος τοῦ ἐπενδύτου. Τὸ ἀριστερὸν πλάγιον μέρος αὐτοῦ κοπτεται πλατὺ καὶ κατέρχεται ἐπ' εὐθείας, ἐὰν ὅτου συναντήσῃ τὸ δεξιὸν πλάγιον μέρος, ὅστε κοπτόμενον λοξῶς, πίπτει ἄνωθεν τοῦ ἀριστεροῦ καὶ ἐφαρμόζεται πρώτον εἰς τὸ μέσον, εἶτα δὲ ἐπὶ τῆς ἀριστερᾶς ῥαφῆς τῆς ζώνης διὰ 4 κουμβίων μὲ τὰ γκάνς.

Ἐπὶ τοῦ λοξοκοπτομένου μέρους φάττονται 2 κουμβία μὲ γκάνς εἰς τὸ μέσον, δύο δ' ἕτερα εἰς τὸ κάτω μέρος, ἅτινα κρύπτουσι τὸ κλεῖσιμον τοῦ ἐπενδύτου.

Δύο ἐπενδύται νεωτέρου εἴδους, δύο περιόμια κλειστὰ καὶ δύο κουμπιὰ ζωκέτας ἀρ. 3 μέχρις 8. Ὁ πρώτος καὶ ὁ δεύτερος ἐπενδύτης, κατασκευαζόμενοι ἐξ ἀγγλικοῦ ὑφάσματος, εἶναι καταλληλότεροι διὰ περίπατον πεζῇ παρὰ διὰ τὸν ἐφ' ἁμάξης. Τὸ πρώτον ἀγκάλιον παμπαὶ ἐπενδύτου ἠμιερημωμένον ἐπὶ τοῦ σώματος ἐοῦτε πολὺ πλατύ, οὔτε πολὺ στενὸν καὶ κλείσιμον ἐιτρυσθεν διὰ τῶν τριῶν μεγάλων κουμβίων καὶ κουμβοδοχῶν. Δύο δ' ἐπιρράμματα ἀρχόμενα ἑκατέρωθεν ἀπὸ τῆς πλαγίας ῥαφῆς καὶ ἔχοντα σχῆμα γονιοῦδες, προχωροῦν μέχρι τοῦ ἐμπρισθίου μέρους καὶ κοσμοῦνται διὰ κουμπιὰ καὶ ganses. Τὸ περιλαίμιον σχηματίζεται ἐκ τῶν ἐμπρισθίων ἀναστρωμάν καὶ μιᾶς πλατείας λωρίδος ἐυρωμένης ἀπὸ μιᾶς ἄλλης στενοτέρας λωρίδος οὕτως, ὥστε σχηματίζονται ἐπὶ τῆς πρώτης μικρὰ τετράγωνα.

Ὁ ἕτερος ἐπενδύτης παρουσιάζει τὰ δύο ἐμπρισθία τεμάχια ἐσχηματισμένα ἐκ δύο φύλλων ἡνωμένων διὰ ῥαφῆς γαζωμένης μόνον μέχρι τῆς ὀσφύος. Πλατὺ δὲ γαλόνιον, ἀφοῦ προηγουμένως γαρνίρει τὴν ῥάχιν, προχωρεῖ καὶ σταματᾷ ἐπὶ τῶν ἐμπρισθίων τεμαχίων ὁ ἓνὸς κουμβίου, καὶ φαινεται ὡς νὰ συγκρατῇ τὰ δύο τεμάχια ταῦτα. Τὸ περιλαίμιον ἀρχεται πλατὺ, γαρνίσεται μὲ γαλόνια, ἐπ' αὐτοῦ δὲ φάττονται δύο πλατειὰ ἀνάστρωμα, τὰ ὁποῖα εἶναι ἡνωμένα καὶ κεκοσμημένα διὰ τριῶν κουμβίων.

Τὰ ὑπ' ἀρ. 5 καὶ 6 περιόμια χρησιμεύουσιν ὡς κοσμητικὴ συμπλήρωσις ἀμφιέσεως περιπάτου. Ἀντικαθιστοῦνα τρόπον τινὰ τὴν ζακέττον. Πρέπει δὲ νὰ κατασκευασθῶσιν ἐξ ὑφάσματος ὁμοίου πρὸς τὸ ὕφασμα τῆς ἐσθῆτος μεθ' ἧς θὰ φορεθῶσιν. Τὸ πρῶτον σύγκειται ἐκ δύο τεμαχίων ἡνωμένων ὀπισθεν διὰ ῥαφῆς. Ἐπὶ τῶν πλαγίων μερῶν κατεφγονται δυο σειραὶ κομβίων γαλονίων, τὰ ὁποῖα περικαλοῦσι τὴν περιωμίδα. Τὸ ἀνοιγμα τῶν χειριδῶν σχηματίζεται ἀνοιθεν μιᾶς σειρᾶς κομβίων ἐκ πασαματερῆ κατεοῦν δίωτον θὰ συναρμόζωνται τὸ ὀπισθεν μέρος καὶ τὸ ἐμπρισθεν. Τὸ μέγα περιλαίμιον εἶναι κεντημένον καὶ περικαλοῦται διὰ λωρίδος ἐκ σατὲν λιμπερτῆ. Τὸ κλείσιμον τοῦ ἐνδύματος γίνεται κάτωθεν ἑνὸς μεγάλου σχεδίου ἐκ πασαματερῆ. Τὸ δεύτερον σχέδιον τοῦ περιωμίου ἐιτρυσθεν καὶ ὀπισθεν ἔχει σχῆμα γονιοῦδες, εἰς τὰ πλάγια δὲ μέρη εἶνε ὡρατὰ κοντὸν. Τὸ δεξιὸν πλάγιον μέρος τῆς περιωμίδος ἐπικαλυμβᾷ λοξὸς ἐπὶ τοῦ ἀριστεροῦ πλαγίου μέρους· γαρνίρεται δὲ μὲ κομβία ἐκ πασαματερῆ μὲ γκάνς, κατωθεν τῶν ὁποίων κρύπτεται τὸ κλείσιμον.

Τὸ γόνατον τοῦτο ἐνδυμα περιπαλοῦται διὰ πλατειᾶς λωρίδος ἐκ σατὲν λιμπερτῆ. Τὸ ἐκ κεντήματος ἀποτελούμενον περιλαίμιον κλεῖεται διὰ ἰδίας λωρίδος ἐκ σατὲν.

Ἡ ὑπ' ἀρ. 7 ζακέττα ταγὶερ ἐκτὸς τῆς σπανίας κομψότητός της, παρουσιάζει καὶ ἕλος ἀπνιθῆ πρωτοτυπίαν εἰς τὸ κοψιμον της. Τὰ ἐμπρισθεν τεμάχια κόπτονται κατὰ τοιοῦτον τρόπον, ὥστε ἐπιτρέπουσι νὰ φαίνηται ἐπὶ τοῦ στήθους καὶ εἰς τὸ κράσπεδον δύο μικρὰ γονιοῦδη ἐπιρράμματι ἐν σχήματι θυλακίων. Τὸ περιλαίμιον τῆς ζακέττας συγκειται ἐκ βελουδίου ἢ σατὲν λιμπερτῆ, ἀλλὰ τὰ ἀνάστρωμα τῆς ἐυρωμένης. Τὸ ἔνδυμα χωρίζουν ἐκ πρωτοῦς εἰς τὸ μέσον. Τὸ δεύτερον σχέδιον τῆς ζακέττας κόπτεται οὕτως ὥστε τὰ ἐμπρισθεν τεμάχια σχηματίζουσι τὸ κράσπεδον προχωροῦντα εἴτε μέχρι τῶν πλαγίων, εἴτε μέχρι τῆς ῥαχεως τῆς ζακέττας. Ἐπὶ τῆς ῥάχεος γίνονται δυο ῥαφαὶ ἢ μονον μία εἰς τὸ μέσον. Τὸ κράσπεδον ὡς καὶ αἱ χειρίδες τῆς ζακέττας παρουσιάζονται δι' ὀρμιῶν ζωηρῶν γαλονίων. Τὸ μεγα περιλαίμιον σχηματίζον συγκρούσας καὶ τὰ ἀνάστρωμα ἐιτρυσεν ἀπὸ τὸ ἀντιστροφον μέρος καὶ προχωρεῖ κανονικοῦ μέχρι τῶν ἐξ ὑφάσματος λωρίδων, αἱτινες ἀντικαθίστανται ἐιτρυσθεν διὰ τῶν γαλονίων.

ΦΟΥΣΤΑΙ ΝΕΑΙ ΑΠΛαΙ ΚΑΙ ΚΟΜΡΑΙ

14. Τὸ πρῶτον σχέδιον ἐκ ποικιλόφυλλοῦ ἀστιντοῦ ὑφάσματος, συγκειται ἐκ τριῶν φύλλων δύο φύλλων ὀπισθεν καὶ μιᾶς ἐμπροσθίλλης ἐιτρυσθεν. Εἰς τὸ κατω μέρος φαίνεται πλατεῖα ἔκρυς μὲ ἀκτίνας λωρίς στρογγυλευμένη καὶ ἐυρωμένη πρὸς τὸ ἀριστερὸν μέρος· αὕτη δ' ἀναβαίνει μέχρι τῆς ὀσφύος ἐμπλεκουσα

ΚΥΡΕΙΑ

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

châle de fine dentelle, souligne les bords du corsage. Les manches avec couture à l'épaule sont à poignets garnis de boutons au-dessus desquels dépasse un motif brodé. Un motif pareil, mais plus grand orne la jupe devant. Ces motifs d'abords dessinés sur l'étoffe seront cousus de soutaches ou petits galons. La jupe est garnie d'une bande piquée qui semble être boutonnée devant et remonte passablement au dos. Matériaux: 6 1/2 à 7 m. de cachemire.

Une autre toilette, également seyante, pour dame d'un certain âge, est le modèle suivant N° 19. Cette toilette reproduite en satin liberty lilas, est composée d'une jupe à tunique genre polonaise. Cette tunique descend jusqu'au bas librement sur une jupe de soie, dont elle laisse voir le tablier, recouvert cependant assez loin de satin, afin que si la tunique s'ouvre, la doublure ne se voit pas. Le corsage à manches ordinaires, repose sur une doublure ajustée qui se ferme devant, au milieu; le col transparent en tulle s'accroche derrière. Le gilet, drapé en mousseline de soie de nuance pareille à la robe, est croisé il s'accroche à gauche sur la doublure par des pressions, et se termine par un volant en forme de jabot. Le corsage est orné de revers qui peuvent se couper d'une seule pièce avec les devants. Le grand col renversé est rapporté. Col et revers sont recouverts de satin liberty nuancé qui garni également le bas des manches. Matériaux: 10 à 12 m. de satin liberty.

Deux petites robes de fêtes ou cérémonies. — La première à manches kimono, est recouverte de tulle garni de dentelle au bas de la jupe ainsi qu'aux manches resserrées par un poignet. Le corsage est muni d'un petit col droit et se ferme au dos, il se raccorde à la jupe froncée, sous un ruban drapé à la taille. Le même ruban est posé à plat sur la doublure du corsage et cel'e de la jupe et est voilé par le tulle. Un joli chou orne le corsage à gauche et forme deux grandes boucles prises dans la ceinture. Ce modèle se fait dans les tailles de 5 à 8 ans.

La deuxième petite robe en cachemire, est composée d'une jupe plissée et d'un corsage à empiècement en carré, pareil devant et au dos. Cet empiècement est en tulle à pois plissé. Les manches sont taillées d'une seule pièce avec le buste. Une berthe découpée en étoffe, ainsi que des bandes formant bretelles et la ceinture sont garnies de soutaches et ornent gentiment cette petite robe. Ce modèle se fait dans les tailles de 7 à 10 ans.

Nouvelles blouses en tissu léger.

N° 22 à 27. — Ces charmants modèles pourront se reproduire en soie légère, en mousseline chiffon, en crêpe de Chine ou cachemire de soie. La blouse choisie sera de même nuance que la jupe avec laquelle elle se portera, seul l'avant-dernier modèle aura ses garnitures pareille à la jupe, c'est-à-dire foncées, le corsage sera clair. La première blouse a le devant en forme de bavette découpée en carré sur un plastron froncé, échancré en rond à l'encolure. Les manches sont coupées d'une seule pièce avec les côtés de la blouse, elles laissent dépasser une petite manche en dentelle, la même dentelle souligne le décolleté. Une garniture de soutaches traverse le devant et borde le bas des manches. La seconde blouse qui peut très bien se tailler dans une batiste ou une toile fine est garnie de jolie broderie en couleur, appliquée sur le col rabattu et sur le large pli plat, ainsi qu'à la ceinture; de même qu'à la blouse précédente le devant est coupé à part. Les manches kimono sont taillées avec les côtés.

La troisième blouse en soie légère, montre une large bordure brodée de perles. Elle est découpée en carré sur un plastron en mousseline de soie froncée, reposant sur un empiècement en dentelle. Les manches kimono courtes peuvent aussi être terminées en mous-

σχήμα γοντιόδης στενόν· ἡ γαριτοῦρα αὕτη εἶναι δυνατὸν νὰ γείνῃ καὶ ἐπὶ τῶν δύο πλαγίων μερῶν. Τὴν χαμηρότητα τοῦ ἐνδύματος τούτου ἐπαναλαμβάνουν ἐπίσης καὶ τὰ ἐν αὐτῇ κομβία.

Ἡ ἐτομενὴ φούστα σκεφτεῖτε ἐκ πολλῶν φύλλων προσηρμοσμένων μετὰ μεγάλης προσοχῆς ἐπὶ τοῦ κάτωθεν ὑπορράμματος οὕτως ὥστε νὰ σύναλον νὰ ἀτοτελῇ κάτι ὅλος τέλειον. Τὸ ἔμπροσθεν φύλλον προχωρεῖ, στρογγυλεύεται εἰς τὸ ἰσχίο καὶ σχηματίζει εἰς τὸ ὀπισθεν μέρος ἐπίρραμμα (ἀμπισεμόν). Εἰς τὸ κάτω μέρος τὸ φύλλον τοῦτο κοπτεται.

Κάτωθεν τοῦ ἐπὶ τῆς ἐμπροσθέλλας ἐσχηματισμένου ἐπιρράματος, ἐξέρχονται δύο ἄλλα φύλλα, ἄτινα, ἑνούμενα διὰ ραφῆς εἰς τὸ μέσον, σχηματίζουσι τὸ ὀπισθεν μέρος. Ἡ ἐμπροσθέλλα γαζόνεται πέριξ διὰ διπλοῦ γαζώματος, κοσμεῖται δ' ἑκατέρωθεν εἰς τὸ κάτω μέρος διὰ 3 κομβίων. Ὡσαύτως ὅλαι αἱ ἄλλαι ραφαὶ γαζόνονται.

Ἡ ὀσ' ἀριθ. 11 φοῦστα ἀποτελεῖται εἰς τὸ κάτω μέρος ἐξ ἑνὸς τεμαχίου προστιθεμένου εἰς τὴν φούστον κάτωθεν μιᾶς μεταξωτῆς λωρίδος, ἐφ' ἧς φάττονται ὀμφὰ γαλόνια, ὅπως εἶναι λίαν εὔκολον νὰ παρατηρήσῃ τις ἐπὶ τῆς εἰκόνος.

Τὸ τέταρτον σχέδιον σύγκειται ἐκ φούστας καὶ τουνίκ. Ἡ μὲν φούστα ἐφαρμόζεται ἐπὶ ὑπορράμματος (ὑφάσας) ἐκ λεπτοῦ μεταξωτοῦ ὑφάσματος, μόνον δὲ τὸ μέρος ἄνωθεν τοῦ ὀπισθεν διέρχεται τὸ τουνίκ, κολλᾶται ἐξ ὑφάσματος. Τὸ δὲ τουνίκ, διπλασιουμενον ἔμπροσθεν, περιεκυλοῦται εἰς τὰ ἄκρα διὰ πλατειας λουρίδος, ὁμοίας μὲ γαζομένον στρείμμα. Ἄνωθεν τῆς ὀπισθεν φάττεται καὶ ὀμφὰν κορδόνον (γκάνς κορδόν). Τὸ τουνίκ προχωρεῖ καὶ σταματᾷ μὲ γονιόδες σχῆμα ἐπὶ τοῦ ἀριστεροῦ πλαγίου μέρους, κρατεῖται δὲ διὰ μεγάλων κομβίων.

Τὸ ὀσ' ἀριθ. 13 σχέδιον κατασκευάζεται ἐξ ὑφάσματος μὲ τετράγωνα. Εἰς τὴν φούσταν ὑπάρχει ἐμπροσθέλλα, ὡς δείκνυται καὶ ἐν τῇ εἰκόνι, ἥτις κοσμεῖται μὲ κομβία εἰς τὸ ἄκρον καὶ κάτω μέρος. Αἱ δύο ὑπάρχουσαι εὐθεῖαι ραφαὶ ἑνοῦνται πρὸς ἀλλήλας διὰ λωρίδος πλατειας παραφυσῆς τὰ δύο ὀπισθεν φύλλα.

Ἡ τελευταία φούστα σύγκειται ἐκ δύο ἐστρογγυλευμένων φύλλων καὶ μιᾶς στενῆς ἐμπροσθέλλας. Τὰ ἄκρα τῶν δύο φύλλων πάττονται ἐπὶ τῆς ἐμπροσθέλλας, γαζόνονται καὶ γαρνίρονται μὲ κομβία καὶ γκάνς. Ὡσαύτως διακοσμεῖται ἡ φούστα αὕτη καὶ δι' ὡραίων ζωηρῶν γαλονίων, λίαν χαριέντως τεθειμένων ἐπ' αὐτῆς.

Κομψοτάτη ἀμφιεσις ἐπισκέψεων διὰ κυρίας πακές τινος ἡλικίας, παρουσιάζεται εἰς τὸ ὀσ ἀρ. 17 σχέδιον. Κατασκευάζεται ἐκ χασμηρῶν χρώματος φαιοῦ μετάλλου. Τὸ κεριθωράκιον στηρίζεται ἐπὶ ὑπορράμματος κλειομένου ἐμπροσθεν εἰς τὸ μέσον. Ἄνωθεν δ' αὐτοῦ τοποθετεῖται προστερνίδιον (πλαστρὸν) ἐκ μεταξωτῆς πτυχωτῆς μουσελίνης, τὸ ὁποῖον κοιμᾶται διὰ πιεσεως πλαγίως προς τὰ δεξιά. Τὸ κεριλαιμιον ἐπικοσμεῖται ἐπὶ τοῦ προστερνιδίου, κοιμᾶται ὀπισθεν. Τὸ περιθωράκιον ἀποτελεται δι ἑνὸς ὑφασματίου ὑπενδύτου (γελέκου) ἐπίσης ἐκ μεταξωτῆς μουσελίνης, ὁ ὁποῖος πτυχοῦται μὲ χεῖρι εἰς τὸ μεσον ἐν σχήματι πόρπης, κάτωθεν ὡραίου κομβίου. Ἄνωθεν δὲ τοῦ ὑπενδύτου πάττει ὡραία τραχηλιὰ ἐκ λεπτοῦ τούλιστου, ἥτις κρέμπτει καθ' ὁλοκληρίαν τὸ κλείσιμον τοῦ ὑπενδύτου καὶ πάττει ἐπὶ τῆς ὤμου, κοσμούσα δε περὶ τὸν καιτόν τῆς χειρὸς διὰ κομβίων καὶ ὁνος κεντημένου ρόδακος. Ὁμοιος ρόδαξ, ἀλλὰ μεγαλείτερος φαίνεται ἐπίσης καὶ τὸ ἐμπροσθεν μέρος τῆς φούστας. Πρῶτον πρεπει νὰ ἐγκογραφηθῶσιν οἱ ρόδακες αὗτοι καὶ κατόπιν νὰ γείνῃ ἡ ἐπεξεργασια τῶν διὰ σταρᾶσιν ἢ στενῶν γαλονίων. Ἡ φοῦστα γαρνίρεται διὰ πλατειας λωρίδος ἥτις φάττεται. Ἡ λωρὶς αὕτη ἀρχίζει ἀπὸ τὸ ἐμπροσθεν μέρος, καὶ ὀλίγον κατ' ὀλίγον ἀναβαίνει μεχρι τοῦ ὀπισθεν μερους.

Ὑλικά: 6 1/2 μέχρις 7 μετρα χασμηρισιου.

Ἐπίσης καὶ τὸ ὀσ ἀρ. 19 σχέδιον παριστᾷ θαυμασίαν ἀμφιεσιν δι' ὅλιγον ἡλικιωμένην κυριαν. Κατασκευάζεται ἐκ σατὲν λιμπερτῆ λειροχρουσ, ἡ φοῦστα ἔχει τοιοῦτο ρυθμοῦ πολονεζοῦ. Τὸ τουνίκ τοῦτο κατέρχεται μεχρι τοῦ κοιμᾶσθαι ἐφαρμοζομένου ἐπὶ τῆς μεταξωτῆς φούστας, ἀφίνεται δ' ἐμπροσθεν ὅλιγον ἀνοικτὸν διὰ νὰ φαίνεται ἡ ἐμπροσθέλλα τῆς φούστας, ἡ ὁποία πρὸς τὰ μέσα μερη κολλᾶται μὲ σατὲν οὕτως ὥστε, ἐὰν ἀνοιγῇ τὸ τουνίκ, νὰ μὴ φαίνεται τὸ ὑπορράμμα (ὑφάσα) τῆς φούστας. Τὸ περιθωράκιον φάττεται ἐπὶ ὑπορράμματος, ἔπειτα κλεῖεται εἰς τὸ μεσον τοῦ ἐμπροσθεν μερους. Ἔχει περιλαιμιον ἐκ τουλλίου διαφανοῦς τὸ ὁποῖον κλεῖει ὀπισθεν καὶ χειρίδας συνήθους κατασκευῆς. Ὑπενδύτης πτυχοτὸς ἐκ μεταξωτῆς μουσελίνης, χρώματος ὁμοίου προς τὸ τῆς ἐσθήτος, διασταυροῦται ἐμπροσθεν καὶ χωμῆονει διὰ πιέσεως ἐπὶ τοῦ ὑπορράμματος εἰς τὸ ἀριστερὸν πλάγιον μερος. Κάτωθεν δὲ φέρει γόρον ὁμοιόζωνα προς τριχῆλιον. Τὸ μεγα περιλαιμιον τοῦ ὑπενδύτου φαίνεται ἐνεκα σταυραμμένον καὶ συνηρμοσμένον μετὰ τὸν ἀνάστορον, τὰ ὁποῖα κόπτονται μετὰ τοῦ ἐμπροσθεν τοῦ περιθωρακίου ἐξ ἑνὸς τεμαχίου ὑφάσματος. Τὸ περιλαιμιον, τὰ ἀνάστορον ὡς καὶ τὰ ἄκρα τῶν χειριδων κολλῶνται διὰ σατὲν λιμπερτῆ, χρώματος βαθεος.

Ὑλικά: 10-12 μέτρα σατὲν λιμπερτῆ.

ΔΥΟ ΜΙΚΡΑΙ ΕΣΘΗΤΕΣ ΑΓ' ΕΟΡΤΑΣ
Ἡ ΗΜΕΡΑΣ ΤΕΛΕΤΩΝ

Ἡ πρώτη ἔχουσα χειρίδας ἰαπωνικῆς κατασκευῆς. εἶναι ἐπισκεπτὴς διὰ τουλλίου κεκοσμημένου προς τὸ κάτω μέρος τῆς φούστας, ὡς καὶ εἰς τὰς χειρίδας. διὰ τριχιατου. Τὸ κορδάκον τῆς ἐσθήτος ταυτης, τὸ ὁποῖον ἔχει μικρὸν ὄμφαλον περιλαιμιον, κλεῖει ὀπισθεν καὶ ἑνοῦται εἰς τὴν ὀσφὺν μετὰ τῆς φούστας, ἥτις συρουνεται. κατωθεν μιᾶς πτυχῆς τῆς ταινιας. Ὁμοία προς ταύτην ταινία κοσμεῖ τὸ ὑπόρραμμα τῆς φούστας καὶ τοῦ κορσάζου, κε-

seline de soie. La blouse suivante est décorée de bandes brodées, qui peuvent être de diverses couleurs ou seulement en rouge et bleu. Cette blouse kimono, de forme très simple, est garnie de points croisés, assortis à la broderie, qui montent la fermeture devant, et d'une pièce rapportée sur les épaules.

La blouse Fig. 26, est décolletée en carré et garnie de bordure contrastante qui souligne le décolleté et descend en biais devant, simulant la fermeture qui est cependant au dos. Les manches sont terminées par un volant de dentelle.

La dernière blouse est formée d'un devant drapé et d'un plastron froncé, au dessous d'une bordure de dentelle en soie qui contourne le décolleté.

La même garniture se voit au bas des manches, à la ceinture, et retient la draperie de ce corsage élégant qui se reproduira en crêpe de Chine.

Boléros et blousons pour costumes printaniers

Ces charmants vêtements se porteront avec des jupes pareilles et formeront de gracieux costumes. Ils sont tous à manches kimono. Les deux premiers modèles sont munis de petites basques. Le premier est orné d'un grand col avec revers, sur le col de jolis galons fantaisie sont cousus, ainsi que trois rangs de soutaches sur les manches.

Le second modèle en velours ottoman, est orné d'un col et de parements recouverts de soie contrastante, de même que la ceinture. Un biais de satin liberty souligne tous les con-

١ نومرولی: ایلك بهار ایله پاز ایچون بك ظریف مانطو: دوبل (ایکی قاتلی) منسوجدن و یاخود ساتانلدن یاپلمشدر. مانشلری کیسو بودر، غاریتوز (زرنیات) مختلفدر. علاوه‌تك صرته مراجعت ایتمالیدر. اولجی اوزرینه اولان پاروك چیقلی
٢ غروشدر. — ٢ نومرولی شکل: اچه صمایلدن یاپلمش و دوزادلمش طوقی، ارقه‌دن ایری بر دوکوم ایله (غارنی) سوسلیدر.

Fig. 1. Manteau très élégant pour le printemps et l'été, en tissu double ou satin avec manches kimono et garniture contrastante. (Voir dos sur le supplément). Prix du patron, d'après mesures: Ps. 2. — Fig 2. Toque habillée en paille fine, garnie d'un gros nœud derrière.

Σχ. 1. Κπανόβυτης κομψότατος διὰ τὴν ἀνοιξιν καὶ διὰ τὸ θέρος κατασκευασμένος ἐξ ὑφάσματος ἔχοντος διπλὴν ὄψιν ἢ ἐκ σατὲν, μὲ χειρίδας ἰαπωνικῆς κατασκευῆς καὶ μὲ γαρνιτοῦραν ἀντιθέτου χρώματος (ἴδετε ὀπισθεν ὄψιν ἐπὶ τοῦ παραρτήματος) Τιμὴ τοῦ ἐγκαρσίου κατὰ τὰ μέτρα Ψ. 2. — Σχ. 2 Πετυλεὰς κεκλωμένα τῆς κεφαλῆς (τὸκ) ἐκ λαμπτῆς ἑλκίας γαρνιρισμένον μὲ μέγαν ζιζύγγον καλυμμένη ἄνωθεν διὰ τουλλίου. Τὸ ἀριστερὸν μέρος τοῦ κορσάζου ἐπικοσμεῖται δι' ὡραίου φιόγγου σχηματιζοντος δύο μεγάλας πόρπας (μπούκλ) συρκρατουμενας εἰς τὴν ζωνην.

Ἡ ἐσθὴς αὕτη εἶναι καταλληλος διὰ κορασίδας 5-8 ἐτῶν.

Ἡ δευτερα ἐκ χασεληρίου μακρὰ ἐσθὴς, σύγκειται ἐκ φούστας μὲ πτυχὰς (πλισσὲς) καὶ ἐκ περιθωρακίου ἔχοντος ἐπιρραμμα ἐν σχήματι τετραγωνου ἐμπροσθεν τε καὶ ὀπισθεν. Τὸ ἐπιρραμμα γίνεται ἐκ τουλλίου μὲ κοκκίδας σχηματιζοντος πτυχὰς. Αἱ χειρίδες καὶ τὸ κορσάζον κόπτονται ἐξ ἑνὸς μόνον τεμαχίου ὑφάσματος. Ἡ ἐξ ὑφάσματος κεκομμένη πελερίνα, αἱ τὰς τριάντας σχηματιζουσαι λουρίδες, ὡς καὶ ἡ ζωνη γαρνίζονται μὲ σιρίμια καὶ οὕτω ἡ μικρὰ ἐσθὴς καθίσταται θελκτικὴ. Τὸ σχέδιον τοῦτο τῆς ἐσθήτος ὁμοιάζει εἰς κορασιδα 7-10 ἐτῶν.

ΒΛΟΥΖΑΙ ΕΚ ΛΕΠΤΟΥ ΥΦΑΣΜΑΤΟΣ
ΝΕΩΤΕΡΟΥ ΕΙΔΟΥΣ

Σχ. 22-27. Αἱ θελκτικαὶ αὗται βλοῦζαι κατασκευάζονται ἐκ λεπτοῦ μεταξωτοῦ ὑφάσματος, ἐκ μουσελίνης ἀμόν. ἐκ ἀνταυὶ μεταξωτοῦ ἢ καὶ ἐκ μεταξωτοῦ χασμηρίου. Ἑκάστη τῶν βλουζῶν τούτων πρέπει νὰ ἔχῃ χρῶμα ἴδιον προς τὸ τῆς φούστας; μεθ' ἧς θὰ φορεθῇ, ἐξαιρέσει τῆς προτελευταίας, τῆς ὁποίας αἱ γαρνιτοῦραι θὰ ἦναι ὅμοιαι μὲ τὸ χρῶμα τῆς φούσας. δηλαδὴ χρώματος βαθέος, ἐνῷ τὸ κορσάζον θὰ ἦναι ἀνοικτόχρουν.

Τὸ ἐμπροσθεν μέρος τῆς πρώτης βλούζας ὁμοιαζει με μπαβέττιν. ἥτις κόπτεται ἐν σχήματι τετραγωνου ἐπὶ τινος σουρωτοῦ προστερνιδίου (πλαστρὸν), τὸ ὁποῖον ἐνσάττεται εἰς τὴν λαμπτεδὴν στιγμὴν. Πέριξ τοῦ ἐξώμου τῆς ἐσθήτος φάττεται τρίχαττον ἐξ ὁμοίου τριχατου σχηματιζονται καὶ αἱ μικραὶ χειριδες αἱ ἐξερχομεναι κάτωθεν τῶν χειριδων τοῦ περιθωρακίου, κεκομμένων μετὰ τοῦ κορσάζου ἐξ ἑνὸς τεμαχίου ὑφάσματος. Τὸ ἐμπροσθεν τεμαχιον τοῦ περιθωρακίου, ὡς καὶ τὸ κάτω μέρος τῶν χειριδων, γαρνίζονται μὲ σειρᾶδαι.

Ἡ δευτερα βλοῦζα κατασκευάζεται ἢ ἐκ βατίστας ἢ ἑτέρου τινὸς λεπτοῦ ὑφάσματος. Ἐπὶ τοῦ περιλαιμιου αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς πλατειας πτυχῆς, ὡς καὶ ἐπὶ τῆς ζωνης

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

Σχ. 3-4. Δύο ἁπλοῖ ἐπενδύσεις κατεσκευασμένοι ἐκ τῶν παρίπατων καὶ ἐκ τοῦ αὐτοκινήτου. ἐξ ὑφάσματος μὲ ἐπιπλῆν ὄψιν ἢ ὑφάνσεως πλεκτῆς.

Fig 5-6. Deux nouveaux mantelets pour jeune femme souffrante, à porter avec robes pareilles. Prix de chaque patron : Ps. 2.

Σχ. 5-6. Δύο νέοι ἐπώμια ἀπανωφόρια ἐκ νέων κυρίων κατεσκευασμένα νὰ φορεθοῦν μὲ ἐσθῆτας ὁμοίας πρὸς αὐτά. Τιμὴ ἑκάστου ἰχνογράφου γρ. 2.

Fig. 7-8. Deux élégantes jaquettes tailleur, en drap ou chevron. Prix de chaque patron : Ps. 2.

Σχ. 7-8. Δύο κομψαὶ ζακέτες, ρυθμοῦ ταγέρ ἐξ ἀρέας ἢ μαλλίνου ὑφάσματος. Τιμὴ ἑκάστου ἰχνογράφου Γρ. 2.

Fig. 3-4. Deux simples et pratiques manteaux de promenade ou pour l'auto, en tissu double ou bouclé. Prix de chaque patron: Ps. 2.

Σχ. 3-4. Δύο ἁπλοῖ ἐπενδύσεις κατεσκευασμένοι ἐκ τῶν παρίπατων καὶ ἐκ τοῦ αὐτοκινήτου. ἐξ ὑφάσματος μὲ ἐπιπλῆν ὄψιν ἢ ὑφάνσεως πλεκτῆς.

٣ و ٤ نومرولی شکلار : (پروملاو) یعنی تنزه و اوتومبیل (اوتو) ایچون یاپلمش دیکیلمش ایکی پالتو. بونلر (دوزل) یعنی ایکی قاتلی و پارچه‌دن دوقه‌لی مسرجه‌دن مموللدر. هر بر پاترونك فیاتی ٢ غروشدر.

٥ و ٦ نومرولی شکلار : حضورسز بر حالده بولنان کنج قادین ایچون ایکی مانطو. دوبانلرك دنکی دخی عینی ریکلندر. هر بر پاترونك فیاتی ٢ غروشدر.

٧ و ٨ نومرولی شکلار : چوخه و پاخود (شه‌وره‌ن) دن ایکی طریف (ژاکت - تایلیور). هر بر پاترونك فیاتی ٢ غروشدر.

٩ و ١٤ نومرولی شکلار : حال حاضرده کوزل ژوپلر ایچون کیمه‌لك (قاتمه‌زی) یعنی سوسلی (تیسو) منسوجات : یارم ایپك هم‌مسیون ، یارم ایپك هم‌مسیون ، انگلیز منسوجی ، اسقوچیا یونلر - ١٠ و ١١ و ١٤ نومرولی مودەللر ایچون ٨ نومرولی پاترونك ٥ نومرولی علاوه‌سنه باقلیلدر. هر بر پاترونك فیاتی ٢ غروشدر.

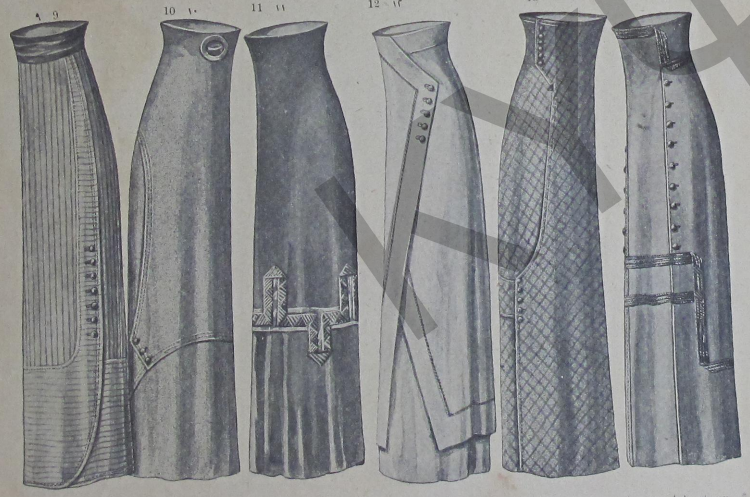


Fig. 9-14. Un choix de jolies jupes modernes en tissu fantaisie, homespun mi-soie, chevron mi-soie, tissu anglais et en laimage ecossais. (Pour les modeles No 10, 11 et 14, voir patron No 8 sur le supplément No 5). Prix de chaque patron : Ps. 2.

Σχ. 9-14 Ὡραία ἐκλογὴ κομψῶν φουστῶν κατασκευῆς ποικίλης, ἐξ ὑφάσματος φαντασίας homespun ἡμιμεταξωτοῦ, ἐξέας ἡμιμεταξωτῆς, ὑφάσματος ἀγγλικοῦ καὶ μαλλίνου ὑφάσματος. Διὰ τὰ σχέδια ἀρ. 10 καὶ 14 ἴδετε τὸ ἰχνάριον ἀρ. 8 ἐπὶ τοῦ παραρτήματος ἀρ. 5 Τιμὴ ἑκάστου ἰχνογράφου Γρ. 2.

Σχ. 15 Νέον σχῆμα (φόρμα) ἐκ ταγκάλ μὲ γύρους ὑψηλοὺς, διὰ κορίαν ἡλικιωμένην.

Fig. 15. Nouvelle forme en tagal noir avec bords relevés, pour dame d'un certain âge.

١٥ نومرولی شکل : بیکی سیاه طاغال فورم. (بورل) یعنی کنارلر یك (ره‌لیوه) یعنی قالدیرمه‌در. بو ایسه سیلر خیلوجه‌اولان حاغلر ایچون‌در

Fig. 16. Nouvelle forme en tagal, avec bords très releves et fond applati.

١٦ نومرولی شکل : بیکی طاغال فورم. (بورل) یعنی کنارلر یك (ره‌لیوه) یعنی قالدیرمه در. زمینی دخی دوزدر.

Σχ. 16. Νέον σχῆμα (φόρμα) ἐκ ταγκάλ μὲ γύρους λίαν ὑψηλοὺς καὶ ἔδαφος ἐπίπεδον.

١٨ نومرولی شکل : یانی اولدیغی ایلرولمش خانم ایچون ظریف (وزیت) زیارت روبای‌در. بو روبا (غری مه‌تال فونسه) یعنی قوریو قیر معدنی رنکنده‌در. ایچکدن موسه‌لین بلاسترون دانتله‌دن بر یاقه ایله سوسلیدر. بروده‌ری یعنی تزیینات دخی علاوه ایدلمشدر.

١٨ نومرولی شکل : بروده‌ریلی یعنی تزیینلی ایپك قاشندن معمول اوفاقی (طوق). - ١٩ نومرولی شکل : زیارت (وزیت) و پاخود قبول (ره‌سپسیون) ایچون یاشلری خیلوجه بولنان قادینلره مخصوص سیاه و پاخود لیلاق رنکده‌در ساتن لیبرتودن معمولدر ، علاوه‌لك ظریفانه مراجعت ایدلیلیدر. قابل تطبیق اولان ژوپ پاترونك ٣ نومرولی علاوه‌لك ١٠ نومرو‌سنه باقلیلدر. - ٢٠ نومرولی شکل : بارام و بورطیلر ایچون تؤل ایله بوده (بوده کنارلری سوسلی) اوفاقی روبا ، سوسلری صاریلی روبالر در. بوده‌لر شدت سکتر باشلرینه قدر اولان کوچوك قیز جغزلر ایچوندر. - ٢١ نومرولی شکل : ٨ دن ١٠ یاشلرینه قدر اولان قیزلره بارام و پارطیلر ایچون اوفاقی آپاس ، صوطاشله بروده قاشمیردندر.

Σχ. 17. Κομψὴ ἐσθὴς δι' ἐπισκέψεις διὰ κυρίαν ἐλίγον ἡλικιωμένην, ἐκ κασεμιρίου χρώματος φαιοῦ μεταλλίνου βαθέος, γαρνιρισμένη μὲ περιλαίμιον καὶ ἀκαντέλλας καὶ μὲ προσυφῶν ἐκ μεταξωτῆς μουσελίνας καὶ ἐφαρμογῆς κεντήματος — Σχ. 18. Μικρὸν κάλυμμα κεφαλῆς (τὸκ) ἐκ μεταξωτοῦ ὑφάσματος καὶ κεντήματος. — Σχ. 19. Περιβολὴ πολυτελοῦς δι' ἐπισκέψεις ἢ ὑποδοχὴν ἐκ σατὲν λιμπερτῆ χρώματος μέλανος ἢ λαιφίνου (λιλὰ) διὰ κορίαν ὀλίγον ἡλικιωμένην, (ἴδε ἐπισθίαν ὄψιν ἐπὶ τοῦ παραρτήματος διὰ τὴν φόδταν ἰχνογράφον ἐφαρμοζομένον ἀρ. 10 ἐπὶ τοῦ παραρτήματος τοῦ ἀρ. 3). — Σχ. 20. Μικρὰ ἐσθὴς ἑορτῆς ἐκ κανεγκοῦ τουλλίου ἐπισκευῆς μὲ γαρνιτούρας ἐκ κορδελλῶν, διὰ κοριτσάκια 5-8 ἐτῶν. Σχ. 21. Μικρὰ ἐσθὴς ἑορτῆς, διὰ κοριτσάκια 7 ἕως 10 ἐτῶν ἐκ κασεμιρίου κεντητοῦ μὲ σειρήδια.

ΚΥΠΕΛΗ

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

22 ٢٢ 23 ٢٣ 24 ٢٤ 25 ٢٥ 26 ٢٦ 27 ٢٧

٢٢ و ٢٧ نومرولى شكلر : يكى يك كوزل بلوزلردر ؛ ايكدن و ياخود شيفون موسه‌لين و يا توّل، باتيست و ياخود اينجوندن معمولدر. ٢٢ نومرولى اينجون مانوف اولان علاوه‌سك ١ نومرولى پاترونه مراجعت ايدلمليدر. — و ٢٣ و ٢٤ نومرولى مودەلارىڭ اينجوندە موافقدر ؛ ٢٠ نومرولى پاترون. ٢٥ نومرولى بلوزاك درابه‌رى استاولەسى اينجوندر.

Fig. 22-27. Très jolies blouses nouvelles en étoffe de soie, mousseline chiffon, tulle, batiste ou linon. (Patron No 1 sur le supplément ci-joint pour le No 22, également applicable pour les modèles 23 et 24 ; patron No 2 pour la draperie de la blouse No 25).

Σχ. 22-27. Κομψότατοι νέοι βλούζαι έκ μεταξωτού ύφάσματος, μουσελίνης σιφόν, τουλλίου, βατίστας ή λινού linon· (ιχνάριον άρ. 1 επί τού παραρτήματος τού επισυνημμένου, διά τόν άρ. 22 επίσης εφαρμόσιμον διά τά υπόλοιπα 23 και 24, ιχνάριον άρ. 2 διά τό στορεστικόν πτυκτόν μέρος (draperie) τής βλούζας άρ. 25.

٢٨ نومرولى شكل : بارى‌زه‌ين يوك شاپقه. صماندر، توبلر ايله محاط و سوسلىدر.
Fig. 28. Grand chapeau parisien en paille, entouré et garni de plumes.
Σχ. 28. Μέγας παρισινός πίλος έκ ψάθας περιτετυρωμένος μέ πτερά.

tours de ce nouveau vêtement.

Le boléro suivant a les devants légèrement drapés, l'encolure est seulement garnie d'un galon qui descend jusqu'à la taille; elle laisse voir un plastron gilet. Le suivant a les contours bordés par trois bandes parallèles découpées en rond. Les devants sont retournés en revers, recouverts de soie ainsi que le col qui est aussi bordé d'un joli galon. Un petit gilet boutonné s'arrêtant à la taille sert de fermeture. L'avant-der-

٢٩ و ٣٤ نومرولى شكلر : منسوج يكى قاشلردن و ياخود ايپكدن معمول شايان انتخاب يكى يكى (بولەرو) لر ايله (بلوزون) لر. بو ايسەلر پاپلش موافق ژولر ارەسنده انتخاب ايدلەرك لطيف قوستومليرى وجوده كتورورلر. — ٢٩ نومرويه ٣٠ نومرو قابل تطبيق اولديغندن دلاومك ٣ نومرولى پاترونه مراجعت ايدلمليدر. اوچى اوزرينه هر بر پاترونك قيمتى ٢ غروشدر.

Fig. 29-34. Un choix de nouveaux boléros et blousons en drap, tissus nouveaux ou en soie. Ces vêtements choisis avec jupes assorties formeront des charmants costumes. (Pour le No 29 applicable au No 30, voir patron No 3 sur le supplément; pour le No 31 voir patron No 4). Prix de chaque patron, d'après mesures : Ps. 2.

29 ٢٩ 30 ٣٠ 31 ٣١ 32 ٣٢ 33 ٣٣ 34 ٣٤

Σχ. 29-34. Συλλογή νέων μπολερό και περικορμίων εξ έριούχου ή εκ νέων υφασμάτων ή και εκ μεταξωτών. Τά έκλεκτά ταύτα ενδύματα φορούμενα μέ αναλόγους φούστας θά σχηματίσουσι κομψοτάτας περιβολάς (κοστούμια). (Διά τόν άρ. 29 εφαρμοζόμενον και εις τόν άρ. 30 ίδε ιχνάριον άρ. 3 επί τού παραρτήματος, διά τόν άρ. 31 ίδε ιχνάριον άρ. 4). Τιμή έκάστου ιχναρίου κατά τά μέτρα Γρ. 2.

٣٥ نومرولى شكل : تنزه (پرومناد) ايچون شايان انتخاب (ايپك) قوستوم (البسه) در ؛ بو شاورون و ياخود ياورى ايپك ناتدن معمولدر ؛ توپكى واردر. ژاكت اوزرينه بر (آسق) موضوعدر. ٣٦ نومرولى شكل : پرژ (سودلى قهوه) رنكده، يوك بر شاپقه، طاقيه دخى پرژ بولتوب يوك بر (آكرەت) ايله دە تزيين ايدلمشدر. ٣٧ نومرولى شكل : طيشارويه چيقمه‌سى مخصوص قاشمير ايپكدن و ياخود عادى بر دورا (قماش) دن روبا، ژوپ سذل امپير (تاليوليون زمانندەكى شكل)در ؛ بلوزا مهارت قاتمه ايله سلنمشدر.

Fig. 35. Simple costume de promenade en chevron ou autre noisette, et bas-de-jupe avec tunique, et bas-de-jupe rapportée à la jaquette. — Fig. 36. Grand chapeau beige en tagal beige, garni d'une grande aigrette. — Fig. 37. Robe de sortie en cachemire de soie ou drap simple, jupe style empire, blouse savamment garnie.—Fig. 38. Chapeau de promenade en paille noire, garni de plumes. — Fig. 39. Gracieuse toilette de printemps en tissu de soie, ou cachemire de soie mauve, garnie de bandes brodées à jour de couleur contrastante.— Fig. 40. Grand chapeau nouveau genre en paille fine avec volant de dentelle et gros bouquet de roses. Prix de chaque patron, d'après mesures : Ps. 2.

Σχ. 35. Απλή λιμόφασις περιπάτου εξ έρέας ή υφάσματος πλεκτής υφάνσεως ήμιμεταξωτού, μέ τουνίκ και κρασπεδόν επιτεθαμένον εις την ζακέττα. — Σχ. 36. Μέγα καπέλλον χρώματος beige έκ ταγκάλ, γαρνισισμένον μέ μέγα λοφίον. — Σχ. 37. Κοθήκ εξόδου έκ κασεμιρίου μεταξωτού ή εξ εριούχου απλού, σούστα ρυθμού empire, βλούζα καλώς γαρνισισμένη. — Σχ. 38. Καπέλλον περιπάτου έκ ψάθας μαύρης, γαρνισισμένον μέ μεγάλα πτερά πρός τά κάτω. — Σχ. 39. Κομψή περιβολή της άνοίξεως εξ υφάσματος μεταξωτού ή εκ κασεμιρίου μεταξωτού χρώματος μωβ γαρνισισμένη μέ λωρίδας κεντητάς τριγώνων κλωστών χρώματος αντιθέτου. — Σχ. 40. Μέγα καπέλλον νέου είδους έκ λεπτής ψάθας μέ γύρον δαντέλλας και μεγάλην δέσμην ρόδων. Τιμή έκάστου ιχναρίου κατά τά μέτρα Γρ. 2.

٣٨ نومرولى شكل : سياه صاماندن معمول و (پاپوردى) ايله ايزى تويلر ايله مزين (پروماناد) ايچون مناسبدر. — ٣٩ نومرولى شكل : ايپك ياخود مخصوص لطيف توالت (بر طور اكتسا) در، ايپك و يا قاشمير مؤدا ايپكدن، كلاندرى خالف رنكلردن (آزون) بعى (ارباق) بر سوسله تزيين ايدلمشدر. — ٤٠ نومرولى شكل : انجه صاماندن معمول نوع اصول بيوك شاپقه، اوزرينه دانتيلدن (دولان) بعى قيمه قيمه موسلر علاوه ايدلمشدر ؛ كاپدن معمول ايريه بر (چوك) دەت وبه اوزرينه هر بر پاترونك قيمتى ٢ غروشدر.

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

٤٥ نومرولى شكل : التون (رودرى‌ى) يعنى ايشلمه‌لى يكى ال صاق يعنى طوريه‌سى.
٤٦ نومرولى شكل : اكنه ايله ايشلنمش بر دانتله ايله مزين كوزل بر بلايزه.
٤٧ نومرولى التون بر وقارل يكى بر ال صاق يعنى طوريه‌سى.

Fig. 41. Toilette de cérémonie pour dame d'un certain âge, en satin liberty mauve, recouverte d'une tunique de gaze rayée blanche et grise. (Patron No 6 sur le supplément No 3, applicable pour la jupe). — Fig. 42. Chapeau de dame orné en dentelle or ou argent garni de belles plumeuses. — Fig. 43. Toilette de demoiselle d'honneur, en drap ou cachemire de soie bleu-pastel, ornée de petits nœuds de rubans. (Patron No 4 sur le supplément). — Fig. 44. Toilette de mariée en satin liberty garnie de dentelles, petite traîne indépendante découpée en carré. Prix des patrons, d'après mesures : Ps. 2.

Σχ. 41. Ἀμφίεσις τελετῆς διὰ κυρίαν ἡλικιωμένην, ἐκ σατὲν λιμπερτῆ χρώματος μωβ, ἐπισκεπτὴς δι' ἑνὸς τουνικ ἐκ γάζας λευκῆς καὶ φαιᾶς ραβδωτοῦ. (Ἰχνάριον ἀρ. 6 ἐπὶ τοῦ παραρτήματος ἀρ. 3 ἐφαρμοζόμενον καὶ εἰς τὴν φούστα). — Σχ. 42. Καπέλλον ἡλικιωμένης ἐκ δαντέλλας χρυσοχρόου ἢ ἀργυροχρόου ἐστολισμένον διὰ φαιὰ πτερὰ κλίνοντα πρὸς τὰ κάτω. — Σχ. 43. Ἀμφίεσις δεσποινίδος τιμῆς ἐξ ἐρίου ἢ κασεμιρίου μεταξωτοῦ χρώματος κυανοῦ ἐστολισμένη μὲ μικροὺς φιόγγους κατεσκευασμένους μὲ χορδὰ δεσποινίδα τιμῆς ἐξ ἐρίου ἢ κασεμιρίου μεταξωτοῦ χρώματος κυανοῦ ἐστολισμένη μὲ μικροὺς φιόγγους κατεσκευασμένους μὲ χορδὰ δέλλας. (Ἰχνάριον ἀρ. 9 ἐπὶ τοῦ παραρτήματος). — Σχ. 44. Ἀμφίεσις νυμφῆς ἐκ σατὲν λιμπερτῆ, γαρνιρισμένη μὲ τρίχαπτα· ἔχει μικρὰν οὐρὰν χωριστὴν. Τὸ ἡ ἄκρα εἶναι κομμένη εἰς σχῆμα τετρᾶγωνον. Τιμὴ τῶν ἰχνάριων κατὰ τὰ μέτρα Γρ. 2.

Fig. 45. Nouveau sac à main avec broderie or.

Σχ. 45. Νέος σάκκος χειρὸς μὲ χρυσοῦν κέντημα.

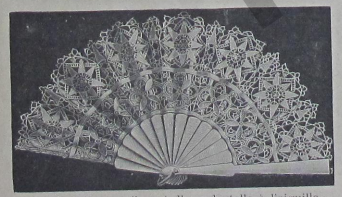


Fig. 46. Bel éventail orné d'une dentelle à l'aiguille.

Σχ. 46. Ὡραῖον ριπίδιον ἐστολισμένον διὰ δαντέλλας μὲ βελονάκι.

F.47.Nouv. sac à main en brocard or, brodé de soutaches vieil or.

Σχ. 47. Νέος σάκκος χειρὸς ἐκ διηνθισμένου χρυσοῦ ὑφάσματος, εἶναι κεντημένος διὰ σειρᾶδίων.

٤١ نومرولى شكل : (سه‌ده‌مونى) يعنى صرسم (توالتى) يعنى طرز اكتساسى، بو لباس ياشى خيلوجه ايلرولش اولان خانملره مخصوص در. مؤو ساتين ليبر. تى دندر، بياض وضرتر چيزكيلرله چيزيلى غازدن معمول بر توتيكى بولنور.
٣ نومرولى علاوه‌ك
٦ نومرولى ياتورنى ژوپ ايچون اورنكدر. ـ
٤٢ نومرولى شكل : باشلى خانملرك شاپقه سيدر. التون و ياخود كوش دانتله‌ليدر، كوزل پلوموزلر ايله‌ده مزينددر.
٤٣ نومرولى شكل : دموازل دؤنور (شرف وقافتلرنده بولنان كنج قيزلرك) توالتى يعنى طرز اكتساسيدر. ماتى ابيك قاش و پا قاشيمدن. ـ ياسقه‌ل اوقاق دوكمه‌لى روبانلر ايله مزينددر. ـ
٩ نومرولى ياتورنى ايچون علاوه‌يه مراجعت ايدلليدر
٤٤ نومرولى شكل : (توالت ده مارى‌ة) يعنى مناسه‌بت طرزا اكتساسيدر. ساتين ليبر تيدر، دانتله‌لرله مسوسليدر، مربع الشكل اولارق كسلمش مستقل اوقاق تر (ترين)ى يعنى قوروغى واردر.

Fig. 41. Toilette de cérémonie pour dame d'un certain âge, en satin liberty mauve, recouverte d'une tunique de gaze rayée blanche et grise. (Patron No 6 sur le supplément No 3, applicable pour la jupe). — Fig. 42. Chapeau de dame orné en dentelle or ou argent garni de belles plumeuses. — Fig. 43. Toilette de demoiselle d'honneur, en drap ou cachemire de soie bleu-pastel, ornée de petits nœuds de rubans. (Patron No 4 sur le supplément). — Fig. 44. Toilette de mariée en satin liberty garnie de dentelles, petite traîne indépendante découpée en carré. Prix des patrons, d'après mesures : Ps. 2.

nier modèle se ferme sous le devant croisé, il est orné, sur les manches, de baguettes formées de soutaches, et d'un col recouvert de broderie. Le dernier boléro en velours est ajusté, il est bordé d'une bande en velours pareil, coupé en biais.

De jolis revers rapportés, recouverts de soie claire et garnis de galons et boutons donnent un cachet particulier à ce vêtement.

Un costume et deux toilettes printanières

Le costume Fig. 35 est taillé dans un natté de couleur drap clair. La jupe est composée de deux parties, celle de dessous en doublure est recouverte d'étoffe à la hauteur où arrive la jupe de dessus.

Celle-ci est droite et découpée en grands demi-cercles. La jaquette est également découpée sur la basque rapportée ; elle est ornée d'un grand col marin formant revers. Une blouse en étoffe pareille se portera avec ce costume, elle sera rehaussée d'un empiècement clair de dentelle.

Matériaux : 5 à 6 m. de tissu.

La toilette de sortie Fig. 37, est tout à fait de style empire. La jupe à taille très remontante est pourvue, à l'intérieur, d'une ceinture corselet, sur laquelle elle repose.

Une ceinture en ruban de même couleur, se drape autour de la taille et remonte surtout à gauche, où elle s'attache sous un nœud de boucles. La blouse à manches kimono, est ornée d'un plastron de broderie, complété de deux bandes en soie contrastante.

Ce plastron est découpé sur un empiècement de satin. Les parties complétant les manches courtes, peuvent être aussi taillées dans du satin ; elles sont garnies de boutons et ganses, ainsi que les devants du corsage.

٤٨ نومرولى شكل : خراسيوس (لطيف) بر توالت (بر طرز اكتسا) در. بو لباس كنج قادينلرك (سواره) يعنى مسافره و ياخودكيجه زيارتلرينه مخصوصدر. ليبرتى ساتين‌دن و ياخود ابيك ووالدن معمولدر ؛ قريستال فرانزلر و بونجوق موتيفلر ايله مزينددر. ـ ٤٩ نومرولى شكل : كنج قيز خانملرك مراسملى دقريب توالتى در. ژوبك دوبلورى يعنى استارى ايچون علاوه‌ك ظهرينه مراجعت ايدلليدر ؛ و ياتورن ايچونده ٣ نومرولى علاوه‌ك ٦ نومرولى ياتورن اراسلغه‌ده‌در ـ هر بر ياتورنك چيقانى ٢ غروشدر. اوچلرى الى ايچون علاوه‌ك اورنكدر كى تعريفاته باقلليدر.

Fig. 48. Gracieuse toilette de soirée pour jeune femme, en satin liberty ou voile de soie, garnie de franges de cristal et d'un motif en perles. — Fig. 49. Ravissante toilette de cérémonie pour jeune fille. (Voir dos sur le supplément ; pour la doublure de la jupe, patron No 6 sur le supplément No 3). Prix de chaque patron : Ps. 2. (Pour prendre mesures, voir les indications données sur le supplément).

Σχ. 48. Ἐπίχαρις ἀμφίεσις ἐσπερίδος διὰ νέαν κυρίαν ἐκ σατὲν λιμπερτῆ ἢ μεταξωτοῦ ὑφάσμ. χαριεντισμένη μὲ κρυσταλλίνους κρόσσους καὶ ρόβακα ἰματίου, ἐκ μαργαριτῶν. — Σχ. 49. Ἐξαισία περιμόλη τελετῆς διὰ κορασίδα (ἴδε ὀπισθίαν ὄψιν ἐπὶ τοῦ παραρτήματος, διὰ τὴν ὑφάνσιν τῆς φούστας ἰχνάριον ἀρ. 6 ἐπὶ τοῦ παραρτήματος ἀρ. 3). Τιμὴ ἑκάστου ἰχνάριου Γρ. 2 (διὰ νὰ λάβητε τὰ μέτρα ἴδετε τὰς ὑδηγίας τὰς ἀναφερομένας ἐπὶ τοῦ παραρτήματος).

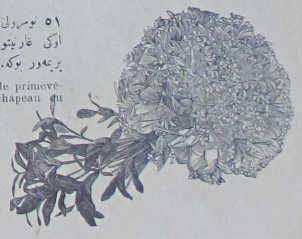
Σχ. 50. Ὡραία ἀνθοδέσμη καμελιῶν διὰ γαρνιτοῦραν καπέλλου ἢ ἐνδύτου.

٥١ نومرولى شكل : شاپقه و ياخود قورساژ اوكى غاريتورى (سوسى) ايچون كوزل بر ديه‌ور بوكه.

Fig. 51. Joli bouquet de primevères pour garniture de chapeau ou devant de corsage.

٥٠ نومرولى شكل : شاپقه و ياخود روباغاريتورى (سوسى) ايچون قامليادن كوزل (بوكه) دمت.

Fig. 50. Joli bouquet de camélias pour garniture de chapeau ou robe.



Σχ. 51. Κομψὴ ἀνθοδέσμη ἠρανθέμων (primevères) κατάλληλος διὰ γαρνιτοῦρα καπέλλου ἢ διὰ τὸ ἐμπρόσθιον μέρος κορσάζου.

ΥΠΕΚΙΗ

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

اى وكورك هوالر ايچون يكى (توالت) لر ايله (قوستوم) لر : ٥٢ نومرولى شكل : تنزه (پرومناد) ايچون قيصه (ژوتور) روبا. غرى مه‌قال كل معمدن رنكنده دراور. صوطاش ايله ايرى دوكه‌لرله تزين ايدلمشدر ـ بلوز ايچون علاوه‌تك ٩ نومرولى اوك ايله پاترونه مراجعت ايدلميدر. ـ ٥٣ نومرولى شكل : پلوروزله مزين ايپك قاشاندن معمول اوفاق طوڤى.

٥٥ نومرولى شكل : خاصه جيڤقلى ايچون سيبل (بسيط)، ڤالمان (طريف) روبا (اليف) در. يرولى (قيمتى) دانيلمود نوار ـ ساده دڤكلى درا قاشى‌دن معمولدر. ايچى ساتين ايله سويليدر. علاوه‌تك خصوصه مراجعت ايدلميكدر. پلوزك دوبلورينه تطبيق ايدلور ٣ نومرولى علاوه‌تك ٧ نومرولى پاترونه باقيلدر. ٥٦ نومرولى شكل : ايز قوتيه (قوپرو ـ ناق) رنكده طاقلان پيرك شاپقه. (توڤكه) دن يابلمش بر قوردون ايله دوماقلرى (سوطلى) در.

٥٧ نومرولى شكل : (روموناد) تنزه ايچون يك لطيف (روبا) ايلمدر. ـ آت و پالتو ـ ود ياخود ساتين (درا) قاشندن، مختلف رنكلرله (پوده) ايشلنمش موتيفلر (اوفاق صچاق ترزيناتى) ايله (اورنه) تزين ايدلمشدر. علاوه‌تك ظهرينه مراجعت ايدلميدر. قورساژك دوبلورى (استاولنسى ايچون) لازم التطبيق ٣ نومرولى علاوه‌تك ٧ نومرولى پاترونه مراجعت اولونلميدر. ـ

٥٩ نومرولى شكل : الڤون (ژودرى) لى يعنى ڤالميز ترزيناتلى ايپك و قديفه‌دن معمول ال (صاق) ى يعنى طورنه‌يى. ـ ٦٠ نومرولى شكل : آركه‌لرنده صسكره كينور دالڤرب توالت يعنى اياسدر. غرى اوزاڤن يعنى كوشنى قاشميه ايپكدن يابلمشدر ، ژورلر ايله جمع ايدلمش قوپو و تنكلى روبالر ايله سويليدر. ـ

٦١ نومرولى شكل : طاغالدن معمول (روموناد) تنزه ايچرن بيوك شاپقه. ليمرى ساتدن ايله يابلمشدر ، بيكه ايرى بر (بلوه) بر قلم يعنى توى ايله سويليدر. ـ ٦٢ نومرولى شكل : يك قولاللغنده سيبل (بسيط) روموناد (تنزه) ايچون قوستومدر. قادر (اچيق) ريكمه‌دوا (قاش) دندر ، غالو نرده آكلى باغدرلدن معمولدر. علاوه‌تك ظهرينه مراجعت ايدلميدر. ـ ٦٣ نومرولى شكل : (تورپان يعنى صارغى شكلنده اوفاق طوڤى در. شيفون موسه‌لين ايله (اكزه‌مت) لر دن يابلمشدر. ـ

٦٥ نومرولى شكل : ايچى (درا) ايله قاشلى استارلنى ايپك رنكنده صارغى طوڤى در. ٦٦ نومرولى شكل : ياڤ ماطلاسيدر. ايپك قاشاندن معمولدر. ٦٧ نومرولى شكل : قديفه‌دن معمول كى ال ساق يعنى طوڤ‌دوغى ، ورنيه‌دن معمولدى (قيامتى) كوشه‌در ، و دوردونجى يعنى اوزه‌ندر. اوچلى اوزونجه صرير پاتوك بيتاق ٢ غروشدر.

Fig. 52. Robe de promenade trotteur, en drap gris metal, ornée de soutaches et gros boutons. Voir devant et patron No. 3 pour la blouse, sur le supplt. — **Fig. 53.** Petite toque en étoffe de soie, garnie de jeu reuses. — **Fig. 54.** Echarpe en satin liberty, garnie de soutaches.

Σχ. 52. Ἐσθὴς τροτὲρ διὰ περίπατον ἐξ ἐφιππου, κοσμουμένη μὲ σταρᾶδια καὶ μεγάλα κουμπιὰ (ἴδετε ἔπι τοῦ παραρτήματος τὸ ἐμπροσθὲν μέρος καὶ τὸ 3ον ἀρ. 9 ἔχν. διὸ τὴν βλοῦζαν). — Σχ. 53. Μικρὸν κάλυμμα κεφαλῆς (τὸν) ἐκ μεταξωτοῦ ὑφάσματος, γαρνιρισμένον μὲ πρὸς τὸ σκέπ κάλυκτα πτερά. — Σχ. 54. Σάρπα ἐκ σατὲν λιμπερτῆ, γαρνιρισμένη μὲ σταρᾶδια (σουτας).

Fig. 55. Simple et élégante robe de sortie en drap couleur prune ou noir, garnie de satin liberty. (Voir dos sur le supplement, et patron No. 7 sur le supplement du No. 3, applicable pour la doublure de la blouse. — **Fig. 56.** Grand chapeau en tagal bleu foncé, garni d'une couronne de marguerites.

Σχ. 55. Ἀπλουστάτη ἀλλὰ χαριεστάτη ἐσθὴς ἐξόδου ἐξ ἐφιππου χρώματος δαμασκηνοῦ ἢ μελάνης, γαρνιρισμένη διὰ σατὲν λιμπερτῆ. (ἴδε τὸ ὀπισθὲν μέρος ἐπὶ τοῦ παρατ. καὶ τὸ 3ον ἀρ. 7 ἔχν. τοῦ παρατ. τοῦ 3ου φύλλου, τὸ ὁποῖον δυνατὸν νὰ χρησιμοποιηθῇ καὶ διὰ τὴν ὑπόστρωσιν τῆς βλοῦζας). — Σχ. 56. Μέγας πίλος ἐκ τριφάδας κοκκινου βαθέος χρ., γαρνιρισμένος διὰ στεφανου ἐξ ἀνθεμίδων.

Fig. 57. Gracieuse robe de promenade en nattle ou drap blanc, ornée de motifs brodés en couleur. (Voir dos sur le supplement, et patron No. 7 sur le supplt. du No. 3, applicable pour la doublure du corsage. — **Fig. 58.** Chapeau en tagal blanc, garni de bulles plusieurs blanches. — **Fig. 59.** Nouveau sac à main en soie ou velours avec broderie or.

Σχ. 57. Χαριεστὰ ἐσθὴς περιπάτου ἐξ ἐφιππου λευκοχρόου ἢ ἐξ ὑφάσματος (ὁίνινος τὴ πλέγμα γίνεται ὅμοιον πρὸς τὴν ψιάθαν). Ἡ ἐσθὴς αὕτη κοσμεῖται διὰ ὀμάδων κεντημάτων διὰ χρωματιστοῦ νήματος. (Ἴδε τὴν ὀμάδα ἐπὶ τοῦ παραρτ. μετὰ τὸ 6ον ἀρ. 7 ἔχν. τοῦ 3ου φύλλου, ἐφαρμόζεται καὶ διὰ τὴν ὑπόστρωσιν τοῦ περιδωρεοῦ. — Σχ. 58. Καπέλλον ἐκ λευκῆς ψιάθης, γαρνιρισμένον δι' ὀμάδων λευκοχρόων πλοῦ. Νέος σάκκος χειρὸς ἐκ μεταξωτοῦ ὑφάσματος ἢ βελουδίου, κεκοσμημένος διὰ χρυσοῦ κεντήματος.

Fig. 60. Ravissante toilette d'après-midi en cachemire de soie gris-argent, avec garnitures de rubans unis réunis par des jours. — **Fig. 61.** Grand chapeau de promenade en tagal, tendu de satin liberty avec grosse plume piquée.

Σχ. 60. Θαυμασία ἐσπερινὴ δι' ἀπογευματινὰς ἐκ μεταξοτοῦ καστεμιρίου ἀργυροχρόου φαιοῦ. Κίνται κεκοσμημένη διὰ ῥιθύνων ταινιῶν ἡνωμένων διὰ διαλύσεις τριμμάτων κλωστῶν. — Σχ. 61. Πολυτελὴς φιδένος πίλος περιπάτου, ἐπισκεπὴς ἐν ἀκτὶν κυματερὴ καὶ κεκοσμημένος διὰ μεγάλου πτεροῦ.

Fig. 62. Simple costume très habillé pour la promenade, en drap clair et larges bandes formées de galons. (Voir dos sur le supplement. — **Fig. 63.** Petite toque turban en mousseline chiffon et aigrettes.

Σχ. 62. Ἀπλουστάτη κλοσοὶς ἀμφιέσις περιπάτου ἐξ ἀνοικτοῦ ἐφιππου. Κοσμεῖται διὰ πλατειῶν λωρίων ἐσφηματισμένων ἐκ γαλονιοῦ. (Ἴδε τὴν ὀπισθίαν ὄψιν ἐπὶ τοῦ παραρτήματος. — Σχ. 63. Μικρὸν κάλυμμα κεφαλῆς (τὸν) ἐκ μουσελίνης ὀφιν, καὶ ἐστολισμένον ἐκ λοφῆς.

Fig. 64. Charmante robe de promenade, en drap satin liberty ou voile, avec jupe empire et blouse corselet. — **Fig. 65.** Toque en paille de soie avec fond drapé. — **Fig. 66.** Sac en étoffe de soie. — **Fig. 67.** Nouveau sac à main en velours, fermeture argent et grand cordon. Prix de chaque patron, d'après mesures: Fr. 2.

Σχ. 64. Θελκτικὴ ἐσθὴς περιπάτου, ἐξ ἐφιππου ἀστεν ἢ λεκοῦ. Ἡ φοῦστα ἔχει σοβαρὸν ἄκρον καὶ ἡ βλουζὰ κοκοσκά. — Σχ. 65. Κοῦκουλλον ἀφαλῆς ἐκ μεταξωτοῦ ψαθίου, οὗτινος τὸ ἄκρον ἐκτείνεται ἐπιφανεστέρον. — Σχ. 66. Ἔκφρασις ἐκ μεταξωτοῦ ὑφάσματος. — Σχ. 67. Νέος σάκκος χειρὸς ἐκ βελουδίου. Τὸ κλεῖσιμον τοῦ εἶναι ἀργυροῦν· ἔχει μέγα κορδόνιον. Τιμὴ ἑκάστου ἐχομένου ἀμφοῖνος κρίνει τὰ μέτρα, Φρ. 2.

KYKLEIAH

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

٦٨ نومرولى شكل : داخل جاڤده كينمز (روبا) لباسلر خفيف بوك قماشدن يابلمشدر ؛ بوده واخت بر حالده بولجيان كنج خانملر قاديلر ايچوندر ؛ علاوه‌سنك ١١ نومرولى پاترونه مراجعت ايدلليدر.

Fig. 68 Robe d'intérieur en lainage léger, pour jeune femme souffrante. (Patron No. 11, sur le supplément).

Σχ. 68. Ἐσθῆς οἴκου ἐκ λεπτοῦ μαλλίνου ὑφάσματος, διὰ νέαν κυρίαν. (Ἴδε τὸ ὑπ' ἀρ. 11 ἐγχάρτιον ἐπὶ τοῦ παραρτήματος).

٦٩ نومرولى شكل : پشلى خانملر ايچون يوك مانطو، اولچى اوزرينه پاترونك ڤيتاڭى ٢ غروشدر.

Fig. 69. Grand manteau pour dame âgée. Prix du patron, d'après mesures: Ps. 2.

Σχ. 69. Πελοτελὴς ἐπενδύτης δι' ἠλικιωμένην κυρίαν. Τιμὴ τοῦ ἐγχαρίου κατὰ τὰ μέτρα, Γρ. 2.

Εἶναι ἀπλουστάτη γαρνίρεται δὲ μὲ διασταυρούμενα κεντήματα ὁμοια μὲ τὰ ἐπὶ τῶν λοριδίων κέντημα τὰ ὁποῖα ὑπαθυρίδιον τὸ κλείσιμον αὐτῆς γινόμενον ἐμπροσθεν.

Ἡ ὑπ' ἀρ. 26 βλοῦζα εἶναι ἔξωρος ἐν σχήματι τετραγώνου. Τὸ ἔξωμον τοῦτο παρεμφαίνει διὰ περιθωρίου; τὸ ὁποῖον κατεγχρωμενον ἐμπροσθεν λοξῶς καλύπτει τὸ κλείσιμον αὐτῆς. Εἰς τὸ κατω μέρος τῶν χειριδων σχηματιζεται γύρος ἐκ τριχάττου.

Ἡ τελευταία βλοῦζα σύγκειται ἐκ τοῦ ἐμπροσθίου τεμαχίου σταυροειδοῦς ὑπενδύτου, γαρνίρεται δὲ διὰ περιθωρίου ἐκ μεταξωτοῦ τριχάττου, περιχυκλοῦν τὸ ἔξωμον τῆς βλοῦζας; κατοπιν τοῦ ὁποιου ἐξεγρεται προστερνίδιον σουρωτόν. Ὁμοιον τριχάττον κοσμεῖ καὶ τὸ ἄκρον τῶν χειριδον, τὴν ζώνην καὶ συγκρατεῖ τὸ πτυχωμα τοῦ κομμοῦ τούτου κορσάζου, τὸ ὁποῖον κατασκευάζεται ἐκ πινικοῦ ὑφάσματος (crêpe de Chine).

ΜΠΟΛΕΡΩ ΚΑΙ ΒΛΟΥΖΑΙ ΔΙΑ ΕΑΡΙΝΑΣ ΠΕΡΙΒΟΛΑΣ

Τὰ θελκτικὰ ταῦτα ἐνδύματα φορούμενα μὲ ὁμοιας φούστας; ἀποτελοῦσι κομψοτάτας περιβολάς. Ὅλαι αἱ βλοῦζαι αὗται ἔχουσι χειριδας Ἰσπανικῆς κατασκευῆς. Τὰ δύο πρῶτα σχέδια ἔχουσι μικρὰ κρασπεδα.

Μέγα περιλαιμον, ἐφ' οὗ ἀπτονται ὡραῖαι ζωηραὶ γαλόνια, μετὰ ἀνασταρσιων παρατιθεται ἐπὶ τῆς βλοῦζας ταύτης αἱ δὲ χειριδες αὐτῆς κοσμοῦνται διὰ τριῶν σειρῶν σειριδιων.

Τὸ δεύτερον σχέδιον κατασκευάζεται ἐξ ὀθωμανοῦ βελοῦδου τὸ περιλαιμον, τὰ ἄκρα τῶν χειριδων ὡς καὶ ἡ ζώνη καλύπτονται διὰ μεταξωτοῦ χρώματος ἀντιθέτου πρὸς τὸ τῆς βλοῦζας. Ὅλη ἡ περιφερεια αὐτῆς περιχυκλοῦται διὰ μιας λοξοκοιμενης λωρίδος ἐκ ἀιτεν λιμαστρῆ.

Τὸ ἀκόλουθον μπολερὸ ἔχει τὰ ἐμπρόσθια τεμάχια ἐλαφρὸς πτυχωτὰ· εἶναι ἁπλούστατον, μόνον δὲ ἡ λαιμοτέδη γαρνίρεται διὰ γαλονίου κατεχομενου μεχρὶ τῆς ὀσφύος καὶ ἐπιτρέποντος νὰ φαινηται κατοπιν εἰς ὑπενδύτης. Τοῦ δὲ ἄλλου ἡ περιφέρεια περιχυκλοῦται διὰ τριῶν παραλλήλων

70 ٧٠ 71 ٧١

٧٠ و ٧١ نومرولى شكلدر : داخل خانده كينمك ايچون ايكى طريف (روبا) لباسدر. (قولار) يمى يك اينجه و خفيف اولان قماشدن و ياخود (ڤوال) يمى وجهى اورتمك اكتريا قوالاريلان ديكر بر نوع قماشدن معمولدر. پاترون ايچون علاوه‌سك ١٢ نومرولى مراجعت ايدلليدر. — ٧٠ نومرولى مودەل ٧١ نومرولى پاترونه قابل تطبيقدر — هر بر پاترونك ڤيتاڭى ٢ غروشدر.

Fig. 70-71. Deux élégantes robes d'intérieur en foulard ou voile. (Patron No. 12 du supplément pour le modèle Fig. 70, applicable à la Fig. 71. Prix de chaque patron: Ps. 2.

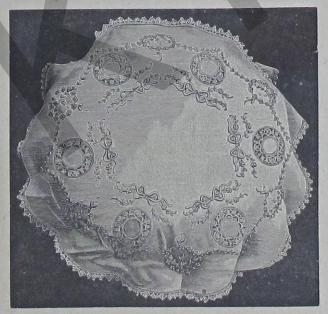
Σχ. 70-71. Δύο θελκτικαὶ ἐσθῆτες διὰ τὸν οἶκον ἐκ φουλάρου ἢ λινοῦ ὑφάσματος. (Διὰ τὴν ὑπ' ἀρ. 71, ἐσθῆτα ἐφαρμοστέον τὸ ὑπ' ἀρ. 12 ἐγχάριον τοῦ ἐπὶ τοῦ παραρτήματος σχεδίου ἀρ. 70). Τιμὴ ἑκάστου ἐγχαρίου, γρ. 2.

Fig. 72-73. Deux jabots en tulle et dentelle.

Σχ. 72-73. Δύο τραχηλιαὶ ἐκ τουλλίου ἢ τριχάττου.

٧٤ نومرولى شكل : صالونك ديكى قوشنمق، (ترودرى) پنتاڭى ايچه در، و موتيفلرى ده (آكروسه) در.

Fig. 74. Nouveau coussin de salon, broderie fine et motifs incrustés.



Σχ. 74. Νέον προσκεφάλαιον διὰ δωμάτιον ὑποδοχῆς κεντημένον μὲ ἐφαρμογὰς ροβάκων.

75 ٧٥

Fig. 75-76. Ravissante toilette de cérémonie en soie recouverte de dentelle et tulle, avec ceinture écharpe en velours noir. Devant et dos. Prix du patron, d'après mesures: Ps. 2.

Σχ. 75-76. Τὸ ἐμπρόσθιον καὶ ὀπίσθιον μέρος ἡκμμασίας ἀμφιέσεως δι' ἡμέρας τελετὼν ἐκ μεταξωτοῦ ὑφάσματος ἐπικαπτοῦς διὰ τριχάττου ἢ τουλλίου. Ἡ ζώνη τῆς ἀμφιέσεως ταύτης γίνεται μὲ ἐσάρπαν ἐκ βελοῦδου μέλανος. Τιμὴ τοῦ ἐγχαρίου κατὰ τὰ μέτρα, γρ. 2.

Le modèle Fig. 39, représente une gracieuse toilette printannière en cachemire de soie mauve.

La blouse kimono est ornée d'un empiècement en étoffe pareille, découpé comme la gravure l'indique, il est bordé de soie avec jours brodés. La meme garniture se répète aux manches courtes dépassées par des petites manches de dentelle. La jupe à taille ordinaire, s'arrête sous une haute bande rapportée; elle est ornée de baguettes, formées comme la garniture du corsage. La ceinture est pareille, elle est retenue par deux olives. Fermeture au dos.

Elégantes toilettes de cérémonie

La première toilette Fig. 41, est un modèle plein de bon goût qui habillera à ravir une dame d'un certain âge. Cette toilette est composée d'une robe en satin liberty lila, voilée de gaze rayée blanche et grise. La blouse

et la robe de satin, moulent le corps, et la teinte voilée est d'un très joli effet. La tunique relevée à droite, ainsi que le voile du corsage, sont garnis de rubans grisfoncé.

Le col de fines dentelles, est terminé par

Σχ. 77. Ἓν μέρος ἐπωμίδος ἐκ λεπτῆς δαντέλλας κατασκευασμένης μὲ βελόνην. Ἡ ἐπωμὶς αὕτη εἶναι κατάλληλος διὰ νὰ κοσμήσῃ ἐνδυμασίαν ἔκρος ἢ ἐσπερίδος.

76 ٧٦

٧٥ و ٧٦ نومرولى شكلر : (مودەسى) مراسم ايچون دلفريب (توالت) يمى لطيف بر طرز اكتسا در. بو لباس ايپكدر، داشله و توپل ايله سوسلدر، سياه قديفه‌دن دخى سنتورى (آشاريپ) در. اولچى و ارقه : اولچى اوزرينه پاترونك ڤيتاڭى ٢ غروشدر.

٧٧ نومرولى شكلر : يازو ياخود سواره توالتى سوسلمك ايچون ايكنه ايله ايشلنمش ايچه داشلردن بر (روته) پارچه‌سيدر.

Fig. 77. Partie d'une berthe en dentelle fine à l'aiguille pour garnir une toilette d'été ou de soirée.

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

un nœud de satin mauve, surmonté d'un plastron brodé en argent.

Un empiècement transparent complète ce corsage. Les manches kimono ont des petits bouffants en mousseline chiffon gris-clair.

La fermeture de la blouse est dissimulée sur le côté devant; l'empiècement s'accroche derrière ou sur l'épaule. La jupe remonte quelques centimètres au dessus de la ligne de taille, elle est resserrée par une ceinture de satin mauve, et se ferme au dos.

L'exquise toilette de demoiselle d'honneur Fig. 42, se reproduira en drap fin ou cachemire de soie bleu pastel. Cette toilette de coupe tout à fait simple, est gracieusement ornée de petits nœuds de rubans qui simulent la fermeture, posés sur de grandes boutonnières bordées de petits biais d'étoffe. Ces nœuds seront très jolis, choisis de nuance pareille à la robe. Le corsage échancré est souligné d'une bande de satin, de même que le bas des manches

79 ٧٩ 81 ٨١

78 ٧٨ 80 ٨٠

Σχ. 78. Κατασκευάζεται ἐξ ὑφάσματος γαλλικοῦ κυανοῦ χρώματος ἀνθλασσίου καὶ γαρνίρεται μὲ γαλόνια· ἴδε τὸ ὑπόπτυον μέρος ἐπὶ τοῦ παραρτήματος, διὰ τὴν ζακέτταν ἐφαρμοστέον τὸ ὑπ' ἀρ. 9 ἐγκάρσιον τοῦ παραρτήματος τοῦ φυλλαδίου τῆς ΔΖας Ἰανουαρίου. — Σχ. 79. Μέγας ψαθίνος πῖλος, γαρνιρισμένος διὰ ῥόδων. — Σχ. 80. Ἐξ ἐρίου ἔχει διακοσμηθῆν πλατεῖας μπορδούρας ἐκ γαλονιῶν καὶ σειρῶνίων, τὰ ὁποῖα ῥάπτονται (Ἴδε τὸ ὑπόπτυον μέρος ἐπὶ τοῦ παραρτήματος) — Σχ. 81. Σχ. εἰς ἐρυθρὸν ἀγγλικὸν διὰ τὴν μπορδούραν. Τιμὴ Γρ. 3, ἡ τοῦ τρυπητοῦ σχεδίου Γρ. 2.

Fig. 78. En serge bleu marine, garni de galons. (Voir dos sur le supplément; patron No 9 sur le No 2 de Janvier, applicable pour la jaquette. — Fig. 79. Grand chapeau en tagal garnie de roses. — Fig. 80. En chevron avec larges bordures de galons et soutaches cousues. (Voir dos sur le supplément. Dessin, grandeur naturelle, pour la bordure; Prix Ps. 3, pause: Ps. 5. Prix de chaque patron: Ps. 2.

Fig. 82. Nouvelle forme avec deux sortes de pailles tagal, bord relevé.

Fig. 83. Ailes fantaisie pour chapeau d'été. — Fig. 84. Nouvelle forme en jonc, pour l'été.

Σχ. 82. Νέον εἶδος καπέλλου ἐκ δύο εἰδῶν ψαθίνης· ἔχει τὸ ἄκρον ἐλίγον ἀνυψωμένον.—Σχ. 83. Ποικιλόχρωα πτερὰ διὰ γαρνίρισμα ἀκριβοῦ πίλου. — Σχ. 84. Νέον κάλυμμα κεφαλῆς ἐκ ψαθίνης διὰ τὴν ἐποχὴν τῆς ἀνοίξεως.

٧٨ نومرولى شكل : غالوملا مزين (سرز) لوه مارەك در. علاوەسك ظهريته باغلانلدر.

كاتون ثانى بك ٢ نومرولوصندەكى ٩ نومرولى پاترون ٧٩ نومرولى ژاكيته مطابقدر.

٧٩ نومرولى شكل : كلوله (غارنى) مزين طاغالان يبوك شاپقه. ـ ٨٠ نومرولى شكل : (شەورون) دن معمول و اكلى (بوردور) لرنده يعنى كنارلرنده غالوملر و صوطاشلر دكيلمشدر. علاوەسك ظهريته صراچمت ايدىلمكدر. ـ ٨١ رودرك جسامت طبيعيسى (دەسەبك) فيتاى ٢ غروشدر و يوەزك فيتاى ٢ غروشدر.

٨٢ نومرولى شكل : ايكى مختلف صناى طاغالاندىكى فورم (شكل) در. (بود) كنار (رەلەوه) يعنى قالدىرەمه در. ـ ٨٣ نومرولى شكل : فانته زى قنادلر يعنى مزين قنادلردر. بونلرده ياز شاپقەلرينه مخصوصدر. ـ ٨٤ نومرولى شكل : ياز اچون (ژونق) دن يعنى دىكمەدن يكى فورم.

Σχ. 85. Ἐπίμηκες ἐπιτραπέζιον ἐκ λεπτοῦ λινοῦ ὑφάσματος μὲ ἐφαρμογὴν ὑποδόκων (motifs) σειραδιοπλέκτων. (Λεπτομέρειαι φυσικοῦ μεγέθους ἐπὶ τοῦ παραρτήματος). Τιμὴ τοῦ σχεδίου Γρ. 3, τοῦ τρυπητοῦ σχεδίου Γρ. 5.

٨٥ نومرولى شكل : (شڤمن ده تابل) ماصه اوستى سوسى . اينجه توالندر بوان . بلاسەلى موتيفلر ايلەده ايكوصەدر ـ جسامت طبيعيەسك تفصيلاتى اچون علاوەيه مراجعت ايدىلمىدر ـ دەسەبك فيتاى : ٣ غروشدر ـ و يوەزك فيتاى دخى ٥ غروشدر.

Fig. 85. Chemin de table en toile fine, incruste de motifs au point-lacet. (Détail, grandeur naturelle, sur le supplément). Prix du dessin: Ps. 3, de la pause: Ps. 5.

٨٦ نومرولى شكل : (أتامين) اولدرق ايشلنمش كوچوك چوجوق (بونه)سى يعنى تاكيه‌سيدر. اغمالى سيمل ير (پرودرى) و پرده (ژور ـ رودس) ايله سوسلىدر. تفصيلات اچون ٩٨ نومرويه باقلنيل ١ و بونه باغلدن باقلدقده ٩٩ نومرويه مراجعت لازمدر. اجراسى اچون علاوەيه مراجعت ايستر ـ دەسەبك فيتاى ٣ غروشدر. و يوەزك فيتاى دخى ٥ غروشدر.

Fig. 86. Petit bonnet d'enfant en étamine, orné d'une broderie russe et de jours, d'exécution facile. (Voir détail Fig. 98 et bonnet vu de côté fig. No 99. Voir indications sur le supplément). Prix du dessin: Ps. 3, de la pause: Ps. 5.

Σχ. 86. Μικρὸς σκούφος παιδίου ἐξ ἐταμίνης, κεκοσμημένος μὲ περιθώριον κατὰ μὲ διάκλωσιν τραβηκτῶν κλωστῶν (jours) ρωσικοῦ ρυθμοῦ, τῶν ὁποίων ἡ ἐργασία εἶναι εὐκολοτάτη, (ἴδε λεπτομέρειαν ἀρ. 98 καὶ διὰ τὸ πλάγιον μέρος τοῦ σκούφου ἴδε εἰκόνα ἀρ. 99. Ὁδηγίας δὲ ἴδε ἐπὶ τοῦ παραρτήματος). Τιμὴ τοῦ σχεδίου Γρ. 3, τοῦ τρυπητοῦ Γρ. 5.

٨٨ نومرولى شكل : يلپازه در. تلرى سياه غاز اوزرينه قونش گوشدن (مريزه) قورىله در. جسامت طبيعيەسك تفصيلاتى اچون ٩٠ نومرويه مراجعت ايدىلمىدر ـ دەسەبك فيتاى ٣ غروشدر ـ و يوەزك فيتاى ٥ غروشدر.

Fig. 88. Eventail, fils frisés en argent posés sur gaze noire. (Détail, grandeur naturelle. Fig. 90). Prix du dessin: Ps. 3, de la pause: Ps. 5.

Σχ. 88. Ῥιπίδων ἐκ μαύρης γάζης, ἐπενδυσμένων μὲ νήματα ἀργυροῦ. (Λεπτομέρεια φυσικοῦ μεγέθους ἀρ. 90). Τιμὴ τοῦ σχ. τῆς 3, ἡ τοῦ τρυπητοῦ τῆς 5.

terminées de parements en dentelle. La jupe un peu remontante se ferme au dos, ainsi que le corsage. Elle est formée de deux lés formant un pli creux devant; au dessous du pli, une bande sera rapportée.

Les grands coins rapportés devant, se verront également au dos, si le tissu est trop étroit. La jupe est courte. Matériaux: 3 1/2 à 4 m. de drap ou 4 à 5 m. de cachemire de soie.

La toilette de mariée Fig. 44, est combinée d'une façon tout à fait charmante. Confectionnée en

٨٩ نومرولى شكل : كيمونو بلوزلردر. اوزرنده ايكوصەه قروشەلى داشله موجود در ـ جسامت طبيعيەسك تفصيلاتى اچون ٩٢ نومرويه مراجعت اولنه‌جقدر.

Fig. 89. Blouse kimono avec dentelle au crochet incrustée. Détail agrandi Fig. 92.

٨٧ نومرولى شكل : ال ايشلرى اچون قوطى و بيوك سبت ـ بنورلىدر يعنى بوياغشدر ـ دەسەبك فيتاى ٢ غروشدر ـ يوەزك فيتاى ٥ غروشدر.

Fig. 87. Caisse à ouvrage, genre corbeille, avec peinture. Prix du dessin: Ps. 3, de la pause: Ps. 5.

Σχ. 87. Κιβώτιον δι' ἐργόχειρον, ἔχον σχῆμα καλαθίου, ἐζωγραφισμένον. Τιμὴ τοῦ σχεδίου γρ. 3, ἡ τοῦ φυλ. σχεδίου γρ. 5.

Σχ. 89. Βλοῦζα ἰαπωνικοῦ ρυθμοῦ κεκοσμημένη μὲ τρίμματα κατασκευασμένα μὲ βελονάκι. Λεπτομέρεια μεγέθους ἀρ. 92.

ΚΥΦΕΛΙ

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

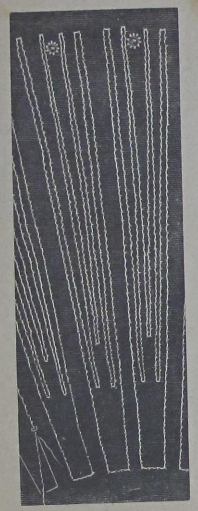


Fig. 90. Détail, grandeur naturelle, pour l'éventail Fig. 88. Une paillette en métal est cousue entre chaque motif, elle est retenue par un bouillon bleu.

Σχ. 90. Λεπτομέρεια φυσικοῦ μεγέθους διά τὸ ἀρ. 88, ριπίδιον. Μεταξὺ ἑκάστου ὡδίνος (motif) ὑφίσταται ἕν μεταλλικὸν ἐλασμάτιον.

carré sur un empiècement de tulle couleur chair, posé sur une mousseline de même nuance. Matériaux : 12 à 14 m. satin liberty.

Deux toilettes de soirée pour jeune femme et jeune fille.

F. 48. **Cette gracieuse** toilette se reproduira en satin liberty ou en voile. Les franges qui la garnissent peuvent être en soie de nuances

satin liberty, elle est ornée de dentelles et entre-deux. La jupe de longueur ordinaire est recouverte d'une tunique, garnie sur le devant de deux volants de dentelle; là elle s'arrête au second volant au dos, elle forme la traîne découpée en carré et recouverte de dentelle. Les bords des lés du dos, sont soulignés d'entre-deux qui continuent sur les côtés, du corsage. La jupe ferme de côté, elle est à taille empire et repose sur une ceinture corselet. La blouse de forme kimono, s'attache au dos. Garnie d'entre-deux, comme la gravure l'indique, elle est échancrée en

Fig. 91. Mitaine en tulle de Bruxelles, avec motifs de dentelle fine à jour, incrustés. Prix du patron avec motifs dessinés : Ps. 3. Voir indications sur le supplément.

Σχ. 91. Χειρόκτιον (ἤνευ δακτύλων) ἐκ τουλλίου τῶν Βρυξελλῶν, κεκοσμημένον μὲ ὡράιους καὶ τρίχινα ἐρρηκοσμένα. Τιμὴ τοῦ ἰχνογραφήματος μετὰ τῶν σχεδίων τῶν ὡράιων γρ. 3. Ἰδὲ ὁδηγίας ἐπὶ τοῦ παραρτήματος.

Fig. 92. Détail agrandi pour le travail de la blouse Fig. 89.

Σχ. 92. Λεπτομέρεια μεγέθους διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν τῆς ὑπ' ἀρ. 89 βλούζας.

Fig. 93. Store, orné de broderie à jour, de motifs au filet et d'entre-deux au fuseau. Détail, grandeur naturelle, et dessin-type sur le supplément. Prix du dessin : Ps. 3, de la pause : Ps. 5.

Σχ. 93. Παραπέτασμα παραθύρου κεκοσμημένον δι' ἑνὸς περιθωρίου διὰ τρυπητῶν κλωστῶν ὡράιων δικτυοπλέκτων καὶ μεσαπλέγματος τριχίνου ἀτραχτοπλέκτου. (Λεπτομέρεια φυσικοῦ μεγέθους καὶ ἔντυπον σχέδιον ἐπὶ τοῦ παραρτήματος). Τιμὴ τοῦ σχεδίου Γρ. 3, ἡ τοῦ ἐρωτητοῦ Γρ. 5.

۹۰ نومرولی شکل : یلپازمه‌نك جسامت طبیعیه‌نك تفصیلاتی ایچون ۸۸ نومروه‌یه مراجعت ایدلیلدر ـ هر موتیفك آراسنده معدندن بر (پایله‌ت) دیکلمشدر، مائی بر (بولیون) ایله ده مربوطدر.

۹۱ نومرولی شکل : بروکسل تولندن (می‌ته‌ن)، آزوورلی ایچه داشلاندن موتیقلر ایله در؛ موتیف دمسه‌ن ایله باژوونك قیتانی ۳ غروشدر تعریفات ایچون علاوه‌یه باقیله‌جقدر.

۹۲ نومرولی شکل : ۸۹ نومرولی پلوزانك ایشله‌مسی ایچون جسامت طبیعیه‌نك تفصیلاتی.

Fig. 93. Store, orné de broderie à jour, de motifs au filet et d'entre-deux au fuseau. Détail, grandeur naturelle, et dessin-type sur le supplément. Prix du dessin : Ps. 3, de la pause : Ps. 5.

Fig. 94. Gantmitaine en tulle de Bruxelles avec entre-deux en valenciennes cousus. Prix du patron dessiné : Ps. 3.

Σχ. 94. Χειρόκτιον (ἤνευ δακτύλων) ἐκ τουλλίου τῶν Βρυξελλῶν, ἐφ' οὗ ἐφαρμόζονται διαμεσα τρίχινα βαλανσιέν. Τιμὴ τοῦ ἰχνογραφημένου σχεδίου Γρ. 3.

Fig. 95. Bonbonnière avec peinture. Prix du dessin : Ps. 8, de la pause : Ps. 5.

Σχ. 95. Θήκη ζαχαρωτῶν ζωγραφισμένη. Τιμὴ τοῦ σχεδίου Γρ. 3, τοῦ τρυπητοῦ Γρ. 5.

۹۴ نومرولی شکل : (غالون - می‌ته‌ن) بركسلك تول قماشندن معمول الدیولدر. (انترەدو) والانسیه‌ن قماشیله دیکلمشدر ـ دمسه‌ن باژوونك قیتانی ۳ غروشدر.

۹۵ نومرولی شکل : بویالی (بون‌بونیر) یعنی شکرلك قوطیسی. دمسه‌نك قیتانی : ۳ غروشدر، بوه‌زك قیتانی دخی ۵ غروشدر.

۹۶ نومرولی شکل : غریز ایچدن معمول بر ال صاقی یعنی طورەسی. ایچولی بر قیلمسی موجوددر. بوجقه ایشلنمش بر زمین اوزرینه چیچکدن بر کیرلاند علاوه‌در ـ ۹۷ و ۱۰۲ نومرولی شکله مراجعت ایدلیلدر؛ ورنکلرله اولان دمسه‌ن تیپ ایچوندە علاوه‌یه مراجعت اولنه‌جقدر.

۹۷ نومرولی شکل : ۹۶ نومرولی صاقك اغمالی ایچون اقتضا ایدن تفصیلاتدر.

Μεταξοῦν ὑφάσματος κεκοσμημένον διὰ πλέγματος ἐκ μαργαριτῶν. Ἐπὶ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦτου πλέγματος στηρίζεται ὡραία στέφανος ἐξ ἀνθέων. Ἴδε τὰς εἰκ. ἀρ. 97-102, καὶ τὸ ἔντυπον σχέδιον μετὰ τοῦ χρωματισμοῦ ἐπὶ τοῦ παραρτήματος.

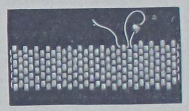


Fig. 97. Détail d'exécution pour le sac Fig. 96.

Σχ. 97. Λεπτομέρεια ἐπεξεργασίας διὰ τὸν ἀρ. 96 σάκκον.

pareille à la robe, ou encore choisies en fils or bouillonnés. Le joli motif qui orne le devant du corsage est formé de grosses perles, ou pierres cousues sur un fond de tulle noir. La jupe empire est terminée d'une ceinture large et drapée en ruban argent fin et simple. Les franges soulignent la couture en biais de devant. Au dos, un panneau sera appliqué et pourra former une traîne, ou raser terre.

۹۸ نومرولی شکل : جسامت طبیعیه‌یه کوره بونه‌نك ایشلنمش بر قسمی در.

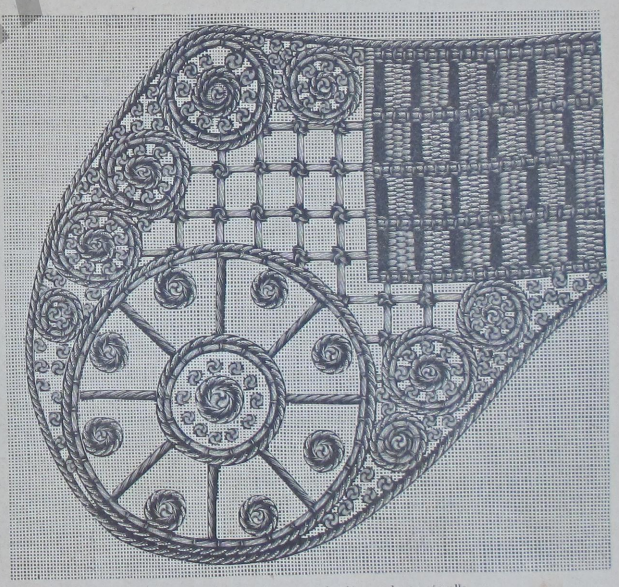
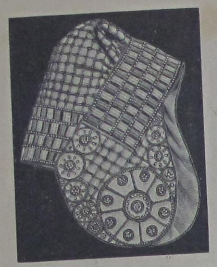


Fig. 98. Une partie du bonnet brodé, grandeur naturelle.

Σχ. 98. Ἓν μέρος τοῦ ἐπιστεγνοῦ σκούφου εἰς φυσικὸν μέγεθος.

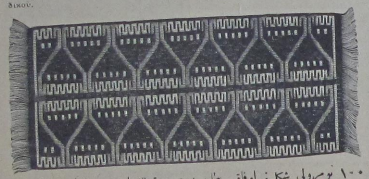
Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)



٩٩ نومرولی شکل : یاندن گوردیکو چوجق (بونه) سی.

Fig. 99. Bonnet d'enfant vu de côté.

Σχ. 99. Πλάγιον μέρος σκούφου παιδικοῦ.



١٠٠ نومرولی شکل: اوقاق طاپیسه‌ری. قولاق اوزرینه طباشی و یامود خالی وظیفه‌سی ایفا ایتمکده‌در. علاوه‌یك اوزرینه مختلف رنکلرله اولان دمه‌ق ـ تپ کوردیله‌جکدر.

Fig. 100. Petite tapisserie pouvant servir d'appui ou de tapis. (Voir dessin-type donné avec couleurs sur le supplément).

Πίν. 100. Μικρον παμμετάξινον χρησιμεύον ὡς ὑπάρχ. (Ἴδε τὸ ἐπὶ τοῦ παραρτήματος δεδομένον ἔντυπον σχέδιον μετὰ τῶν χρωματισμῶν).

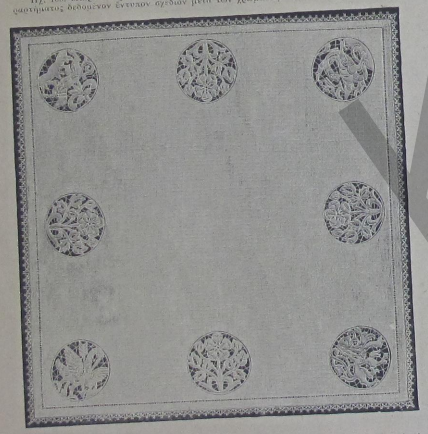


Fig.101. Milieu de table, en toile fine ornée de motifs en broderie renaissance. Prix du dessin: Ps. 3, de la pause: Ps. 5.

Σχ. 101. Κεντρικὸν ἐπιτραπέζιον τετραέδρου ἐκ λεπτοῦ λινοῦ ὑφάσματος κεκοσμημένον διὰ ρυθμῶν κατεσκευασμένων μὲ κέντημα ρυθμοῦ ἀναγεννήσεως. Τιμὴ τοῦ σχεδίου Γρ. 3, ἡ τοῦ τρυπητοῦ Γρ. 5.

١٠٢ نومرولی شکل : ٩٦ نومرولی ال صاقاق جسامت طبیعیه‌سی تفصیلاتی در.

La blouse à manches kimono, est garnie, sur les épaules, de deux volants en forme marquant le décolleté et termines de franges. Au dessus du motif de perles, une modestie de fine dentelle apparaît. La fermeture de cette toilette est au dos. Matériaux: 8 à 9 m. de satin liberty ou voile.

Fig. 49. Toute aussi jolie que la précédente, cette toilette sera une charmante robe de jeune fille, et se reproduira en mousseline chiffon. La jupe est composée de deux parties plissées. Celle de dessous est cousue sur une fausse jupe de même nuance; chacun des volants est doublé de soie de même nuance, reposant sur une fausse jupe de soie blanche. Cette jupe à plis peu profonds, est serrée à la taille dans une ceinture drapée en même tissu. La blouse est coupée avec les petites manches kimono, elle est décolletée en carré, et ornée devant, par un joli motif de broderie à la main.

Les contours sont soulignés de perles ou pierres égrenées. Fermeture de la robe au dos. Matériaux: 8 à 10 m. de mousseline chiffon ou voile.

Fig., 102. Détail, grandeur naturelle, pour le sac à main Fig. 96.

Σχ. 102. Λεπτομέρεια φυσικοῦ μεγέθους διὰ τὸν ὑπάρχ. 96 σάκκον τῆς χειρός.

Costumes nouveaux pour les beaux jours

Fig. 52. Le **trait caractéristique** de cette robe trotteur, est marqué par la couture du dos formant un large ourlet garni de boutons, aussi bien à

١٠١ نومرولی شکل : تاك اورتمه‌سی. رمه‌سانس بروددی وتیفلرله سوسلنمش ایچه توالندر. دمه‌ق‌نك فیتانی ٣ غروشدر ـ یوزك فیتانی دخی ٥ غروشدر.

١٠٣ نومرولی شکل : (شاژ بالانسوار) یعنی صالینجاقلی صندالیه خالیسی. تریقو یوان ایله بروددر ، اوجلری فراـ نزلردر ـ جسامت طبیعیه‌نك تفصیلاتی ایله رنکلرله اولان تپ دمه‌ق ایچون علاوه‌یه مراجعت ایدلیلیدر.

Fig., 103. Tapis pour chaise-balançoire, brodé au point de tricot, terminé de franges. (Voir dessin grandeur naturelle, et dessin-type donné avec couleurs sur le supplément).

Σχ. 103. Ταπὴς διὰ κινητὸν κάθισμα (αἰωρούμενον), κεντημένος μὲ βέλονχαν tricot καὶ περιφερόμενος διὰ τριχῶν. (Ἴδε λεπτομέρειαν φυσ. μεγέθους καὶ τὸ ἔντυπον σχέδιον μετὰ τῶν χρωματισμῶν ἐπὶ τοῦ παραρτήματος).

١٠٤ و ١٠٥ نومرولی شکلار: پاسقالیه یورطه‌لری ایچون وانه‌دیدن معمول (بونبونیه) یعنی شکرله قوطی‌سی.

Fig. 104-106. Œufs de Pâques en vannerie à employer comme bonbonnières.

Σχ. 104-105. Αὐγὰ πασχαλινὰ κατάλληλα νὰ χρησιμοποιηθοῦν ὡς κουρεταδόρικα.

Fig. 107. Sac à main tissé en laine de Perse bleu marine, rouge vif et crème, sur fils de laine blanche. (Détail, grandeur naturelle, Fig. 108. Dessin-type et couleurs sur le supplément).

Σχ. 107. Σάκκος χειρὸς πλεκτὸς ἐξ ἐρίου περσικοῦ χρώματος κυανοῦ βαθέος, ἐρυθροῦ ζωηροῦ καὶ κρέμ ἐπὶ νήματος ἐρίου λευκοῦ. (Λεπτομέρεια φυσικοῦ μεγέθους ἀρ. 108. Σχῆμα καὶ χρωματισμοὶ ἐπὶ τοῦ παραρτήματος).

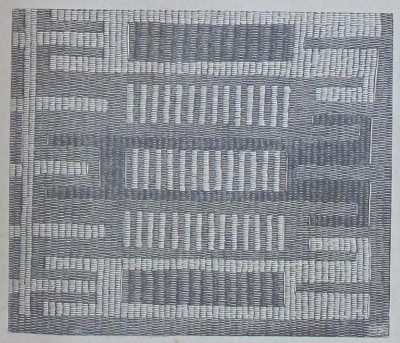


Fig. 108. Détail du sac à main.

Σχ. 108. Λεπτομέρεια κατασκευῆς τοῦ σάκκου χειρός.

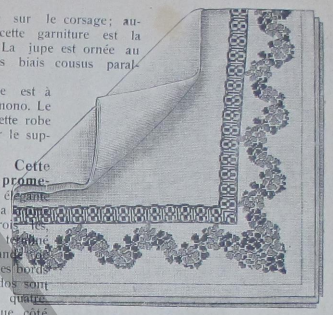
la jupe que sur le corsage; au-dessus de cette garniture est la fermeture. La jupe est ornée au bas de petits biais cousus parallèlement.

La blouse est à manches kimono. Le devant de cette robe se verra sur le supplément.

Fig. 55. **Cette toilette de promenade**, aussi élégante que simple, a la jupe formée de trois lés; le tablier est terminé par une bande de satin liberty, les bords des lés du dos sont marqués par un ourlet, quatre boutons placés de chaque côté garnissent ces lés, à la hauteur de la bande de satin. La blouse kimono d'une partie corselet découpée qui remonte pour former un grand col garni d'une bande de satin liberty foncée, et de trois boutons avec ganses. Les manches courtes sont également garnies de satin liberty. Un plastron de drap clair complète le corsage.

١٠٧ نومرولی شکل : (لمس) ایله منسوج ال صاق یعنی طوریه‌سی. بیاض یوك ایپلکی ایله ایشلنمش بلو ماوه‌ی پارلاق قرمزی و قره‌م رنکلرده بولنور. جسامت طبیعیه‌نك تفصیلاتی ایچون **١٠٨** نومرولی شکله باقیلیلیدر. دمه‌ق تپ ایله رنکلر ایچون علاوه‌یه مراجعت ایدلیلیدر.

١٠٨ نومرولی شکل : ال صاقاق تفصیلاتی.



١٠٩ نومرولی شکل : (یوان دمه‌قروا) بوددورلی باغچه ماصه‌سی ایچون (تاپ). جسامت طبیعیه‌نك تفصیلاتی ایله دمه‌ق تپ و رنکلر ایچون علاوه‌یه مراجعت اولنه‌جقدر.

Fig. 109. Nappe pour table de jardin avec bordure au point de croix. (Détail grandeur naturelle, dessin-type et couleurs sur le supplément).

Σχ. 109. Τραπεζομανδήλιον διὰ τράπεζαν κήπου μὲ κέντημα σταυροβελονιᾶς. (Λεπτομέρεια ἐπεξεργασίας εἰς μεγέθος φυσικὸν, σχέδιον καὶ χρωματισμοὶ ἴδετε ἐπὶ τοῦ παραρτήματος).

١١٠ نومرولی شکل : L. M. جامشیر ایچون مونوغرام.

Fig. 110. Monogramme: L. M. pour lingerie.

Σχ. 110. Μονόγραμμα L. M. διὰ λινοειδῆ (ἀσπρόρουχα).

στα, συνήθους κοψίματος φθάνει μέχρι μιᾶς πλατείας λωρίδος ἐστηριγμένης ἐπὶ τῆς φούστας καὶ στολίζεται διὰ τῆς ἰδίας διακοσμήσεως. Δι' ἧς στολίζεται καὶ τὸ κορσάζον. Ἡ ζώνη γίνεται ἐξ ὁμοίου ὑφάσματος καὶ στηρίζεται διὰ δύο κομβίων. Τὸ κλείσιμον ὀπισθεν.

ΘΕΛΚΤΙΚΑΙ ΑΜΦΙΕΣΕΙΣ ΔΙΑ ΤΕΛΑΡΙΑ

Ἡ ὑπ' ἀριθ. 41 πρώτη ἀμφίεσις μὲ πολλὴν καλωσύνην σκευασμένη, εἶναι λίαν κατάλληλος διὰ κυρίας ποιᾶς τινος ἡλικίας. Κατασκευάζεται δ' ἐξ ἐσθῆτος ἐξαιρετικῆς λιμπερτῆ χρώματος λεμονιοῦ πολὺ κεκαλυμμένης ἄνωθεν δι' ἀστικοῦς γάζης λευκοχρόου ἢ φαιοχρόου. Ἡ βλοῦζα ὡς καὶ ἡ ἐκ σατὲν ἐσθῆς ἐφαρμοζονται στενότατα ἐπὶ τοῦ σώματος. ἡ δὲ κεχρωματισμένη σκέπη πίπτει ἄνωθεν λίαν ἐπιμορφίας. Τὸ τουνίκι ὡς καὶ ἡ σκέπη τοῦ κορσάζοι, ἀνέρχονται ὀλίγον πρὸς τὰ δεξιὰ καὶ γαρνίζονται μὲ ταινίας χρώματος φαιοῦ βαθέος. Τὸ περιῳωφικιον διακοσμεῖται διὰ περιλαμίου ἐκ λεπτῶν τριχάτων, τὸ ὁποῖον ἀπολήγει εἰς φιόγγον ἐκ σατὲν χρώματος μοβ καὶ δι' ἑνὸς προστερνιδίου ἐπικεντήτου δι' ἀργύρου ὡς καὶ δι' ἑνὸς διαφανοῦς ἐπιρράμματος. Αἱ χειρίδες, ἰαπωνικῆς κατασκευῆς, σχηματίζουσι μικρὰς φούστας ἐκ μουσελίνης σιρὸν φαιοχρόου ἀνοικτοῦ. Τὸ κλείσιμον τῆς βλοῦζας γίνεται ἐπὶ τοῦ ἐμπροσθίου τεμαχίου αὐτῆς, τὸ δὲ τοῦ ἐπιρράμματος ἢ ὀπισθεν ἢ ἐπὶ τοῦ ὤμου. Ἡ φοῦστα ἀναβαίνει ὀλίγον ἄνωθεν τῆς ὀσφύος καὶ στηρίζεται ἐπὶ ζώνης ἐκ σατὲν, χρώματος μοβ, κλείει δὲ ὀπισθεν.

Ἡ ὑπ' ἀρ. 42 ἐξαισια ἐνδυμασία διὰ δεσποινίδα τῆς τιμῆς, κατασκευάζεται ἐκ λεπτοῦ ἐριούχου ἢ μεταξωτοῦ κασεμηρίου, χρώματος κυανοῦ. Ἡ ἁπλουστάτη αὕτη ἀμφίεσις, διακοσμεῖται θαυμασίως ἐκ μικρῶν φιόγγων ἐκ ταινιῶν, οἱ ὁποῖοι τεθέμενοι ἐπὶ μεγάλων κομβιοδοχῶν παρυφουμένων διὰ λοξοκομμένων τεμαχίων ὑφάσματος ὑποβοηθοῦσι τὸ κλείσιμον τῆς ἐσθῆτος.

Ἡ ταινία ἡ χρησιμοποιουμένη διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν φιόγγων πρέπει νὰ εἶναι τοῦ ἰδίου χρώματος μὲ τὸ τῆς ἐσθῆτος. Τὸ ἔξωμον τοῦ περιῳωφικίου παρυφοῦται διὰ

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

112 113 ١١٢-١١٣

La toilette printanière suivante est en drap blanc, ornée de broderie en couleur. La jupe est recouverte d'une tunique assez courte devant, et garnie de broderie sur les côtés; beaucoup plus longue au dos, elle est ornée de broderie tout le tour dans le bas. La blouse kimono a le devant et le dos en forme de bavette, garnis tous deux de motifs brodés, comme on le voit sur la gravure. La même broderie orne les revers des manches et forme la ceinture devant. Le corsage est un peu décolleté en carré et se ferme au dos, tandis que la jupe se ferme de côté. Matériaux: 4 m. 1/2 à 5 m. de drap.

Fig. 60. **Cette élégante** robe de visite, en cachemire de soie argent, est très distinguée par sa garniture qui est formée de rubans de satin contrastants, réunis par des points à jour, en soie cordonnet. Cette garniture prend la forme du corsage, et orne de même le bas de la jupe. Le corsage se ferme de côté devant et le plastron revient par-dessus.

115 ١١٥

Le costume simple No 62, en drap clair, est garni de plusieurs rangées de galons, formant de larges bandes au bas de la jupe et de la jaquette et recouvrant le col et les revers des manches. La jupe trotteur a les coutures de chaque côté marquées par deux plis creux. La jaquette droite à manches kimono, a deux pinces devant terminées par un motif brodé. La fermeture au milieu devant se fait au moyen de boutons et boutonnières.

Fig. 64. Cette robe de promenade a une jupe droite recouverte d'une tunique arrondie et garnie de plusieurs rangées de petits biais; elle est assez remontante. Sur la blouse à plastron plissé, deux pointes rabattent et forment corselet. Fermeture au dos.

La robe d'intérieur № 68, est un modèle spécialement pour jeunes femmes. La doublure du corsage boléro tient la jupe qui se ferme de côté. La doublure λουρίδος ἐκ σατὲν· ἐπίσης ἐξ ἰδίας λουρίδος κοσμεῖται καὶ τὸ κάτω μέρος τῶν χειριδῶν, τῶν ὁποίων τὰ παιγνίον συγκεντρα ἐπὶ τριχιστοῦ. Τὸ κορσάζον κλείει ὀπισθεν ὡς καὶ ἡ φούστα, ἡτις ἀναβαίνει ὀλίγον εἰς τὴν ὀσφύν. Ἡ φούστα σκηνεται ἐπὶ δύο φύλλων σχηματιζόντων ἐπιπροσθεν πτυχήν, κάτωθεν τῆς ὁποίας ενοῦται μία λωρίς. Αἱ μεγάλαι γωνιαι, αἱ ὁποῖαι χρησιμοποιοῦνται εἰς τὸ ἐμπροσθεν μέρος, διὰ χρυσοῦδιασν ἐπίσης καὶ ὀπισθεν εἀν τὸ ὑφασμα εἶναι στενόν. Ἡ φούστα εἶναι κοντή.

Ὑλικά: 3 1/2 μέχρι 4 μ. ἐρυθρὸν ἢ 4 μέχρι 5 μ. μεταξωτοῦ κοκεσιηρίου.

Ἡ ὑπ' ἀρ. 44, γυμνασιακὴ ἐσθὴς παρουσιάζει πράγματι θελκτικώτατον σύναλον. Κατασκευάζεται ἐκ σατὲν λιμπερτῆ καὶ στολίζεται διὰ τριχιστῶν διαμέσων (entre deux). Ἡ φούστα, συνήθους μήκους, καλυπτομένη διὰ τουνίκ, τὸ ὁποῖον γαρνίρεται ἐμπροσθεν διὰ δύο γραμμῶν ἐκ τριχιστῶν, σχηματίζει ὀπισθεν αὐρὰν κεκοιμμένην ἐν σχήματι τετραγώνου καὶ κεκαλυμμένην διὰ τριχιστοῦ.

Μπμεσον τριχιστοῦ στολίζει τὰ ἄκρα τῶν ὀπισθίων φύλλων τῆς φούστας ἀνεγρομένων μέχρι τῶν πλαγίων τοῦ κορσάζου. Ἡ φούστα εἶνε ρωθωσὸ ἐμπίρε, στηρίζεται ἐπὶ κορσελὲ καὶ κλείει πλαγίως. Ἡ βλούζα σχήματος ἱππονικοῦ διακοσμεῖται διὰ διαμέσου τριχιστοῦ, ὡς δείκνυται ἐν τῇ εἰκόνι, καὶ δι' ἐπιρράμματος ἐκ τουλλίου ἀνοικτοχρόου τεθειμένου ἐπὶ μουσελίνης ἰδίου χρώματος, ἐπὶ τοῦ ὁποίου γίνεται τὸ ἔξωμον τῆς βλούζας ἐν σχήματι τετραγώνου. Τὸ κέρσημον ὀπισθεν.

Ὑλικά: 12 μέχρι 14 μέτρα σατὲν λιμπερτῆ.

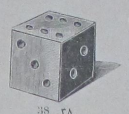
116 ١١٦

ΔΥΟ ΕΝΑΥΜΑΣΙΑΙ
ΕΣΠΕΡΙΝΟΥ ΜΙΑ ΝΕΑΝ
ΚΥΡΙΑΝ καὶ ΝΕΑΝΙΔΑ

Σχ. 48. Ἡ χαριεστάτη αὕτη ἐνδυμασία κατασκευάζεται ἐκ σατὲν λιμπερτῆ ἐκ λευκοῦ. Οἱ διακοσμοῦντες τὴν ἐσθῆτα ταύτην κρόσσοι γίνονται ἢ ἐκ νήματος χρυσοῦ. Ὁ δὲ κορσὲς φέρει διὰ ὁ διακόσμων τὸ ἐμπροσθεν μέρος μετὰ φυλλοφόρου σχήματος διὰ λογόρων μαργαριτῶν ἢ λιθίων ἐρραμμένων ἐπὶ ἐδάφους ἐκ μαυροῦ τουλλίου. Ἡ φούστα εἶναι ἐμπίρε καὶ στηρίζεται κάτωθεν πλατείας πτυχῆς ζώνης ἐξ ἀγχυροῦδιας λεπτῆς καὶ μαλακῆς ταινίας. Τὴν ἐμπρο-

117-111 ١١٧-١١٨

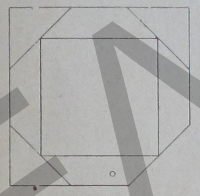
37 ٣٧



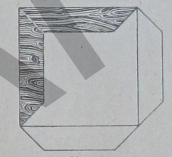
38 ٣٨

39 ٣٩

nant la tunique, s'attache en dernier lieu. Le boléro à manches kimono est garni d'entre-deux; la même garniture se répète au bas de la jupe. La tunique fron-



40 ٤٠

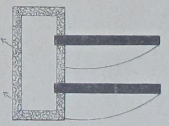


41 ٤١

cée, aux bords arrondis, est raccordée au boléro, sous la ceinture.

Le **manteau élégant** № 69, très pratique pour

42 ٤٢



43 ٤٣

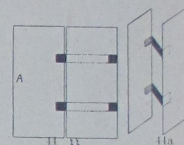
vieilles dames, est reproduit en satin liberty. Ce manteau large a les devants formés de deux lés qui deviennent plus étroits dans le haut, et sont complétés par une partie rapportée. Les coutures de côté sont ouvertes et forment plis au bas, où elles sont découpées ainsi que devant et garnies de soutaches. Le col châle est également garni de deux rangées de soutaches. Les manches larges du bas, sont avec coutures à l'épaule; elles sont ornées de soutaches, ainsi que les devants.

Vêtements d'intérieur

Les modèles № 70-71, représentent deux élégants peignoirs ou robes d'intérieur. Le premier en lainage fleuri, est de forme demi-princesse, la jupe et le corsage sont raccordés à la taille. Le corsage à manches kimono, est croisé et légèrement drapé devant; de chaque côté, il est orné de deux plis qui continuent sur les épaules et descendent dans le dos qui est sans couture au milieu. De cette façon, les côtés sont taillés à part avec les manches. Une bande contrastante avec galons, souligne le décolleté en pointe, ainsi que le bas des manches. Un plastron et des manchettes, que l'on pourra changer à volonté, sont tenus par des pressions sur la doublure. Une bande contrastante, amincie dans

σθιαν ραφὴν τῆς φούστας στολίζουν λοξῶς κρόσσοί. Ὀπισθεν τῆς φούστας ὑπάρχει πιεστοὶ, τὰ ὁποῖον κατεγρόμενον σχηματίζει αὐρὰν ἢ καὶ μόνον ἐπακοσυμβᾷ εἰς τὸ ἔδαφος. Ἡ βλούζα φοθωσὸ ἱππονικοῦ φέρει ἐπὶ τῶν ὤμων δύο βολὰν, τὰ ὁποῖα ἀφοῦ προχωρήσουν ἑκατέρωθεν μεχρι τῆς λαιμοπέδης, ἀπολήγουν εἰς κρόσσους. Ἄνωθεν τοῦ ἐξ μαργαριτῶν ρόδακος ἀναμανεται διακοσμητικὴ λεπτὴ δαντέλλα. Τὸ κέρσημον τῆς ἐνδυμασίας ταύτης γίνεται ὀπισθεν. Ὑλικά: 8 μέχρι 9 μέτρα σατὲν λιμπερτῆ ἢ λινοῦ.

Σχ. 49. Ἐπίσης ἐτίμα χαμψοτάτη ὡς καὶ προηγουμένη ἐνδυμασία καταλληλος διὰ νεανίδα. Κατασκευάζεται ἐκ μουσελίνης σιρὸν. Ἡ φούστα σκηνεται ἐκ δύο τεμαχίων πτυχωτῶν. Ἡ κάτωθεν φοῦστα ἔχει ὑπόρραμμα τοῦ ἰδίου χρώματος. Ἡ δ' ἄνωθεν φοῦστα περικυκλοῦται ἀπὸ δύο γραμμὴ φοθωφ σμύγας διὰ μεταξωτοῦ ὑφάσματος ἰδίου χρώματος οἱ ὁποῖοι στηρίζονται ἐπὶ προσθέτου φούστας ἐκ λευκοῦ μεταξωτοῦ. Ἡ φούστα μὲ βαθειὰς πτυχὰς στηρίζεται εἰς τὴν ὀσφὺν ἐπὶ πτυχωτῆς ζώνης ἐξ ἰδίου ὑφάσματος. Ἡ βλούζα εἶναι ἐξωμος. ἔχει χειρίδας ἱππονικῆς κατασκευῆς καὶ στολίζεται δι' ἑνὸς ὀρθίου σχεδίου κεντημένου διὰ χειρὸς.

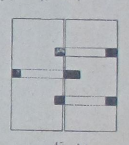


44 ٤٤ 44a ٤٤a

Ἅπασα ἡ περιεργεια τῆς ἐνδυμασίας ταύτης κοσμεῖται διὰ μαργαριτῶν ἢ λιθιρίων. Τὸ κέρσημον ὀπισθεν. Ὑλικά: 8-10 μέτρα μουσελίνης σιρὸν ἢ λινοῦ.

ΝΕΑΙ ΑΜΦΙΕΣΕΙΣ
ΑΠ' ΕΠΙΣΗΜΟΥΣ ΗΜΕΡΑΣ

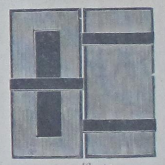
Σχ. 52. Τὸ χαρακτηριστικὸν σημεῖον τῆς ἐσθῆτος ταύτης (τρυπὴ) εἶναι, ὅτι ὀπισθεν καὶ ἐπὶ τοῦ περιθωρακίου καὶ ἐπὶ τῆς φούστας ἔχει ραφὴν, ἥτις σχηματίζει πλατὺ στρεῖφωμα γεμισμένον μὲ κοιμβία. κατωθεν τοῦ ὀπισθου γίνεται το κέρσημον τῆς ἐσθῆτος. Ἡ φοῦστα κοσμεῖται κάτωθεν διὰ λοξοκομμένων πτυχῶν λουρίδων ἐρραμμένων παιπλήλιους. Ἡ δὲ βλούζα ἔχει χειρίδας ἱππονικῆς κατασκευῆς. Τὸ ἐμπρόσθιον μέρος τῆς ἐσθῆτος ταύτης ἴδετε ἐπὶ τοῦ παραπρήματος.



45 ٤٥

Σχ. 55. Ἡ τοῦ περιπάτου αὕτη ἀμφιεσις ἥτις μόλην τὴν ἀπλότητά της δείκνυται ἐν τούτοις κομψοτάτη ἔχει. φοῦσταν ἐκ τριῶν φύλλων ἐσχηματισμένην. Ἐμπροσθεν ἡ φοῦστα ἔχει ἐμπροσθέλλαν, ἥτις κάτωθεν παρεμφοῦται ὑπὸ λουρίδος ἐκ σατὲν λιμπερτῆ.

Τὰ ἄκρα τῶν ὀπισθίων φύλλων αὐτῆς περιπλοῦνται διὰ στρεψόματος. τέσσαρα δὲ κοιμβία ἐρραμμένα ἑκατέρωθεν τῆς ἐκ σατὲν λουρίδος στολίζουσι τὰ φύλλα ταῦτα. Ἡ βλούζα εἶναι ἱππονικῆς κατασκευῆς. τὸ ἓν σχήματι κοψσελὲ τριπλὸν αὐτῆς ἀνοίβαινει μεχρι τοῦ λαιμοῦ καὶ σχηματίζει μέγα περιλαιμιον. Πλατεῖα λωρὶς ἐκ σατὲν λιμπερτῆ βαθυχρόου καὶ τρία κοιμβία στολίζουσι τὴν βλοῦζαν ταύτην. ἥτις σημειηρούται δι' ἑνὸς προστενδιου ἐξ ἀνοικτοχρόου ἐρινοῦ. Αἱ βρυχέαι χειρίδες τῆς βλούζας φαίνονται ἀπὸ τῆς μὲ σατὲν λιμπερτῆ.



46 ٤٦

Ἡ ἀκόλουθος ἐαρινὴ ἀμφιεσις κατασκευάζεται ἐκ λευκοῦ ἐριοῦφου καὶ διακοσμεται διὰ κεχρωματισμένου κεντήματος. Ἡ φοῦστα γαρνίρεται εἰς ὅλην τὴν περιφέρειαν της διὰ κεντήματος Ἔχει δε τουνίκ. τὸ ὁποῖον ἐμπροσθεν μὲν εἶναι βραχύ. ὀπισθεν ἀρκετὰ μακρὸν. γαρνίρεται δ' ὡσαύτως ἑκατέρωθεν ἐπὶ τῶν πλαγίων διὰ κεντήματος. Ἡ φοῦστα αὕτη κλείει πλαγίως. ἐνῷ τὸ περιαιμιον ἱππονικοῦ φοθωσὸ κλείει ὀπισθεν. Τὸ περιαωμιον τῆς ἀμφιέσεως ταύτης εἶνε ἔξωμον ἐν σχήματι τετραγώνου. σχηματίζει δὲ τὸ ἐμπροσθεν καὶ τὸ ὀπισθεν μέρος ἐν σχήματι μπαβέττας, ἡ ὁποία γαρνίρεται διὰ κεντημένου ρόδακος. Τὰ ἀνάστρωμα τῶν χειριδῶν ὡς καὶ τὸ ἐμπροσθεν μέρος τῆς ζώνης στολίζονται δι' ἰδίου κεντήματος.

Ὑλικά: 11 2 μέχρι 5 μέτρα ἐριούχου.

Σχ. 60. Ἡ κομψοτάτη τῆς θαυμασίας ταύτης ἐσθῆτος δι' ἐπισκέψεις ἔχεται ἐν τῇ διακοσμήσει αὐτῆς ἀποτελουμένης ἐκ ταινιῶν ἐκ σατὲν χρώματος ἀντιθέτου πρὸς τὸ τῆς ἐσθῆτος, ἡνωμένων διὰ διπλοῦς τραβηκτοῦ κλωστῶν ἐπεξεργασμένης διὰ μετάξης κορδονέ. Ἡ διακόσμησις αὕτη ἐφαρμόζεται καὶ εἰς τὸ πεπιθωμένον, τὸ ὁποῖον κλείει εἰς τὸ ἐμπροσθιον μέρος πλαγίως ἐνῶ δ' αὐτὸ μπαίνει τὸ πρωστεγνάδιον (plastron).

Ἡ ὑπ' ἀρ. 62 καλοκαιρινὴ ἀμφιεσις. ἐξ ἐρινοῦ ἀνοικτοχρόου. στολίζεται διὰ πολλῶν σειρῶν γαλονίων. τὰ ὁποῖα σχηματίζουσι λωρίδας πλατείας. Αἱ λωρίδες αὗται γαρνίρονται τὸ κατω

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

μέρους τῆς φούστας, τὸ τῆς ζακέττας καὶ καλύπτουσι τὸ περιλαίμιον καὶ τὰ ἀνάστρομα τῶν χειριδῶν. Ἐκατέρωθεν τῆς φούστας ἐπὶ τῆς ραφῆς, σχηματίζεται μία πτυχή.

Ἡ ζακέττα κόπτεται ἴσια, ἔχει δὲ ἐμπροσθεν δύο princes ἀπολήγοντα εἰς κεντημένους φιόκους. Τὸ κλείσιμον τῆς ζακέττας γίνεται εἰς τὸ μέσον ἐμπροσθεν διὰ κουμβίων καὶ κομβοδοχῶν.

— Σχ. 64. Ἡ τοῦ περιστάτου αὕτη ἐσθὴς σύγκειται ἀπὸ μίαν ἴσιαν φούστον καὶ ἀπὸ ἓν βραχύτατον τουνίκ, ἐστρογγυλευμένον καὶ φαρυισμένον διὰ πολλῶν σειρῶν λαξοκομμένων στενῶν πελμάχων. Ἐπὶ τοῦ πτυχωτοῦ προστερνιδίου τῆς βλούζας πίπτουσι δύο γουνώδη τεμάχια σχηματίζοντα κορσελέ. Τὸ κλείσιμον γίνεται ὀπισθεν.

Ἡ ὀσ' ἀρ. 68 ἐσθὴς τοῦ οἴκου εἶναι κατάλληλος κυρίος διὰ νεανίσκους. Τὸ ὑπόρραμμα τοῦ περιθωρακίου μπολερὸ φάττεται νεανικῶς. Τὸ ὑπόρραμμα τοῦ περιθωρακίου μπολερὸ φάττεται μετὰ τῆς φούστας, ἤτις κουμβόνει πλαγίως. Τὰ περιθωράκια κουμβόνει εἰς τὸ μέσον τοῦ ἐμπροσθίου μέρους ἀνωθεν δ' αὐτοῦ πάττει τὸ προστερνίδιον κλεῖον εἰς τὸ δεξιὸν μέρος μὲ pressions κάτωθεν τοῦ περιθωρίου τοῦ κορσάζου μπολερῶ. Τέλος δὲ ἡ ἀκρόπατοῦσα τὸ τουνὶκ ζώνη κλείει ὀπισθεν. Το κάτω μέρος τῆς φούστας ὡς καὶ τὸ μπολερὸν μὲ χειρίδες ἰαπωνικῆς κατασκευῆς φαρυίνται διὰ διαμέσων τριχάτων. Τὸ τουνὶκ σουρωτὸν ἔχον ἐστρογγυλευμένα, συναμόζεται μετὰ τοῦ μπολερῶ κάτωθεν τῆς ζώνης.

Ὁ ὀσ' ἀρ. 69 κομψότατος ἐπενδύτης λίαν κατάλληλος δεῖλιακομένας κυρίας, κατασκευάζεται ἐκ σατὲν λιμπερτῆ. Κόπτεται πλατὺς, τὰ δὲ ἐμπρόσθια τεμάχιά του σύγκειται ἐκ δύο φύλλων, τὰ ὁποῖα ἐν ὅσῳ προχωροῦσι πρὸς τὰ ἄνω γίνονται στενότερα καὶ συμπλεγνύονται ἐν ἑνὸς πρωΐδεστου τεμαχίου. Αἱ πλάγιαι ραφαὶ ἀναγράφουσι πρὸς τὰ κάτω καὶ σχηματίζουσι πτυχάς, αἱ ὁποῖαι, ὡς καὶ τὸ ἐμπρόσθιον μέρος, φαρυίνονται μὲ σειρᾶδας. Τὸ πρῶτον ὀσφύτιον φαρυίεται διὰ δύο σειρῶν σειρᾶδων. Ὅμοια σειρᾶδια διακοσμοῦσι καὶ τὰς χειρίδας, αἱ ὁποῖαι γίνονται μὲ ραφὴν ἐπὶ τῶν ὤμων. Αἱ χειρίδες πρὸς τὸ κάτω μέρος πλατύνονται.

١٢٠ نومرولى شكل : (غراڤن ـ دوويل) يعنى يوك و يأس و حزن ايچون ماتم لباسى ؛ مأت يوك و قرڤ ب دن پاپيلور، ژوب امپير و قورساژ يولاردوردر.

١٢١ نومرولى شكل : (غراڤن ـ دؤيل) به مخصوص يوك و اوزون (وآل) لى طوڤق. ـ ١٢٢ نومرولى شكل : قاشمير و قرڤ دن (دؤيل) لباس ـ ژوب تونيكليدر و قورساژ يولاردوردر ـ و ياڤلر قرڤ دو ـ هر بر پاتروناك ڤيثانى ٣ قروشدر.

١٢٤ نومرولى شكل: تأت ايپك غازدن معمول (دوه‌يل) شاپقه‌سى. أمل (يعنى ياڤلر پليسه‌در).

١٢٥ و ١٢٧ نومرولى شكل: (دوه‌يل) ايچون بروش سنتور يوه‌قلى، وطرق.

١٢٨ نومرولى شكل : (دوه‌يل) شاپقه‌سى، قرڤ ايله اورتيلى ، تأت ايپك غازله تزيين ايدلمشدر.

Fig. 120. Robe de grand deuil en lainage noir mat et crêpe. Jupe empire et corsage bolero. — Fig. 121. Toque de grand deuil avec grand voile. — Fig. 122. Robe de deuil en cachemire et crêpe. Jupe à tunique et corsage bolero. — Fig. 123. Nouveau chapeau en crêpe coulissé avec ailes en crêpe. Prix de chaque patron : Ps. 2.

Σχ. 120. Ἐσθὴς πρώτου πένθους ἐκ μέλανος ὑφάσματος μαλλίνου μὴ στιλπνοῦ (ματ) καὶ κρέπ. Φούστα ἐμπίρε καὶ κορσάζον μπολερῶ. — Σχ. 121. Κάλυμμα κεφαλῆς (τόκα) πρώτου πένθους μὲ μέγαν πέπλον. — Σχ. 122. Ἐσθὴς πένθους ἐκ κασεμιρίου καὶ κρέπ. Φούστα μὲ τουνὶκ καὶ κορσάζον μπολερῶ. — Σχ. 123. Νέον καπέλλον ἐκ κρέπ συσφιγκτὸν εἰς τὸ μέσον μὲ πτερὰ ἐκ κρέπ. Τιμὴ ἑκάστου ὑφασμάτου ἑνὸς φ.

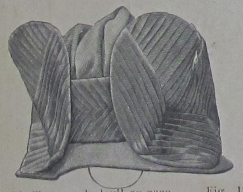


Fig. 124. Chapeau de deuil en gaze de soie matte. Ailes plissées.

Σχ. 124. Καπέλλον πένθους ἐκ γάζης μετάξης μὴ στιλπνῆς (ματ). Πτερὰ μὲ μανέτες.

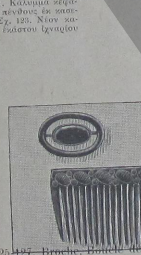


Fig. 125-127. Broche, Bouclé de ceinture et peigne pour deuil.

Σχ. 125-127. Βελόνη (broche), λύρση διὰ ζώνην καὶ κτένιον διὰ πένθος.

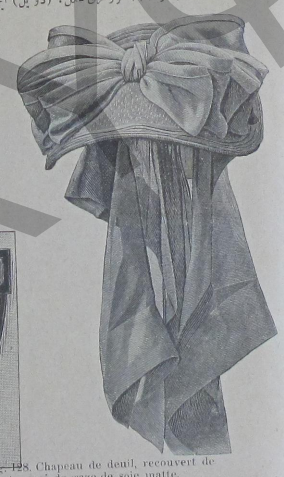


Fig. 128. Chapeau de deuil, recouvert de crêpe et garni de gaze de soie matte.

Σχ. 128. Καπέλλον πένθους ἐπενδυόμενον μὲ κρέπ καὶ φαρυισμένον μὲ μεταξωτὴν γάζαν μὴ στιλπνὴν (ματ).

le haut, garnit devant la jupe empire. Le second modèle est aussi composé d'une jupe et d'un corsage raccordés. Il est à manches kimono drapées qui se relèvent sur des manchettes brodées. La même broderie orne le demi-décolleté. La fermeture de ce vêtement est sur le côté. Sur le bord se voient de jolies bandes brodées qui sont munies de ganses tenant les boutons cousus sur le côté opposé. Devant un joli ruban est drapé, et s'arrête sous un gros nœud à gauche, il peut cependant faire le tour de la taille.

Élégante robe de cérémonie.

La ravissante toilette Nos 75-76, est composée d'une robe en satin liberty jaune or, voilée de tulle blanc et dentelle. La dentelle est cousue en forme de volant sur la jupe de satin, elle complète la tunique, et le tulle est seulement visible devant et au dos. Le corsage à manches kimono est entièrement recouvert de dentelle. Cette toilette à taille empire, est ornée d'une ceinture de velours noir qui forme deux longs pans au dos. La tunique est légèrement froncée.

Deux modèles de costumes trotteur.

Le costume № 78 est aussi élégant et simple qu'il est original. Choisi en serge bleu-marine, il sera garni de galons bleus ou noirs. La jupe à deux les repose sur une doublure de soie légère. Elle est découpée dans le bas. Les bords de chaque le sont piqués et arrivent juste sur la doublure pour former la couture devant; au dos, la couture sera pareille, ou un panneau sera rapporté. Le coin laissé libre par l'étoffe, sera garni de galons cousus en travers sur la doublure. La jaquette, assez longue, est découpée et croise en formant une pointe retenue par une grosse olive.

Les larges revers coupés avec les devants, sont contournés de galons ; le grand col marin est rapporté.

Le costume suivant aux lignes sobres, est composé

١٢٩ نومرولى شكل : (دوه‌يول ـ ڤلوش ـ پارى زى‌ين) شاپقه‌سى لوه ـ ماريان صماندن معمولدر ، و چچكلردن پاپلمش قورول و روبادن معمول دوكوم ايله مزينددر.

Fig. 129. Nouvelle cloche parisienne en paille bleu-marine, garnie couronne de fleurs et nœud de cuban.

Σχ. 129. Νέος παρισιανὸς πίλος ὀχήματος κόδωνος (πλοῦς) ἐκ ψάθας χρώματος κυανοῦ θαλασσίου· γαρνιρισμένος μὲ ἀνθοστεφανίνους καὶ μὲ ἠρμόγγους κατεσφιγμένους ἐκ τουνίκου.

d'une jupe droite et d'une jaquette mi-ajustée à manches kimono. Il peut se reproduire en drap fin ou en tissu de soie. Il est richement garni de larges bordures cousues de petits galons et soutaches. Le dessin, gran-

ΕΝΑΥΜΑΣΙΑΙ ΜΙΑ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ

Τὰ ὀσ' ἀρ. 80 καὶ 71 σχέδια παρουσιάζουσι δύο θελκτικὰς ἐσθῆτας πρωϊνὰς τοῦ οἴκου. Τὸ πρῶτον ἐξ αὐτῶν κατασκευαζόμενον ἐκ μαλλίνου δημιθεμένου ὑφάσματος εἶναι φυθμοῦ νεαρόπενης. Ἡ φούστα μετὰ τοῦ περιθωρακίου συναμόζονται εἰς τὴν ὀσφύν. Τὸ περιθωράκιον, ἔχον χειρίδας ἰαπωνικὰς κατασκευῆς ἀπαστρεφόμενον καὶ πτυχωτὸν στοφεστικὸς ἐμπροσθεν, εἰς δὲ τὰ πλάγια στολίζεται διὰ δύο πτυχῶν, αἱ ὁποῖαι ἀνερχόμεναι μέχρι τῶν ὤμων, κατεφχονται πάλιν ἐπὶ τῆς ράχεος· ἤτις δὲν ἔχει ραφὴν εἰς τὸ μέσον. Διὰ τοῦ προλεχθέντος τούτου τρόπου τῆς κατασκευῆς τοῦ περιθωρακίου, εἶναι δυνατὸν αἱ χειρίδες νὰ κοσμοῦν ὅλους χρώματα τῶν πλεμῶν. Πλατεῖα λωρὶς ἀντιθέτου χρώματος μετὰ γαλονίων κοσμοῦσι περὶξ τὸ ἔξωμον τοῦ περιθωρίου, ὡς καὶ τὸ κάτω μέρος τῶν χειριδῶν. Ὁμοία λωρὶς λεπτοτέρα μόνον τὰ ἄνω κοσμεῖ καὶ τὸ ἐμπρόσθιον φύλλον τῆς φούστας empire. Τὸ προστερνίδιον ὡς καὶ αἱ μακραὶ χειρίδες συγκρατοῦνται ἐπὶ τοῦ ὑπορράμματος μὲ pressions, εἴδος δυνατὸν νὰ μεταλλάσσωνται.

Ἡ δευτέρα ἐνδυμασία ὁμοίως σύγκειται ἐκ περιθωρακίου καὶ φούστας συνημοσιμένης. Τὸ περιθωράκιον ἔχει χειρίδας ἰαπωνικῆς κατασκευῆς αἵτινες πτυχοῦνται καὶ ὑψοῦνται ἐπὶ μικρὸν κεντημένων χειριδῶν. Ὅμοιον ἄρμος τὸ τῶν χειριδῶν τοῦτον τὸν κέντημα στολίζει καὶ τὸ ἡμέσωμον τοῦ περιθωρακίου, τὸ ὁποῖον κλείει πλαγίως. Κομψοτάται λωρίδες κεντημένα φαίνονται ἐπὶ τοῦ ἑνὸς ἄκρου, τὰ δὲ ἐκ τῶν λωρίδων τούτων συγκρατοῦμενα γκάνς φθάνουσι μέχρι τῶν ἐπὶ τοῦ ἀντιθέτου ἄκρου ἐρρυμμένων κουμβίων. Ἐμπροσθεν τοῦ περιθωρακίου πτυχοῦται κομψοτάτη ταινία ἥτις κατεφχομένη ἢ περιαυξοῦσι τὴν ὀσφὺν ἢ σταματᾷ ἀφοῦ φθάσῃ ὑφαιμα φιόγγου.

ΘΕΛΚΤΙΚΗ ΕΣΘΗΣ ΜΙΑ ΤΕΛΕΤΑΣ

Ἡ ὀσ' ἀρ 75-76 θαυμασία ἐσθὴς κατασκευάζεται ἐκ σατὲν λιμπερτῆ χρυσοκιτρίνου χρώματος καὶ καλύπτεται ἀνωθεν διὰ τριχάτου καὶ λευκοῦ τουλλίου. Καὶ τὸ μὲν τριχάτον φάττεται ὡς ῥοῦς ἐπὶ τῆς ἐκ σατὲν φούστας καὶ συμπληροῖ τὸ τουνίκ, τὸ δὲ τοῦλλ φαίνεται μόνον ἐμπροσθεν καὶ ὀπισθεν. Τὸ περιθωράκιον, τὸ ὁποῖον ἔχει χειρίδας ἰαπωνικοῦ φυθμοῦ εἶναι ἐπιμελέστατα ὁλοκληρωμένον τριχάτον. Ἡ ἐσθὴς αὕτη ἔχει τὴν ἐμπίρε ἀνωφυσιαν ὀλόγυρα καὶ σταθερεῖται διὰ ζώνης ἐκ μέλανος βελούδου, τὸ ὁποῖον σχηματίζει ὀπισθεν δύο μακρὰ πτερύγια (ραπ).

Τὸ τουνὶκ ἐλαφρῶς σουρωνεται.

ΔΥΟ ΣΧΕΔΙΑ ΜΙΑ ΠΕΡΙΠΟΛΑΣ ΤΡΟΤΤΕΡ

Ἡ ὀσ' ἀρ. 78 περιβολὴ συνδυάζει τὴν πρωτοτυπίαν μετὰ τῆς κομψότητος καὶ ἀπλότητος. Κατασκευάζεται ἐκ κοκκορούου θιελλοσίου ὑφάσματος σκούρου καὶ διακοσμεῖται διὰ κοκκορούου ἢ μελανοχρώου γαλονίου. Ἡ φούστα ἀποτελουμένη ἐκ δύο φύλλων στηρίζεται ἐπὶ ὑπορράμματος ἐκ λεπτοῦ μεταξοτοῦ ὑφάσματος.

Αἱ ἄκραι ἑκάστου φύλλου γαζόνονται καὶ φθάνουσι ἀκριβῶς τοῦ ὑπορράμματος διὰ νὰ σχηματίσωσι τὴν ἐμπρόσθιαν φαρφὴν κατὰ τὸν ἴδιον τρόπον σχηματίζεται καὶ ἡ ὀπισθία ραφή. Κάθε δυνατὸν ὅμως ἐπὶ τῆς ράχεος ἀντὶ τῆς ραφῆς. νὰ ἐφαρμοσθῇ ἄνωθεν τῆς φούστας ἐν παννῷ. Ἡ γωνία γαρνίρεται γαλόνια, τὰ ὁποῖα φάττονται ἀπὸ τὴν ἀντίστροφον ὄψιν τοῦ ὑπορράμματος. Ἡ ζακέττα ἀρκετὰ μακρὰ διασταυρούσα σχηματίσουσα μίαν γωνίαν συγκρατουμένην δι' ἑνὸς μεγάλου κομβίου. Τὰ μεγάλα ἀναστρόφα τῆς ζακέττας κοπτόμενα μετὰ τῶν ἐμπροσθίων μερῶν αὐτῆς παρφιμνται διὰ γαλονίων. Τὸ δὲ μέγα ναντίζον περιφέρειμον ἐφαρμόζεται κατόπιν.

Ἡ ἀκόλουθος περιβολὴ εἶναι ἁπλουστάτη, σύγκειται δὲ ἐκ μιᾶς ἴσιας φούστας καὶ ζακέττας ἡμιφηρμοσμένης ἐπὶ τοῦ σώματος μὲ χειρίδας ἰαπωνικῆς κατασκευῆς. Κατασκευάζεται ἐκ λεπτοῦ ὑφάσματος ἢ ἐκ μεταξοτοῦ ὑφάσματος καὶ γαρνίρεται πολυτελῶς διὰ πλατέων λωρίδων ἐρμμενιστῶν, διὰ στενῶν γαλονίων καὶ σειρῶν. Τὸ ὀχεῖον εἰς φύσιον μέγεθος πολεῖται εἰς τὸ κατασκευὴ μας. Ἡ ζακέττα κλείει ἐσωθεν ἐκατ ἀκριβῶς, ὅπου συναντῶνται τὰ δύο ἐμπροσθία τεμάχια, ἔχει δὲ περιλαίμιον κεκαλυμμένον καθ' ὁλοκλήρων ἀπὸ τὴν ἰδίαν διπεσόμηνον τῆς ἐσθῆτος.

ΕΡΓΟΧΕΙΡΑ ΔΙΑ ΚΥΡΙΑΣ

Ἡ ὀσ' ἀρ. 89 νεωτέρου εἴδους βλούζα ἰαπωνικῆς κατασκευῆς κατασκευάζεται ἐκ λεπτῆς βατιστίας. ἐπικοσμεῖται δὲ διὰ τριχάτου μὲ βελονάκι τὸ ὁποῖον εἶναι διακοσμημένος λίαν κατάλληλος διὰ τὴν βλούζαν ταύτην ὡς λίαν σωφὸς δείκνυται ἐπὶ τῆς εἰκόνος. Οἱ ὁράδες κατασκευάζονται χωριστά. ἀφοῦ δὲ τελειόσωσι. ἐφαρμόζονται μετὰ προσοχῆς ἐπὶ τῆς βλούζας. εἶτα δὲ κόπτεται κάτοθεν τὸ ὑφασμα. Ἕκαστος ἐκ τῶν μεγάλων ἀστέρων ἐπεξεργάζεται διὰ λεπτοῦ λαμπροῦ ἰρλανδικοῦ νήματος σήματος C. B ἀρ. 100. Κατὰ πρώτον γίνονται 7 πλέγματα (βρόχοι) εἰς τὸν ἀέρα καὶ ἑνώνται αἱ δύο ἄκραι.

Ἰος βρόχος : 4 πλέγματα εἰς τὸν ἀέρα. ἐξ ὧν τὰ τρία χρησιμεύουσι ὡς πρῶτον στήριγμα, κατοπιν γίνονται. Ἡ γραμμὴ χωρισμένα μεταξὺ των δι' ἑνὸς βρόχου εἰς τὸν ἀέρα. Εἰς ἐκ τῶν βρόχων τούτων προσκολλᾶται εἰς τὸν τρίτον τῆς ἄλλης ἀλύσεως.

2ος κύκλος : Ἕκαστος βρόχος τῆς δευτέας σειρᾶς προσκολλᾶται εἰς ἕκαστον βρόχον τῆς πρώτης σειρᾶς.

ΚΥΡΕΑΛ

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

deur naturelle, est en vente dans notre maison. La jupe est trotteur. La jaquette se ferme sur les bords en dedans, de sorte que les devants arrivent juste l'un contre l'autre, le col est complètement recouvert par la garniture.

Travaux de dames.

La nouvelle blouse kimono No 80 est coupée dans une fine batiste, elle est garnie de dentelle au crochet, incrustée, comme la gravure l'indique, sur la blouse essayée et allant très bien. Les motifs terminés sont incrustés avec soins sur la blouse, ensuite l'étoffe est découpée au-dessous. Chaque grande étoile s'exécute en ill d'Irlande brillante à la croix C. B No 100. Faire d'abord 7 m. en l'air et fermer. 1re tour: 4 m. en l'air, 3 de ces mailles servent pour la première bride, plus faire 11 brides séparées chacune par 1 m. en l'air, 1 m. serrée dans la 3me maille de la chainette suivante. II tour: 1 m. serrée dans chaque maille du 1er tour. III tour: 5 m. en l'air, sauter 1 m. serrée, 1 bride dans la maille suivante, puis faire 10 fois: 3 m. en l'air, sauter une maille serrée, 1 bride dans la m. suivante, puis faire encore 3 m. en l'air et 1 m. serrée p. fermer ce rang. IV Tour: 1 m. serrée sur chaque bride précédente, séparées par 5 m. en l'air. V Tour: 7 m. serrées

١٣٠ نومرولى شكل: تانسوق و ياخود پاتيسدن معمول بكى ڤاتيلاون. والانسيڤ دن انكروسته (وولان) عالاودر. (شباط تاريخلى نسخه‌سنك علاوه‌سى اوزرينه بولنان ١١ نومرولى پاترونه باقيلدير). پاترونك قيمتى ٢ غروشدر.

Fig. 130. Nouveau pantalon en ransouk en batiste. Volant incrusté de valenciennes. (Voir patron No 11, sur le supplément du 15 Février). Prix du patron: Ps. 2.

Σχ. 130. Νέα πανταλόνια (πανταλόνια) εκ νανσούκ ή βατίστας γύρος με ξόμφας δαντέλλων βαλανσιέν. (Ίδετε τχνφιον αρ. 11, επί τοῦ παραρτήματος της 15, Φεβρουαρίου). Τιμή τοῦ τχνφιου γρ. 2.

dans chaque chainette de 5 m. Les petites étoiles sont formées des 2 premiers rangs des grandes. Le détail Fig.92 indique de quelle façon sont reliées les étoiles entre elles. Il est facile de les assembler au fur et à mesure, avec le crochet. La petite dentelle qui orne le col et les manchettes se travaille directement sur l'étoffe: 1 m. serrée dans le tissu, 15 m. en l'air, piquer 1 cm. plus loin 1 m. serrée dans l'étoffe, puis tourner et faire 6 m. serrées sur les m. en l'air. Les jours suivants se font avec 9 m. en l'air, tourner, 6 m. serrées au-dessus des 9 m. en l'air et ainsi de suite. II Tour: Dans chaque courbe faire 3 m. serrées, 1 picot de 3 m. en l'air et 3 m. serrées.

3ος κύκλος: γίνονται 5 πλέγματα εἰς τὸν ἀέρα, ὑπερπηδᾶται εἰς βρόχος τοῦ ἀκολούθου πλέγματος, κατοπιν γίνονται δεκάκις ἀπὸ 3 πλέγματα εἰς τὸν ἀέρα, ὑπερπηδᾶται δὲ ἑκάστοτε εἰς βρόχος προσκολλημένος, κατόπιν γίνονται ἀκόμη 3 πλέγμ. εἰς τὸν ἀέρα καὶ 1 πλ. προσκολλημένος, ἕως ὅτου τελειόνει αὐτή ἡ σειρά.

4ος γύρος: οὗτος γνεται δι ἑνὸς πλέγματος προσκολλημένου ἐφ' ἑκάστου προηγουμένου βρόχου. Ἑκάστον δὲ πλέγμα χωρίζεται ἀπὸ τὸ ἄλλο ὑπὸ 5 πλεγμάτων εἰς τὸν ἀέρα.

5ος γύρος: 7 πλέγματα προσκολλημένα ἐφ' ἑκάστης πλόσας ἐκ 5 πλεγμάτων. Οἱ δὲ μεγάλοι ἀστερισκοι σχηματίζονται ἐκ τοῦ τεγάλου πάτρων. Ἡ τοῦ αρ. 92 λεπτομερεια δεικνυει τον τρόπον, δι οὗ ἑνοῦνται μεταξύ των οἱ ἀστέρες οὗτοι. Εἶναι εὔκολον να συναμοσθοῦσι μεταξύ των ἀναλογως μὲ βελονάκι (κροσσέ).

Ἡ κοσμοῦσα τὸ περιλαίμιον καὶ τὰς χειρίδας τῆς βλούζας δαντέλλα πλέκεται κατ' εὐθείαν ἐπὶ τοῦ ὑφάσματος. Ἐπεξεργάζεται ὡς ἑξῆς: Πρῶτον πλέκεται 1 πλέγμα ἑστηριγμενον ἐπὶ τοῦ ὑφασματος, εἶτα 15 πλέγματα εἰς τὸν ἀέρα, ἀμοῦ δ' ἀρεθῇ διάστημα 1 ἑκατοστ. πλέκεται πάλιν 1 πλέγμα, τὸ ὁποῖον στηρίζεται προσκολλάται) ἐπὶ τοῦ ὑφάσματος, τέλος δε γίνονται 6 πλέγματα. τὰ ὁποῖα προσκολλόνται ἐπὶ τῶν πεπλεγμένων εἰς τὸν ἀέρα. Αἱ ἀκόλουθοι διπλόκαι γίνονται μὲ 9 πλέγματα εἰς τὸν ἀέρα, ἀνοῦεν δε αὐτῶν πλέκονται 6 πλέγματα ἄτινα προσκολλόνται ἐπὶ τῶν προηγουμένων 9 πλεγμ. καὶ οὕτω καθ' ἑξῆς μεχρι τέλους.

2ος γύρος: εἰς ἑκάστην χαιτην γίνονται 3 πλέγμ. ἡνωμένα, 1 ἐκ 3 πλεγμάτων εἰς τὸν ἀέρα καὶ 3 πλεγμ. ἡνωμενα.

Η ΠΑΡΙΣΙΝΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΕΡΙΠΑΤΟΝ

Ὡραιοτάτην ἐκλογὴν κορμῶν καὶ καλαισθήτων σχεδίων ἀμφιέσεων διὰ περίπατον, ἐκδρομὰς καὶ ἐπισκέψεις παρουσιάζουσιν εἰς τας ἀναγνώστριας ἡμῶν αἱ ἑνταῦθα παριστανομεναι εἰκόνες. Τὰ ὑφάσματα ἐξ ὧν κατασκευάζονται ὅλα νέα μάλακα μάλιστα καὶ μεταξωτά ἢ ὁλομέταξα. συνδυαζόμενα καλλιτεχνικὸς μετὰ τῶν ὅλωρῶν ὑφασμάτων ἀποτελοῦσιν ἁρμονίαν ἐπιχαρίτων χρωμάτων, αἵτινες σχηματίζουσι τὰς ἐξαισίας ταύτας ἀμφιέσεις. Βεβαίως πάσα συνετὴ καὶ φρονιμος κυρια δ' ἀνεξετήτηρ πάντοτε ἀμφίεσιν διακρινομενη ἐπὶ ἀπόνητι καὶ κόσμοσύνῃ ἀκολουθοῦσα ἐν τῷ συμῷ τὴν μέσην ὁδον καὶ ἀποφεύγουσα τὰς ὑπερβολὰς καὶ ἐξεκεντρικότητας, αἵτινες καὶ ἂν ἀσύμφ. δὲν εἶνε ἀπρεπεῖς. ἐν τοιοῦτοις ἀσχημίζουσι τὴν ἁρμονίαν τοῦ γυναικείου σώματος καὶ τὴν γυναικείαν σύμοιτον.

Τὸ ὑπ' ἀριθ. 112 πρώτον ἡμῶν ὑπόδειγμα δεικνυει μιαν θελκτικωτάτην ἐσθῆτα, ἀποτελουμένην ἐκ τουνγκ κατασκευασμένου ἐξ ἀπαλοῦ ἐρίου, χρώματος λεττοκαρούν. ἐπὶ ἐσθῆτος ἐκ σατὲν χρώματος περισσοτερον βιόλας. Τὸ ἐνδυον σατὲν παρεψιν τὰς χειρίδας καὶ φερει τὸ ἐμπρόσθιον μερος τοῦ περιδωρίου. Τὸ τουνκ σχηματίζει ἀκρον καὶ διακοσμεται μὲ σειρὰς γαζουτάζ. αἱ τινες γίνονται μὲ μεταξωτὴν κλωστὴν χορδονατὴν τῆς αὐτῆς ἀποχρώσεως μὲ τὸ σατέν.

Ἡ δευτερα ἐσθῆς σχήματος empire, μὲ μέσην ὀλίγον ὑψηλοτέραν εἰς τὴν ὀσφυν. κατασκευάζεται κατα πρωτιμησιν ἐκ τινος ῥαμάσκος νέου ὑφάσεως πλεκτῆς (matté) ἡμιμεταξοτοῦ. Ἡ προσαρμογὴ (τὸ ἔνομα) τῆς φούστας καὶ τοῦ κορσάζου γινεται κατὰ τρόπον ὥστε νὰ φαίνονται τὰ δύο ἀποτελοῦντα ἓν ὅλον (ὁηλ. νὰ φαίνονται μονοκόμματα). Τὸ κοψίμομμα γίνεται ἔμπρος πρὸς τὰ πλάγια μόνον τὸ ἐπίρραμμα (ἀμπτισσιάκ) πλεκει ὀπισθεν.

Ἡ ἀμφίεσις τοῦ σχ. 114 ὡς καὶ αἱ δύο ἑπόμενοι εἶναι μᾶλλον κατάλληλοι νὰ φορεθοῦσι δι' ἐπισκέψεις ἐκθέσεων καλλιτεχνικῶν ἢ συναυλιῶν. Ἡ πρώτη εἶναι κατασκευασμενη ἐκ χασεμηρίου μεταξωτοῦ καὶ ἔχει φούστον γαρνισμένην μὲ πλάτεικες λουρίδα ἐκ σατὲν ἀμπεχτη βαθυχρώου· ἡ λουρὶς αὕτη διὰ μάς μπουδου-

١٣١ نومرولى شكل: تانسوق و ياخود پاتيسدن كومليكدر. قورمه‌لى كوزل دانته غاريتورلى يعنى تزيناتيله سوسليدر. (١٥ شباط تاريخلى نسخه‌سنك علاوه‌سنده‌كى ١٠ نومرولى پاترونه مراجعت اولنمه‌لدر.) پاترونك قيمتى ٢ غروشدر.

Fig. 131. Chemise de jour en nansouk ou batiste, avec garniture en forme, de joli dentelle. (Voir patron No 10 sur le supplement du 15 février). Prix du patron: Ps. 2.

Σχ. 131. Ὑποκάμισον ἐκ νανσουκ ἢ βατίστας μὲ γαρνιτούραν κομψῆς δαντέλλας. (Ἴδετε τχνφιον ἀρ. 10 ἐπὶ τοῦ παραρτήματος τῆς 15 Φεβρουαρίου). Τιμὴ τοῦ τχνφιου γρσ. 2.

Σχ. 1. Κορσάζον φορουμενον κατάνω καὶ πανταλόνια διὰ κορασσίδια 8-12 ετῶν.

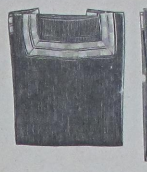


Fig. 2-2 Maillots d'été, bleu et rouge avec dessins blancs pour garçonnet et fillette.

Σχ. 2-3 Μαγιὸ διὰ τὸ θέρος κυανοῦν καὶ κόκκινον μὲ σχέδια λευκὰ διὰ ἀγόρια καὶ κορασίδια.

Fig. 5. Casquette pour garçonnets et fillettes en drap bleu foncé et ruban noir.

Σχ. 5. Σκουφὶ νεανικὸν καὶ θηλυκὸν ἐκ μαύρου κυανοῦ βαθέος μὲ κορδόνιον μαύρον.

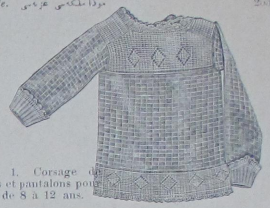


Fig. 1. Corsage dessous et pantalons pour fillette de 8 à 12 ans.

Σχ. 1. Χιτωνίσκος κρυπτὸν πλεκτός.

Fig. 4. Brassière en tricot.

١ نومرولى شكل: ٨دن ١٢ ياشلرينه قدر بولنان قيز چوجقلر ايچون آلتدن كيلور قورساز ايله پانطالونلر در.— ٢ و ٣ نومرولى شكل: (ماياويز ـ دەه) يعى يازلى چوجوق قونداقلرى‌در. (بلوه) مائى. (روژ) قرمزى‌در. رسملرى و اركك ايله قيز چوجقلر ايچون ياپلدر.— ٤ نومرولى شكل: ترقوذن (يراسسوز) يعنى قولقلى.—

٦ نومرولى شكل: شڤويوت ياخود آچيق مائى و يا بياض (هرمه‌سيون) دن معمول قيز چوجقلر ايچون اوقلى مانطولر.— ٧ نومرولى شكل: قرمزى وكده‌ه يوكدن معمول اوقلى روبا. اچه چماشيرلدن ياپلمش يافه ايله مانشلر ايله سوسليدر.— ٨ نومرولى شكل: (آتوس) يوكدن اوقلى روبا ٥ دن ٨ ياشلرينه قدر اولان قيز چوجقلرك بو روباسى صوطاشى و بوتونلرله سوسليدر. علاوه‌تك ٦ نومرولى پاترونه مراجعت لازمدر. ٩ نومرولى شكل: بو قيرمزى و بياض لطيف (رأيه) كنج چوجقلر ايچوندر.— ١٠ و ١١ نومرولى شكللر: آچيق (سوديه)ل يعنى ايق قابرى ايله قيز چوجوقلر ايچون ده بوتونلى بوتينلر.—

١٢ نومرولى شكل: بياض و ياخود «غرى فلەور» ركتكده هەمه‌سون قاشندن كوچوك قيز ايچون مانطولر.— ١٣ نومرولى شكل: صمانلدن ياپلمش اوقلى بونه يعنى تاكيه‌در. قوردون و بوتونلرله سوسليدر. مانطويه پك موافقدر.

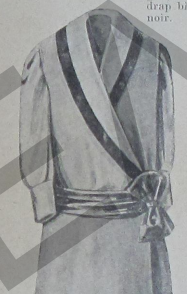


Fig. 6. Petit manteau de fillette, en cheviotte ou homespunn bleu clair ou blanc.

Σχ. 6. Μικρὸς ἐπενδύτης διὰ κορασίδα, ἐκ σαρπιδοειδοῦ ὑφάσματος (σαρίστα) ἢ σπεκτοῦν χρώματος κυανοῦ ἀνοικτοῦ ἢ λευκοῦ.

Fig. 7. Petite robe en lainage rouge, garnie d'un col et de manchettes lingerie fine.

Σχ. 7. Μικρὸν φόρεμα ἐκ μαλλίνου ἐρυθροῦ ὑφάσματος, γαρνισμενη μὲ περιλαίμιον καὶ μὲ περιμανίκια ἐκ λεπτοῦ λευκοῦ ὑφάσματος.

Fig. 12. Petit manteau de fillette, en homespun blanc ou gris clair.—Fig. 13. Petit bonnet en paille, garni de cordons et petits boutons, allant avec le manteau.

Σχ. 12. Μικρὸς ἐπενδύτης διὰ κορασίδα ἐξ ὁμοσπούν λευκοῦ ἢ γκρὶ ἀνοικτοῦ.— Σχ. 13. Μικρὸν μπονὲ ἐκ ψάθας γαρνισμενον μὲ κορδόνια καὶ μὲ μικρὰ κουμπία ὁμοῦζα μὲ τὸν ἐπενδύτην.

Fig. 8. Petite robe en lainage écossais, garnie soutaches et boutons pour fillette de 5 à 8 ans. Voir sur le supplément patron No 6.

Σχ. 8. Μικρὰ ἐσθῆς ἐκ μαλλίνου ὑφάσματος γαρνισμενη μὲ σουτάσια καὶ κομβία διὰ κορασίδα 5-8 ετῶν. Ἴδετε ἐπὶ τοῦ παραρτήματος τχνφιων ἀρ. 6.

Fig. 9. Chaussettes rayées rouge et blanche pour petites gens.

Σχ. 9. Πετσετόλινα φαβδοτὰ, κόκκινον καὶ λευκὸν διὰ νεανικὰ σώματα.

Fig. 10-11. Souliers découverts et bottines à boutons pour fillettes.

Σχ. 10-11. Πέδιλα ἀνοικτὰ καὶ ἀποδημάτια μὲ κουμπία διὰ κορασίδας.

ρας ἀζούρ ἐνόνεται μετὰ μιᾶς ὀλίγης στενῆς λουρίδος. Ἐπὶ τοῦ κορσάζου ὑπάρχουσιν ὑπόπτυξις λοξὰ τεμαχια ἐκ σατὲν, τὰ ὁποῖα περιτυγχυζουσι τὸ ἐπίρραμμα καὶ τὰς ἐκ δαντέλλας τιράντας.

Τὸ σχέδιον 115 παριστᾷ χαριεστάτην ἐσθῆτα ἀποτελουμενην ἐκ λεπτοῦ ἐρίου καὶ μεταξοτοῦ ὑφάσματος. Τὸ μεταξοτον τοῦτο σχηματίζει τὸ περιθωρίζον (κορσάζον) ὡς καὶ τὴν λουρίδα τὴν ἐπιτιθεμενην εἰς τὴν φόδραν τῆς φούστας. Αἱ λουρίδες γαζωμέναι ἐπὶ τοῦ κορσάζου εὑρίσκονται εἰς ἀρμονίαν μὲ τὸ τουνίκ.

Ἡ ἑπομενη περιβολὴ ἔχει φούστον μὲ ὀψον εἶναι δε γαρνισμενη μὲ τουνὶκ ἀρκετὰ τροπότιστον. Ἡ βλοῦζα εἶναι ἰσπανικῆς κατασκευῆς καὶ στολίζεται μὲ ὀψιακὰς δαντέλλας.

Μεταξὺ τῶν τριῶν τελευταίων σχεδίων δεν δύναται τις νὰ εἴπῃ ὁποῖον εἶναι τὸ ὡραιοτερον. Ἡ πρώτη ἀμφίεσις, σχήματος πρενσες, εἶναι ἐλαφρῶς σουρωτὴ εἰς τὴν ὀσφυν. Τὸ τουνὶκ εἶδος μπαβὲς ἀνωδεμενον ἐπιχαριτος τὸ κορσάζον, τὸ ὁποῖον εἶναι ἱσπανικῆς κατασκευῆς καὶ γαρνιρισμένον μὲ διάμεσα (ἀντερδὲ). Αἱ δύο ἑπόμεναι ἀμφιέσεις συνδυάζουσιν ἐν τῇ

ΤΥΠΟΕΙΔΗ

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

LA PAPISIENNE A LA PROMENADE.

Les gravures représentées ici offrent un joli choix de modèles élégants et pleins de bon goût, pour les toilettes de promenade, pour les courses ou les jours de vernissage ou les visites. Les étoffes nouvelles, soupples et molles, laine et soie ou tout soie combinées artistement avec les tissus légers, s'harmonisent en lignes sobres et gracieuses pour former ces exquises toilettes. La femme sensée recherchera toujours une toilette simple et de bon goût, en suivant la mode dans son juste milieu et en évitant les excentricités, qui, lorsqu'elles ne sont pas indécentes, ne font qu'enlaidir la silhouette féminine. Notre premier modèle Fig.112 montre une de ces charmantes robes, composée d'une tunique en drap souple, couleur noisette, sur une robe de satin plus foncée.

Le même satin forme la bordure des manches et garnit le corsage devant. La tunique en pointe est ornée de plusieurs rangs de piqûres faites avec de la soie cordonnet de même nuance que le satin.

La deuxième robe de forme empire à taille plus remontante au dos, est choisie en natte mi-soie. Le raccord de la jupe et du corsage est fait de façon à imiter une robe faite d'une seule pièce. La fermeture est devant sur le côté, seul l'empiècement se ferme au dos.

La toilette Fig. 114, ainsi que les deux suivantes sont plutôt des toilettes à porter pour les visites d'exposition ou concerts artistiques La 1ère est confectionnée en cachemire de soie avec la jupe garnie d'une large bande foncée en satin liberty, réunie par une bordure à jour à une autre étroite bande. Sur le corsage ont également des biais de satin, qui soulignent l'empiècement et les bretelles de fines dentelles.

Le modèle № 115 représente une charmante robe composée en drap fin et soie brochée. Cette dernière étoffe forme le corsage et la bande rapportée à la doublure de la jupe. Les bandes piquées sur le corsage, harmonisent avec la tunique.

La toilette suivante a une jupe à traîne garnie d'une tunique assez originale. La blouse kimono est ornée de belles dentelles incrustées. Parmi les trois der niers modèles, on ne saurait dire lequel est le plus joli. La première toilette de forme princesse est légèrement froncée à la taille.

La tunique, genre laveuse, avantage gracieusement le corsage kimono, garni d'entre-deux. Les deux suivantes sont combinées de deux tissus différents, les jupes dans leur arrangement particulier, sont droites et courtes. Les corsages kimono sont terminés par des empiècements et garnitures de fines dentelles, disposées avec goût.

Robes et chapeaux de deuil.

La robe de deuil № 120 est composée d'une jupe courte et droite, garnie d'une large bande de crêpe, et d'un corsage boléro à grands revers. La jupe ne peut avoir qu'une seule couture au dos ou être taillée à trois lés, la bande de crêpe a environ 45 cm. de hauteur. Les manches du boléro sont cousues à l'épaule et s'élargissent au coude, puis resserrées dans un haut poignet de crêpe. Le corsage se boutonne devant, les grands revers sont recouverts de crêpe. **La robe de deuil** suivante a une jupe empire recouverte d'une tu-

١٢ نومرولى شكل: كنج قيزلر ايچون پاز شاپقه‌سى. كناراولرى قاديرمه در. قيمتلى توپلرله بزيدلمشدر.

Fig. 13. Chapeau d'été pour jeune fille avec bords relevés, garni plumes coutelaux.

Σχ. 13. Καλοκαιρινόν καπέλλον διά νεάνιδα, μὲ γείσος ὑψηλὸν, γαρνιρισμένον μὲ πτερά.

١٤ نومرولى: باتيستدن اوقاغى قلوش بوردرى و بياض رويانلر ايله ولاليدر.

Fig. 14. Petite cloche en batiste avec volants de broderie et rubans blancs.

Σχ. 14. Μικρὸς πίλος κοσδονοπλήξ (κλὸς) ἐκ βαντίστας μὲ γύρους ἐκ κενεγκιστοῦς καὶ μὲ τοὺς νάστρας λευκούς.

١٥ و ١٦ نومرولى شكللر: (پرومير-قومونيون) ايچون يعنى كليسادە مراسمله علناً تناول ايديلجك ثان مقدسك. تعمد ايلمه‌يك ايچك اخذندە اركك چوجقلرك اكنيسا ايچون اصول اتخاذ ايدلمش يولدان بياض سوبلى و ظريف ايلمسدر. بو دەفعه(نات) و ياخود شەويوندن اولور.

Fig. 15-16. Deux costumes de garçonets pour première communion, en natte ou cheviotte.

Σχ. 15-16. Δύο περιβολαὶ (κοστούμια) δι' ἀγορίσκους (διὰ τοὺς δύτικοὺς νησιοὺς ὅταν λαμβάνουν τὴν πρώτην κοινωνίαν) ἐκ πλεκτοῦ ὑφάσματος ἢ ἀλὸ σιμπότ.

ESOHTES KAI ΠΙΛΟΙ ΔΙΑ ΠΕΝΘΟΥΣ.

Η ἐσθὴς μὲ ὑπόδυσιν ἔχει πορτοκάλι σχ. ἀρ. 120, ἀποτελεῖται ἐκ φούστας κοντῆς καὶ ἴσιας, ἡτις εἶναι γαρνιρισμένη πλατεῖαν λουρίδα χρέτ καὶ μπολερὸ τὸ ὁποῖον ἔχει μεγάλα ἀνάστροφα.

Ἡ φούστα δύναται νὰ ἔχῃ μίαν μονὴν, φαρδὴν εἰς τὴν ῥίζαν ἢ νὰ ἔχῃ τρία φύλλα ἢ λωρὶς τοῦ χρέτ ἔχει ὕψος 45 περίπου ἑκατ. Αἱ χειρίδες τοῦ μπολέρου εἶναι ἐρωμμένα εἰς τὸν ὦμον. γίνονται δὲ πλατύτεραι εἰς τὸν ἀγκῶνα ἔπειτα πάλιν στενοῦνται ἐντὸς περιχειρίου κουμβόνεται ἔμπροσθεν. Τὸ κουφάζον κουμβόνεται ἔμπροσθεν τὰ δὲ μεγάλα ἀνάστροφα ἐπικαλύπτονται μὲ χρέτ.

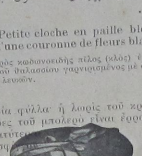
Ἡ ἀκολουθοῦσα ἐσθὴς πένθους ἔχει φούστον σπιρίτ ἐπισκεπῆ μὲ τουνίκ ἴσιον κουμβωμένον εἰς τὸ πλάγιον. Τὸ τουνίκ φέρει νὰ φαίνηται λωρὶς ἀπὸ τερπ, ἐντεθειμένη ἐπὶ τῆς ὑποδέτου μεταξωτῆς φούστας. Τὸ τουνίκ εἶναι γαζωτὸν ἄνοιθεν εἰς τὴν ὀσφύν. Τὸ κουφάζον μπολερὸ, ἔχει χειρίδας ἱσοπαχεῖς κατασκευῆς καὶ εἶναι γαρνιρισμένον μὲ χρέτ σχηματίζει μεγάλα περιλαμπὲς κοντοὺς, κεκολλημένον ἐπάνω μὲ χρέτ.

Τὰ δύο σχέδιά μας καπέλλων πένθους εἶναι μικροῦ σχήματος (μπερέ φόρμας). Τὸ πρῶτον σχέδιον εἶναι τὸν περιεκαλυμμένον μὲ πένθιμον χιλάγιαν (χρέτ) καὶ ἔχει πέπλον πιπτοντὰ εἰς τὰ ὀπισθεν, σουρωτὸν δὲ ἐν σχήματι φυτιδίου καὶ ἀπὸ τὰ δύο μέρη.

١٧ نومرولى شكل: بلوه ماوردن رككتده اوقاغى قلوش: بياض چيچكلردن معمول بر قورون ايله مزيندر.

Fig. 17. Petite cloche en paille bleu-marine garnie d'une couronne de fleurs blanches

Σχ. 17. Μικρὸς κωδωνοειδὴς πίλος (κλὸς) ἐκ ψάθας χρώματος κυανοῦ σκουρασίου γαρνιρισμένος μὲ ἀνθοστέφανον ἀνθέων λευκῶν.



١٨ نومرولى شكل: اوقاغى اركك و كرك قيز چوجقلر ايچون شەويوت و ياخود دراوز دەرت.

Fig. 18. Petite cloche en chiffonnette pour garçonnet ou fillette.

Σχ. 18. Μικρὸν πίλος κωδωνοειδὲς ἀρρενωπὸν ἢ διὰ ἀγόρια ἢ κορασίδια.

١٩ نومرولى شكل: كوچوك قيزلر ايچون اوچ روبا. ناشلرى كيميونودر. بو رويانلر پرومير-قومونيون ايچون‌دە قولاليلردر.

Fig. 19-21. Trois robes de fillettes, à manches kimono. Ces modèles peuvent servir pour robe de première communion.

Σχ. 19-21. Τρεῖς ἐσθῆτες κοριασίδων, μὲ χειρίδας ἰσοπαχεῖς κατασκευῆς (αἱ ἐσθῆτες αὗται δύνανται νὰ χρησιμεύσουν καὶ διὰ τοὺς δυτικοὺς νησιοὺς διὰ τὴν πρώτην κοινωνίαν).

Τὸ ἑπόμενον μικρὸν καπέλλον εἶναι ἀπὸ χρέτ τὸ ὁποῖον ἐν τῷ μέσῳ σουρωνται ἐπὶ χορδόνων. Εἶναι συμπεπυκνωμένον εἰς τὰ πλάγια μὲ δύο πτερά. τὰ ὁποῖα ἐπίσης εἶναι κατεσκευασμένα ἐκ χρέτ σουρωτοῦ.

Ἡ εἰκὼν ἀρ. 124 μᾶς δεικνύει καπέλλον πένθους ἐκ γάζας μεταξωτῆς μαύρης μὴ στιλάνης (μάτ). τὸ ἔδαφος εἶναι κεκαλυμμένον μὲ χρέτ καὶ τὰ πτερὰ ἔχουσι στενὴς μαλέτας.

Τὸ σχέδιον 128 ἔχει σχῆμα κωδωνοειδὲς (κλὸς) περικαλύπτεται μὲ χρέτ καὶ γαρνίρεται μὲ μέγαν φιόγγον ἐκ γάζας.

Ὁ πέπλος πίπτει σχηματίζον πτερύγια.

ΕΡΓΟΧΕΙΡΑ ΕΚ ΝΑΣΤΟΧΑΡΤΟΥ (μουκαβά).

Ἐργαλεῖα καὶ ὑλικά: μαχαίριον διὰ σκαλισμα, φαλίδιον, σιδηροῦς χάραξ, χαρτοκοπὶς, μικρὸν δοχεῖον πλήρες κόλλας, χρωστῆρ. σανὶς μήκους μεν 35 ἑκατ., πλάτους δὲ 30 ἑκατ., μολυβδοκόνδυλον, μέτρον καὶ διάφορα εἴδη χάρτου· οἷον διηνθισμένον χάρτην, κεχρωματισμένον (ὡς τὸ μαγιορκὸν). χάρτην σανίδη, χάρτην δὲ περιμάλλωμα, χάρτην χρώματος ξύλου, καὶ ἄλλον κατεσκευασμένον. Τὸ παιδίον διὰ νὰ συνειθίση θὰ κόψῃ πρῶτον μετὰ προσοχῆς τῇ βοηθείᾳ τοῦ μικρίου καὶ τοῦ σιδηροῦ χάρακος. τετράγων τετραγώνων ἐκ νασταχάρτου (μουκαβᾶ) ἀνοίξει δ' αὐτοῦ διὰ κολλήσῃ χάρτην χρώματος ξύλου, τὸν ὁποῖον θὰ κόψῃ δύο κατὰ μίαν τετάρτην εἰς ὀλίγας τὰς πλευράς. εἶτα θὰ κόψῃ τὰς γωνίας, ὡς δείκνυται ἐν τῇ 1η ἀρθ. 10 ἐπεξηγηματικῇ εἰκόνι. Διὰ νὰ κολλήσῃ ὅμως τὸν χάρτην ἐπὶ τοῦ ἐκ νασταχάρτου τετραγώνου χρειάζεται μεγάλη προσοχή. Πρέπει νὰ σταθῇ τὸν χάρτην διὰ τοῦ δακτύλου τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς, διὰ δὲ τῆς δεξιᾶς, τῇ βοηθείᾳ τοῦ χρωστῆρος. ν' ἀπλώσῃ ἐφ' ὅλων των μερῶν τοῦ χάρτου κόλλαν. Τὸν οὕτω παρασκευασθέντα χάρτην θὰ ἐφαρμόσῃ ὁ μικρὸς τεχνίτης μας ἐπὶ τοῦ τετραγώνου ξυλίνου. φροντίζων διὰ τῆς ὀνύχων δακτύλων νὰ ἐξομαλύνῃ τὰ ἐξογκούμενα μέρη τοῦ χάρτου. Αἱ γωνίαι νὰ προσαρμοσθῶσι καλῶς, εἰκ. 41. Διὰ νὰ καλυφθῇ καὶ τὸ κάτωθεν διὰ χάρτου. θὰ παρασκευάσῃ κατὰ τὸν ἴδιον τρόπον ἕτερον τετράγωνον χάρτου. θὰ τὸ κόψῃ εἰς τὰ ἄκρα σχεδὸν 2 ἑκ. μικρότερον καὶ θὰ τὸν κολλήσῃ ἐπίσης μὲ πολλὴν προσοχήν. Ἀφοῦ τελειώσῃ ἡ ἐργασία αὕτη, τὸ ὅλον τιθεται ἐπὶ εἰκοσιτετράφυλλον ὕπτὸ πίεσιν.

Τὸ πρῶτον ἀντικείμενον, τὸ ὁποῖον δύναται νὰ κατασκευάσῃ εὐθὺς μετὰ τὸ προπαρασκευαστικὸν οὗτος εἶναι ἔργον. τὸ ὁποῖον

A NOS CHERES LECTRICES NOUS RECOMMANDONS
la MAISON de NOUVEAUTÉS
A. HERZMANSKY, VIENNE
VII, Mariahilferstr. Nr. 26 et Stiftgasse 1, 3, 5, 7
où elles trouveront un choix considérable
DANS LES ARTICLES SUIVANTS:

Soieries	Voile	Tapis d'Orient	Linge de toil.
Velours, Peluche	Batiste	Tapis d'Europe	Dentelles
Etoffes pour robes	Mousseline	Tapis de table	Broderies
Etoffes pour blouses	Zephyr	Grand choix de Couvertures pour lits, voyages, voitures	Garnitures
Draps pour Dames	Velours		Passementeries
Loden du Tirol	Piqué		Tulle
Draps pour Hommes	Flanelle	Ameublement	Gaze
Doublures	Satinette	Rideaux-Stores	Toilettes
Tabliers	Cretonne	Peaux, nattes	Echarpes
Molleton et veloutine		Toile, Blanc	Cache-nez
		Linge de table	Jupons,

Coussins, Ceintures, Sacs à main, Parapluies, Fourrures.

La maison se charge de fournir à sa clientèle, dans tous les prix toutes les dernières créations de la Mode, à chaque saison, **même dans les articles les plus exclusifs.**

La Maison envoie sur demande des échantillons gratis.

Ψηφιακή Ερευνητική Βάση Δεδομένων-Γυναικεία περιοδικά στον οθωμανικό χώρο (kypseli.fks.uoc.gr)

étoffe rayée gris-clair. Le pantalon est court. Les revers de la veste sont recouverts de soie.

Le second costume est également porté avec un gilet de drap clair, ou de piqué blanc. Le veston ferme haut, les bords s'ouvrent et sont arrondis, laissant voir le gilet dans le bas.

GRAVURES DE LA COUVERTURE

Premier côte

A. Costume de promenade. — Ce pratique costume peut être choisi en drap ou natté mi-soie. La jupe trotteur a trois lés. Le tablier est piqué par dessus, il est découpé à deux endroits et au travers sont passés deux galons de même couleur, ils se croisent et sont retenus par quelques points seulement et semblent être libres. La jaquette est munie d'un col inégal, à gauche apparaît un grand revers recouvert de soie. Les manches, avec coutures à l'épaule, sont ornées de revers en pointe.

B. Cette jolie toque est drapée en soie, elle est ornée d'une bordure de violettes en forme de couronne.

C. Elégante robe de visite. — Cette toilette est confectionnée en grenadine à rayures et en satin liberty, elle est richement ornée de broderie orientale, que l'on peut également travailler soi-même. Nous donnerons dans notre prochain journal, les indications pour l'exécution de cette jolie bordure. Pour la placer, on la coudra minutieusement à in que les coutures ne soient point visibles. Le dos et les devants ont la même forme, la fermeture devant est dissimulée à gauche, où commence le côté en grenadine. La large ceinture est drapée en satin. La jupe assez étroite, forme un large panneau au dos, semblant être taillé avec le corsage. Les manches kimono sont coupées avec les côtés. Au-dessous de la broderie on placera du tulle et de la soie légère.

DOS DE LA COUVERTURE

Deuxième côte

A. Costume de promenade en drap et satin liberty ou en tissu de soie. La jupe, assez étroite, est tendue sur les côtés et complétée par une bande rapportée en dessous. Les deux bords sont garnis de deux coins retournés dans le bas, cousus de petits galons.

On peut aussi coudre les galons sur la robe même, et imiter ainsi les bords retournés. Avec cette jupe on pourra porter une blouse en étoffe pareille ou bien encore en voile blanc. La jaquette est coupée en forme raglan, c'est-à-dire que les coutures de côté remontent tout à fait au-dessous du biais, ce qui donne toute aisance à la manche kimono. Les côtés taillés avec les manches sont rapportés. Le dos et les devants forment les panneaux qui se rencontrent de côté sous un motif brodé de petits galons rappelant la garniture de la jupe et celle des manches. La fermeture un peu de côté, se fait au moyen de ganses formées par les petits galons et retenues par des olives.

B. Chapeau de promenade en paille à petits bords relevés, fond tombé et garniture de grandes pleureuses.

C. Nouveau costume de promenade avec tunique. Cette charmante toilette peut se reproduire dans tous les tissus de lainages souples, ou natté mi-soie ou encore en drap fin, ou selon le degré d'élégance que l'on veut lui donner, on la confectionnera en tissu de soie. Le blouson à manches kimono, est ouvert sur un plastron brodé or. Le corsage s'accroche au milieu devant, par dessus vient le plastron qui est tenu à la doublure. Les bords du blouson indépendants, sont retenus par des pressions sur le plastron. Un petit col renversé est rapporté. La jupe de forme empire repose sur une ceinture balcinée. Elle est ornée d'une bordure à jour faite avec de la soie cordonnet de même couleur; ces jours relient la bande à la tunique, dont les bords sont auparavant bien finis. La fermeture de la jupe est au dos.

ἡ ἀρμόζουσα κομψότης, νὰ κατασκευασθῇ ἐκ μετεξοτοῦ ὑφάσματος. Ἡ βλοῦζα ἐφαρμόζεται ἐπὶ ὑποφράμματος, τὸ ὁποῖον κουμβώνει εἰς τὸ μέσον ἐμπρός. ἀνοίγει δὲ τοῦ κουμβόματος πίστει στρογγυλίδον κεντημένον διὰ χρυσοῦ νήματος.

Τὸ περιλόφωμον (ἡ βλοῦζα), ἔχον χειρίδας ἱππικοῦ κατασκευῆς, ἀνοιγει ἀνοιγει καὶ ἀφίνει αὐτὸ νὰ φαίνεται τὸ κεντημένον στρογγυλόδον (μπιστρόν), ἐφ' οὗ συγχρατοῦνται διὰ pressions τὰ ἄκρα τοῦ περιλοφώμου. Μικρὸν ἀνεστραμμένον περιλαιμον συμπληροῖ τὸ περιλόφωμον. Ἡ φοῦστα σχήματος ἐμπίρε στενεύεται ἐπὶ ζώνης, ἡτις ἔχει πτυλεύνας. Παρουσιάται δὲ διὰ ὀλόκληρῆς τριμήματον κλωστοῦ, ἐπεξεργασμένης μὲ μετεξὲν χρῶμαν τοῦ ἰδίου χρώματος ὁμοῦ διαστόλου ἐκ τριμήματον κλωστοῦ ἔοντει τὴν λουῶτε μετὰ τοῦ τουνίκ. ἄφοῦ τρυηγομένος ἡ περιφέρεια τοῦ τουνίκ τελειοῦται ὁλοτελῶς. Τὸ πλείωμον τῆς φούστας γίνεται ὀπισθεν.

Τὸ Λεύκωμα διὰ τὴν ἐσωτερικὴν διακόσμησιν παρουσιάζει διὰ τοῦ πλούτου τῶν εἰδῶν τοῦ ἀληθῆ ἐπιθεώρησιν παντὸς ὅτι, ἐφ ὅσῳ τὴν διακοσμητικὴν τέχνην καὶ τὴν ἐπίπλωσιν. Ὁ οἶκος **S. Schein**, *ἐν Βιέννῃ* **I.Bauernmarkt, 12** *ἀποστέλλει τὸ ἐνλόγῳ Λεύκωμα ἔνναντι ἀποστολῆς φρ. 1.25, τὸ ποσὸν τοῦτο ἐπιστρέφεται εἰς τὴν πρώτην ἀγοράν.*

ΤΟ ΚΑΛΛΥΝΤΗΡΙΟΝ ΣΑΣ

ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΙΣ ΚΑΙ ΚΟΦΙΜΟΝ ΤΩΝ ΟΝΥΧΩΝ

Κιτά τὸ κόψιμον τῶν ὄνυχων πρέπει νὰ ἠρωτήξητε πρῶτον ὅτοις ἡ στρογγύλοτης τῆς ἄκρας αὐτῶν γίνη κανονικὴ πρὸς τὴν κοντότητα τοῦ δακτύλου καὶ ἔπειτα νὰ μετατροῖξεῖδε τὴν ἐπὶ τοῦτο ἀρμόζουσαν ὄνυχα ἐφαρμοῖ διὰ νὰ τελειώσῃτε τὴν περιποίησιν τῶν ὀνύχων τὴν ὁποίαν κάθεν εἶναι νὰ μὴ ἐπιστεύεσθε εἰς ἄλλον.

Διὰ τὴς μερᾶς ταυτῆς ἀνοιγεῖτε τὰς γραμὰς τῶν ὀνύχων καὶ αὐτὸ ἀτοφεύγετε νὰ πληρωνῆτε τοὺς διεστόλους μὲ τὰς ὀξεῖας ἄκρας τῶν γραμῶν τῶν ὀνύχων. Διὰ τοῦ ἀεῶνα δὲ τῆς ἄκρας ἀπαλλάσσετε τοὺς ὄνυχας ἀπὸ τὰ ἀπαισιόν ἔχεν.νν. αἰτινες δὲν ἀφηρεθῆσαν διὰ τῆς νυγεῖας· μὲ τὸ τεῖρ.νον ὅ, τι τῆς ἄκρον ἀπομένουν τὸ ἀφῆς τοῦ ὀνυχ.ος δίκμα τὸ ὁποῖον κάθετει αὐτὸν καὶ ἀφαιρεῖ τὴν ὀμορφιότητά του.

Τὸ μεῖρ.ος τοῦ ὀνυχος τὸ ὁποῖον φαίνεται πρέπει νὰ ἔχῃ σχῆμα μηνίσκου λευκοῦ (μηνισκόχρωμον), ἐκ τοῦ πλάτους δὲ τούτου ἐξαρτάται ἡ χαμηλότης τοῦ ὀνυχ.ος. Διὰ νὰ ἐξαφανίσητε δὲ τὰς παρονυχίδας, αἵτινες περιστοιχοῦσιν ἐξωτερικῶς τὸν ὄνυχα, μετχειρίσθητε τὴν κοψιμότητον καὶ ἔπειτα χαίρετε τὴν στιλβωσιν.

Ἡ στιλβωσις τῶν ὀνύχων.—Τὸ δυσκολώτερον μέρος τῆς περιποιήσεως τῶν ὀνύχων εἶναι ἡ στιλβωσις των. ἡτις ὅμως εἶναι καὶ λίαν χαριαστηριστικον τῆς ἐπιμελημένης νοικοκυρίας.

Ἡ στιλβωσις συνίσταται εἰς τὸ νὰ θέσῃτε ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας τοῦ ὄνυχος κόνιν ἢ φρᾶμα διὰ τεμαχίου λεπτοῦ δέρματος δορκάδος ἢ μόγαγος. Ἔπειτα διὰ νὰ κατασήρητε τὸν ὄνυχα στιλπνόν, τρίβετε αὐτὸν μὲ τὸ στίλβωτρον τὸ ὁποῖον εἶναι δέρμα δορκάδος τεταμένον.

Ἀλλ' ἂν ἡ περιποίησις αὕτη ἀπαιτεῖ πολὺν χρόνον τὸν ὁποῖον δὲν ἔχετε εἰς τὴν διάθεσίν σας, συνηθίσατε νὰ μεταχειρίζησθε κατὰ πᾶσαν ἡρωίαν ἐπὶ τινα λεπτὰ τὸ στίλβωτρον· τοιουτοτρόπως διατηρεῖτε τὴν τοῦ περιεχήτητον στιλπνότητα τῶν ὀνύχων.

Συνιστῶμεν εἰς τὰς ἀναγνωστρίας ἡμῶν τὸ ἑτομενον φύρμα (grate) διὰ τὴν στιλπνοιαν τῶν ὀνύχων.

Λανολίνη.....	5 γραμμάρια
Μαγνησία.....	10 »
Κιννάβαρι.....	20 »

Ἡ κόνις τοῦ ὀξειδίου τοῦ κασσιτέρου, πολὺ λεπτή, τιθεμένη ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας τῶν ὀνύχων, ἀφοῦ μετὰ ταῦτα τρίψητε αὐτούς, τοῖς προσδίδει ἔκταστον στιλπνότητα.

ΟΙΚΟΣ ΨΑΛΤΗ

ΜΕΓΑΛΑ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ

ΕΠΙΠΛΩΝ

ΠΕΡΑΝ ΟΔΟΣ ΚΑΠΡΙΣΤΑΝ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ ΟΔΟΣ 146

ΤΙΜΑΙ ΜΕΤΡΙΑΙ